

insight

decembrie 2011 – ianuarie 2012

Poveste de Crăciun în Maramureș

A CHRISTMAS STORY IN MARAMUREȘ

Între circuite culturale
și pârtii de schi

Lyon

BETWEEN CULTURAL
TOURS AND SKI SLOPES

Salzburg

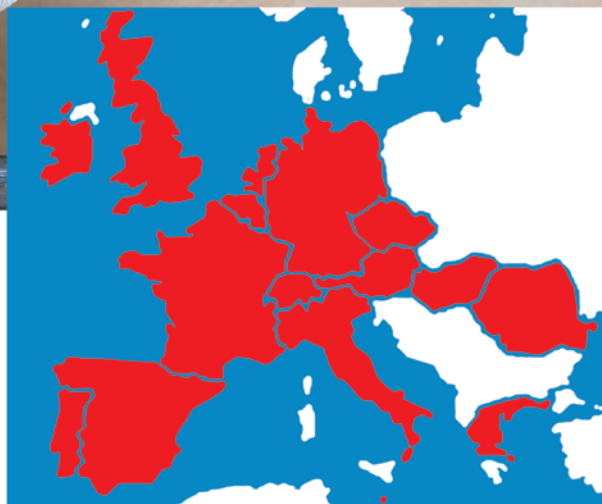
Poarta ta către pârtii

YOUR DOOR TO THE SLOPES

www.vodafone.ro/roaming



SRL



Vodafone Roaming

Business-ul merge cu tine



E foarte ușor să fii lângă afacerea ta. Cu 20% reducere la taxa de conectare pentru apelurile Vodafone Passport, peste tot e ca acasă.

Ai idei, avem soluții. Vodafone Business.

power to you



Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Călătoria, cadoul perfect

Stimați pasageri,

Iarna este anotimpul în care familia se strânge în jurul bradului, face planuri de petrecere a timpului liber și împarte cadouri. De aceea, ne-am gândit să venim în sprijinul dumneavoastră în căutarea cadoului perfect pentru cei dragi și să vă punem la dispoziție bilete către 19 destinații externe, cu prețuri începând de la 130 de euro cu toate taxele incluse, în cadrul maratonului nostru de iarnă. Așa că, treceți pe lista de cadouri unele dintre cele mai frumoase orașe din Europa și Orientul Mijlociu.

Londra vă așteaptă iarna la un extraordinar festival unde toată lumea patinează pe Tamisa înghețată. La Frankfurt, se află The Museum of Money, unde puteți afla ce istorie au banii și cum sunt făcuți. Bineînțeles, intrarea este liberă. La Cairo, există una dintre cele mai impresionante opere de stat din lume, iar

la Roma, vă puteți îmbogăți colecția de antichități, căci aici se află una dintre cele mai cunoscute piețe de vechituri din Europa.

Iar dacă ajungeți la Paris, nu trebuie să ratați librăria Shakespeare & Company, unde puteți evada puțin din cotidian. Aici vă puteți pregăti singuri o cafea și petrece câteva ore într-o atmosferă boemă, citind, luând notițe sau jucându-vă cu pisicile casei.

Și nu uitați că doar două ore vă despart de orașul lui Mozart, pentru că TAROM a introdus pe timpul iernii zborul direct către Salzburg. Echipamentul de schi este transportat gratuit, în plus, pe lângă bagajul de cală. Și aici, porniți în explorare și veți descoperi în ce film celebru apare castelul Frohnburg. Noi vă dăm un singur indiciu: fiind vorba de Salzburg, bineînțeles că este vorba despre muzică.

Vă mulțumim că ați ales să zburăți cu TAROM, vă așteptăm pe contul nostru de Facebook să aflați printre primii despre ofertele pe care le avem și vă asigur, în numele companiei TAROM, că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai relaxante la bordul aeronavelor noastre!

Vă doresc un zbor cât mai plăcut!

The journey as the perfect gift

Dear passengers,

Winter is the season when the entire family gathers around the Christmas tree, makes plans for how to spend leisure time and shares gifts. This is why we thought of coming to your assistance in the search for the perfect gift for your loved ones and we made available tickets to 19 destinations abroad, for prices starting from 130 euro, all taxes included, as part of our winter marathon. So write down on your gift list some of the most beautiful cities in Europe and the Middle East. London waits for you during the winter with an extraordinary festival where everybody skates on the frozen Thames. At Frankfurt, you can find The Museum of Money, where you can learn the history of money and how it's made. Entry is free of charge, of course. Cairo hosts one of the most impressive state operas in the world and in Rome, you can enrich your antique collection for this is where one of Europe's most famous flea markets is located. And if you get to Paris, you must not miss the Shakespeare & Company bookstore, where you can escape the mundane for a while. Here, you can make your own coffee and spend a few hours in a bohemian ambiance, taking notes or playing with the cats of the house. And don't forget that you're only two hours away from Mozart's town, for TAROM has introduced during the winter a direct flight to Salzburg. Skiing equipment is carried free of charge, next to the hold luggage. And when you get there, start exploring and you will find out what famous movie features the Frohnburg Castle. We give you only one clue: being in Salzburg, of course it's about music.

Thank you for choosing to fly with TAROM, we invite you to visit our Facebook page to be the first to learn about our offers and let me assure you, on behalf of the company TAROM, that we spare no efforts in making your flight experience on-board our planes as relaxing as possible!

I wish you a most pleasant flight!

Destinations



54 Arhitectură, muzică, adrenalină... Salzburg!

Atmosferă patriarhală într-un oraș sub semnul muzicii.

Architecture, music, adrenaline... Salzburg!

Patriarchal atmosphere in a city under the sign of music.



46 Lyon-ul, între circuite culturale și pârtii de schi

Regiunea Lyon este cunoscută pentru arhitectura deosebită, festivalurile și evenimentele culturale, mâncarea savuroasă și pârtiile întinse.

Lyon, between cultural tours and ski slopes

The region of Lyon is famous for its special architecture, the culturale festivals and events, its delicious food and the long pistes.

36

CITY AGENDA München



38

Poveste de Crăciun în Maramureș

A Christmas story
in Maramureș



30

Sibiul își deschide târg de Crăciun

Sibiu opens a
Christmas fair






FREYWILLE®
| pure ART

DESIGN © FREYWILLE

Pure Art in 18kt & Diamonds.

www.frey-wille.com
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118
Tel. 031 620 13 54

People

66

Premiile Emmy – serialele tv, într-o nouă eră

De 62 de ani, premiile Emmy îți arată cine îți încântă serile din fața televizorului. Află care sunt personajele care au țesut cele mai bune povești în anul acesta.

The Emmys – TV shows in a new age

In 2002, the gray landscape of Romanian cinema gets a spurt of energy: Transylvania International Film Festival (TIFF). 10 years later, find out which are its victories.



74

Despre complicata chimie a gastronomiei de Sărbători

On the complicated chemistry
of gastronomy for the holidays



79

Camelina și schimbarea destinației terenurilor

Camelina and Land Use Change

72

Q&A Cosmin Năsui



Unul dintre tinerii curatori români
care face valuri pe scena artei
internaționale.

One of the young Romanian curators who
make waves on the international art scene.



62

TAROM FACE

Ziua Porților Deschise

Reprezentanții media
în vizită la TAROM

Doors Open Day

Media representatives
visiting TAROM

It's time to get more from your winter holiday



Pay for your holiday or travel expenses
with your Royal Black Card and
you'll get 10% money back* monthly!



Moreover, you have the chance to win
500 euro every month!

Find out more at +4021 404 7 404.

Royal Preferred Banking

 **RBS**TM
The Royal Bank of Scotland

*Up to 500 lei / month / card. Campaign duration: October 1, 2011 - February 29, 2012.

General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

What's cool?



88

Un An Nou
multimedia
A Multimedia
New Year

92

Tehnologia informației schimbă abordarea
managementului companiei

Information technology changes company
management approach

96

AUTO

O colecție de cai putere
de la Ralph Lauren

A horse power collection by Ralph Lauren



82

România se dezvăluie
jurnaliștilor
internaționali
Foreign Journalists
Discover Romania

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

Foto:

Antonio Cioarek, Robert David,

Paul Antoniu, Shutterstock,

AFP Relaxnews

Tipar: Megapress

SAMSUNG



Descoperiți noua dimensiune a distracției cu Samsung Smart TV!

Samsung **SMART TV**



Acces facil la aplicații inteligente!
Smart Hub este interfața cu ajutorul căreia veți pătrunde în lumea fascinantă a funcțiilor și aplicațiilor pentru televizoare. Multiplele posibilități de afișare a conținutului vă oferă acum acces nelimitat la aplicațiile inteligente.



Explore 3D
Serviciu de video on demand ce furnizează conținut 3D gratuit și variat, de la trailer și videoclipuri până la documentare IMAX, pentru o experiență de vizionare mai reală.



Skype
Apeluri video și voce către alți utilizatori Skype, chiar de pe canapeaua dvs! Acum vă puteți vedea familia și prietenii direct pe ecranul generos al televizorului.



YouTube
Acces la cel mai mare site de video sharing din lume prin aplicația special dezvoltată pentru Samsung Smart TV.



Exercise TV
Acces la ore gratuite de fitness, inclusiv planuri lunare de organizare a mișcării fizice.



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

SHOPPING 22

CALENDAR 24

ARTS AGENDA 28

LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale din această iarnă.

UP TO DATE

Find which events you have to include in your itineraries this winter.



London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapetele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, adii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**
Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

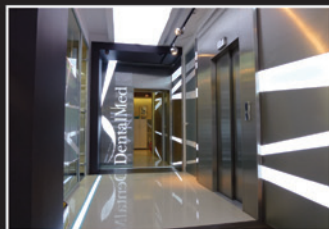
CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**
Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se readuce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**
Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** inaugurează în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 reprezintă finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București



DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 8735
mobil: +4 0726 770 357
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro



Fotografii cu Regele Mihai la Pelișor

Muzeul Național Peleş, aflat la 120 de kilometri nord de București, găzduiește până la 13 ianuarie 2012, în Holul de Onoare al Castelului Pelișor, o expoziție de fotografie dedicată fostului suveran al României, Regele Mihai I, care a împlinit 90 de ani la 25 octombrie 2011. Fotografiele îl surprind pe Rege atât în momente oficiale, vizite, banchete, descinderi pe linia frontului, întâlniri cu personalități, cât și alături de familie sau antrenat în diversele sale preocupări.

PHOTOGRAPHS OF KING MIHAI AT PELIȘOR

The Peles National Museum, 120 km north of Bucharest, is hosting a photography exhibition dedicated to the former Romanian Sovereign, King Mihai I, who celebrated his 90th birthday on 25 October 2011. The exhibition will be on until 13 January 2012, in the Hall of Honour at the Pelisor Castle. The photographs capture the King at official events, visits, banquets and trips to the frontline. There are also photos of meetings with famous personalities, the King and his family and the King involved in interests and hobbies.

Brâncuși și Serra la Guggenheim, Bilbao



La Muzeul Guggenheim din Bilbao, Spania, poate fi văzută până la 15 aprilie 2012 o expoziție care reunește opere ale celui mai important sculptor român, Constantin Brâncuși (1876–1957), și ale americanului Richard Serra (1938). Expoziția cuprinde aproape 50 de opere și examinează legăturile stabilite între acești pionieri ai sculpturii moderne.

BRÂNCUȘI AND SERRA AT THE GUGGENHEIM, BILBAO

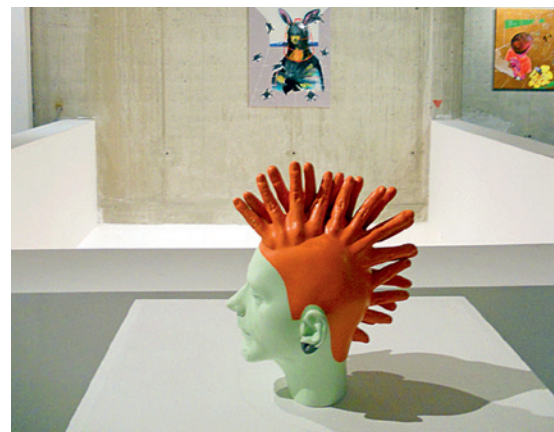
The Guggenheim Museum in Bilbao, Spain, is organizing an exhibition bringing together the most important creations by the Romanian sculptor Constantin Brâncuși (1876-1957) and the American artist, Richard Serra (1938). The exhibition will be on until 15 April 2012. It includes 50 works of art and examines the links between these two pioneers of modern sculpture.

Patru artiști români la Moscova

Artiștii români Francisc Chiuariu, Cătălin Petrișor, Ana Maria Micu și Bogdan Rață expun până la 30 decembrie 2011 la V-Art Gallery din Moscova, Rusia, în parteneriat cu Năsui Colecție privată & Galerie, în cadrul proiectului „Post Humanism”. Cei 4 artiști au participat în toamnă la cea de-a patra ediție a Bienalei de Artă Contemporană de la Moscova, secțiunea Proiecte Speciale.

Four Romanian artists in Moscow

The Romanian artists Francisc Chiuariu, Cătălin Petrișor, Ana Maria Micu and Bogdan Rață are exhibiting their work at the V-Art Gallery in Moscow until 30 December 2011. The exhibition is in partnership with the Nasui Private Collection and Gallery in the context of the “Post Humanism” Project. The four artists participated in the Special Projects section at this autumn’s 4th Contemporary Art Biennial in Moscow.





Grafică de Pallady, la final

Expoziția temporară „Volum și perspectivă în creația grafică a lui Theodor Pallady”, găzduită de muzeul omonim din București, își încheie porțile pe 31 decembrie 2011. Vernisată la 1 iulie 2009, expoziția a oferit iubitorilor de artă 32 de lucrări de grafică, remarcabile prin diversitatea tehnică – de la creion și acuarelă la tuș, pasteluri și acvaforte, în care a tratat marele pictor român (1871-1956) teme de lucrări: portrete, nuduri și naturi moarte.

PALLADY GRAPHIC ART, THE END OF THE EXHIBITION

The temporary exhibition “Volume and Perspective in the graphic art of Theodor Pallady”, hosted by the museum of the same name in Bucharest, will close its doors on 31 December 2011. Inaugurated on 1st July 2009, the exhibition offered art lovers 32 pieces of graphic art that are remarkable for their technical diversity – pencils, watercolors, inks, pastels and engravings – that this great Romanian painter (1871-1956) used for his portraits, nudes and still life paintings.



Lumea absurdă a lui Magritte, expusă la Muzeul Albertina

Lumea absurdă a lui Rene Magritte, un artist cunoscut pentru picturile sale cu bărbați cu melon și mere verzi, este expusă la Muzeul Albertina din Viena, până pe 26 februarie. Conținând aproximativ 250 de lucrări din colecții private și publice din toată Europa, America de Nord și Japonia, unele dintre ele necunoscute publicului, expoziția urmărește tranziția de la colaje la celebra sa fază „Imperiul Luminii”.

Magritte's absurd world on display at Vienna's Albertina

The absurd world of Rene Magritte, an artist known for his bowler-hatted men and green apples, is shown with a comprehensive exhibit at Vienna's Albertina museum until February 26th. With some 250 pieces from private and public collections all over Europe, North America and Japan – some of them rarely seen – the exposition retraces the progress from collages to his famous “Empire of Light” phase.

Călătoriile și paradoxurile lui Cartier-Bresson, la Galeria Kunsthaus din Viena



Faimosul fotograf francez Henri Cartier-Bresson iubea călătoriile și paradoxurile, două teme reunite într-o nouă expoziție, la Galeria Kunsthaus din Viena, care va rămâne deschisă vizitatorilor până pe 26 februarie. Cele aproximativ 200 de fotografii expuse, realizate între anii 1930 și sfârșitul anilor 1970, ilustrează nenumăratele călătorii ale lui Cartier-Bresson prin America de Nord, India și fosta Uniune Sovietică.

TRAVELS, PARADOXES OF CARTIER-BRESSON AT VIENNA'S KUNSTHAUS

The famed French photographer Henri Cartier-Bresson loved travels and paradoxes, two themes brought together in a new exhibit, that runs until February 26th at the Kunsthaus gallery of Vienna. Spanning half a century from the 1930s to the late 1970s, some 200 pictures on display retrace Cartier-Bresson's many journeys to North America, India and the former Soviet Union.



FAIRMONT FACE ECHIPĂ CU LE LABO

Lanțul de hoteluri de lux Fairmont a anunțat un parteneriat cu firma de parfumuri Le Labo din New York, pentru facilitățile oferite oaspeților în camerele sale. Printre produsele „calde, cu arome florale și naturale” incluse în aranjament se va număra șampon, balsam de păr, gel de duș, loțiune de corp și săpun, ambalate în pliculețe de 40g și 60g, a anunțat Fairmont.

FAIRMONT TEAMS UP WITH LELABO

Luxury hotel chain Fairmont has announced a partnership with New York perfumer Le Labo for its in-room amenities. The "warm, spicy floral and woody" products included in the lineup will be shampoo, conditioner, body wash, body lotion and soap products packaged in 40g and 60g containers, said Fairmont.



Da Vinci la Londra

O importantă expoziție a operelor lui Da Vinci se deschide la Galeria Națională din Londra și va rămâne deschisă până pe 5 februarie, fiind prima dată când atât de multe capodopere ale artistului sunt expuse laolaltă. Printre cele nouă lucrări se numără și cele două versiuni ale tabloului „Fecioara între stânci”, care vor fi expuse pentru prima oară una în fața celeilalte.

DA VINCI IN LONDON

A landmark exhibition of paintings by Leonardo Da Vinci goes on show until February 5 at London's National Gallery, the first time so many of his masterpieces have been displayed together. Among the nine paintings are his two versions of the "Virgin of the Rocks", which will hang face to face for the first time.

© AFP/Relaxnews, Shutterstock

Hotel celebru din Florența redeschis

Lanțul hotelier Starwood a anunțat redeschiderea unui hotel reprezentativ din Florența. St Regis Florence a trecut vreme de zece luni prin lucrări de restaurare care au schimbat interiorul acestui palat din secolul XVIII, considerat una dintre clădirile cele mai importante ale orașului.



Landmark Florence hotel reopens

Hotel chain Starwood has announced the reopening of a landmark Florence hotel. The St Regis Florence has been treated to a ten-month restoration which has seen interior changes to the 18th century palace, ranked among the city's most significant buildings.

Celebrul Hotel Ritz Paris, închis timp de doi ani

Hotel Ritz din Paris, cunoscut de mai multe generații ca fiind cel mai bun hotel de lux din oraș, a anunțat că se va închide timp de mai bine de doi ani, începând din vara următoare, pentru lucrări de renovare „fără precedent”.

Paris's famed Hotel Ritz to close for two years

Paris's Hotel Ritz, famed for generations as the city's highest-profile luxury hotel, said Tuesday it is to close for more than two years from next summer for an "unprecedented" renovation.

ROVERE®

EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae nr. 89/12; Tel: +40 0732 444 555
www.rovere.ro



Apartamente cu **2 camere** de la **129.000 E***

Apartamente cu **3 camere** de la **199.000 E***

REAL PICTURE



*oferta supusa unor termene si conditii



Cameră high-tech la Paris

Au început rezervările pentru o cameră high-tech într-un hotel Accor din Paris. Camera oferă o privire asupra felului în care hotelurile vor arăta în viitor. O capsulă de jocuri privată este inclusă, iar cei interesați pot să se pună la curent cu știrile pe o tabletă interactivă. A fost instalată și o oglindă capabilă să afișeze noutăți RSS sau despre meniul de la restaurant.

A NEW HIGH-TECH PARIS HOTEL ROOM

Reservations have opened for a high-tech hotel room in an Accor hotel from Paris. The room offers a glimpse at what hotels could look like in the near future. A private gaming capsule is provided, while those interested can look up the latest news and information on an interactive table. An interactive mirror was also installed, capable of displaying RSS feeds or information such as the restaurant menu.

Două hoteluri de lux în Kyoto



În vechea capitală a Japoniei, Kyoto, se vor deschide două hoteluri de lux în 2014. Ritz-Carlton a confirmat deja zvonurile care circulau de ceva timp cu privire la construcția unui hotel pe malul râului Kamogawa, unul dintre cele mai populare locuri de promenadă din vechiul oraș. Al doilea proiect este Kyoto Four Seasons Hotel, care va fi construit în apropiere de Templul Sanjusangendo sau Sala Regelui Lotus.

KYOTO RECEIVES TWO TOP-END HOTELS

Japan's ancient capital of Kyoto is to benefit from the opening of two high-end hotels in 2014. Ritz-Carlton has confirmed the long-rumored plan for a hotel alongside the Kamogawa river, one of the most popular walking spots in the ancient city. The second international newcomer will be the Kyoto Four Seasons Hotel, which is to be built close to Sanjusangendo Temple, or the Hall of the Lotus King.

Candidații pentru Universal Expo 2020

Izmir în Turcia, Ayutthaya în Thailanda, Sao Paulo în Brazilia, Ekaterinburg în Rusia și Dubai în Emiratele Arabe au fost nominalizate, în noiembrie, pentru a găzdui Expoziția Universală 2020. Prima Expoziție Universală a avut loc la Londra în 1851 și de atunci, sunt un prilej de a expune tehnologie, arhitectură și cultură în timp ce atrag vizitatori în orașele gazdă, generând profituri.

Candidates for 2020 Universal Expo

Izmir in Turkey, Ayutthaya in Thailand, Sao Paulo in Brazil, Ekaterinburg in Russia and Dubai in the United Arab Emirates were named in November as candidate cities to host the 2020 Universal Exposition. The first Universal Exposition was staged in London in 1851 and since then they have served to showcase technology, architecture and culture, while attracting visitors to host cities and generating business.





Ghidul tău pentru
decizii mai
bune.

Raiffeisen PlanPersonal,
consultanță financiară
personalizată.

 **Raiffeisen**

Premium
Banking

 0800 811 111 www.raiffeisenpremium.ro





Forbes a lansat un nou site de călătorii



Forbes, program american de rating pentru hoteluri, a lansat un nou site care permite vizitatorilor să evalueze hotelurile și experiențele clienților acestora online. Anunțând site-ul împreună cu lansarea celei de-a 54-a ediții anuale a ghidului de hoteluri de patru și cinci stele, restaurante și centre spa, reprezentanții Forbes au declarat că acest nou produs oferă vizitatorilor o metodă nouă și interactivă de accesare a conținutului său și de a plănuți călătoriile.

FORBES LAUNCHES NEW WEBSITE FOR TRAVEL EXPERIENCES

US hotel rating program Forbes has launched a new website which allows visitors to browse the hotels and experiences it rates online. Announcing the launch with its 54th annual listing of five and four star hotels, restaurants and spas, Forbes said that the site would provide a new, interactive way for users to access its content and plan journeys.



Primul sistem de car-sharing din America numai cu vehicule electrice

Primul sistem de car-sharing din America care cuprinde numai mașini electrice a fost lansat oficial în Miami. Sistemul, operat de Daimler, sub marca car2go, va permite membrilor să închirieze vehicule electrice pentru scurte perioade de timp în capitala Floridei și va pune la dispoziția clienților până la 300 de mașini.

America's first all-electric car-sharing scheme

North America's first all-electric car-sharing scheme officially launched in Miami. The scheme, operated by Daimler under the car2go brand, will allow members to rent electric vehicles for short periods of time in the Florida city and will eventually see 300 cars available for use.

CELE MAI IMPORTANTE TENDINȚE ÎN CĂLĂTORII

Turiștii sunt din ce în ce mai interesați să își rezerve călătoriile fără să știe de fapt care e destinația, arată studii recente organizate de Euromonitor. Firma de cercetare a pieței a declarat că „excursiile misterioase”, în care turiștii fac rezervări și plătesc pentru călătorie fără să cunoască destinația spre care se îndreaptă, sunt din ce în ce mai frecvente. O altă tendință esențială în domeniu este „luxul fără sentiment de vină”, o nouă mișcare care încurajează destinațiile de lux care nu afectează negativ mediul înconjurător, permițând turiștilor înstăriți să scape de grijile de zi cu zi și să se simtă bine.

TOP TRAVEL TRENDS

Consumers are more and more willing to book trips without knowing where they are going, according to new research from Euromonitor. The consumer research firm said that “mystery trips”, where travelers agree a price and book without knowing their final destination, are on the rise. Another key trend include “luxury without guilt”, a new movement which is encouraging the rise of eco-friendly, luxury destinations which allow top-end travelers to get away and feel good.

ROVERE®

M O B I L I

Canapele, de la

690€



Scaune, de la

66€



Bucătării, de la

990€



Mobilier de baie, de la

570€



Dressinguri, de la

590€



Mese, de la

490€



Biblioteci, de la

990€



Paturi, de la

590€



LOOKING FOR

YOU

București | Cluj | Constanța | Sibiu | Timișoara | Târgu Mureș

www.roveremobili.it

ITALIAN HOME

Alexandra
♥ Dînu

*Oferta este valabilă în limita stocului disponibil. Imaginile sunt cu titlu informativ. Prețurile nu conțin TVA. Detalii în magazine.



Ultimele tendințe în lumea deserturilor

Restaurantul new-yorkez Del Posto al lui Mario Batali a început să includă legume în deserturile sale, oferind un șerbet aromat cu țelină și smochine, în timp ce restaurantul Murray Circle din San Francisco, decorat de Michelin, folosește deja sfeclă confiată în aroma Autumn Pear, care conține lemn dulce sabayon, confit din pere Bartlett și înghețată cu aluat dospit. Iar salonul de Max și Mina din Queens, New York, oferă un fel de înghețată în care ingredientele principale sunt iarba și hreanul.

NEXT DESSERT TRENDS

Vegetables are making their way into desserts at Mario Batali's New York restaurant Del Posto, where they offer a sorbet flavored with celery and fig, while Michelin-starred restaurant Murray Circle in San Francisco also uses candied beet in its Autumn Pear flavor, made with licorice sabayon, confit of Bartlett pear, and sourdough ice cream, the report points out. Grass and horseradish, meanwhile, make up the main ingredients in an ice cream offered at Max and Mina's ice cream parlor in Queens, New York.



Renunțarea la mâncarea „de regim”

Termenul „de regim” pe ambalajele produselor alimentare și-a tot pierdut din popularitate, consumatorii fiind atrași de anumite produse mai degrabă pentru ingredientele pe care le conțin decât pentru cele pe care nu le conțin. Cuvinte precum „zero” și „inteligent” au început să înlocuiască termenii „conținut redus de calorii” pe etichetele mai multor producători care au realizat că produsele cu termenul „de regim” au înregistrat scăderi în vânzări.

Consumers shun “diet” foods

The term “diet” on food labels has become increasingly unpopular with consumers drawn more towards products for the ingredients they contain, rather than what they don't contain. Words like “zero” and ‘smart’ are replacing terms like “low-calorie” in labels by savvy marketers, who noted that the number of new products featuring the word “diet” has plummeted.

ÎNDULCITORUL FĂRĂ CALORII, DIN PLANTE

Comisia Europeană a aprobat utilizarea unui îndulcitor natural, sud american, în produsele de consum. Stevia rebaudiana face parte din aceeași familie ca și floarea-soarelui. Acest îndulcitor fără calorii este de 200 de ori mai dulce decât zahărul și este folosit de zeci de ani în Asia și America de Sud.

ZERO-CALORIE, PLANT-BASED SWEETENER

The European Commission gave the green light for use of the natural, South American sweetener in consumer products. Stevia rebaudiana, sometimes known as sweatleaf or sugarleaf, is part of the sunflower family. The zero-calorie sweetener is 200 times sweeter than table sugar and has a long history of being used in Asia and South America.



Dress yourself...

with the most beautiful smile!

The perfect dress or costume for holiday will pass unseen without a flawless smile! If you have considered to improve your denture, now you have the chance to obtain in a few hours a smile to be remembered! Having the most advanced technology and an international team of experts Royal Dental clinic assures you a more comfortable, safe and accurate treatment.

Our prosthodontists provide the highest level of dental care, creating generations of beautiful, healthy smiles and being qualified to offer service in state-of-the-art procedures and techniques, such as: complete and removable partial dentures, replacing lost teeth, esthetic dentistry, veneers and traumatic injuries.

Invest intelligent in your health!

The real advantage is offering the same quality and expertise as in your country at prices with up to 70 percent lower than in the western countries making Royal Dental a truly smart investment. Located in Romania, Bucharest, our medical team is formed of specialists at the top clinics in Switzerland, France, Italy and Greece, and they can provide you the long lasting desired effects.

veneers

250 € / tooth

Treatment with pleasure

Returning from holiday with a bright new smile thanks to our prosthetic dentists is a decision beyond your expectations that everyone will love!

Contact us and we will provide you complete assistance.



BEFORE



AFTER



Royal Dental

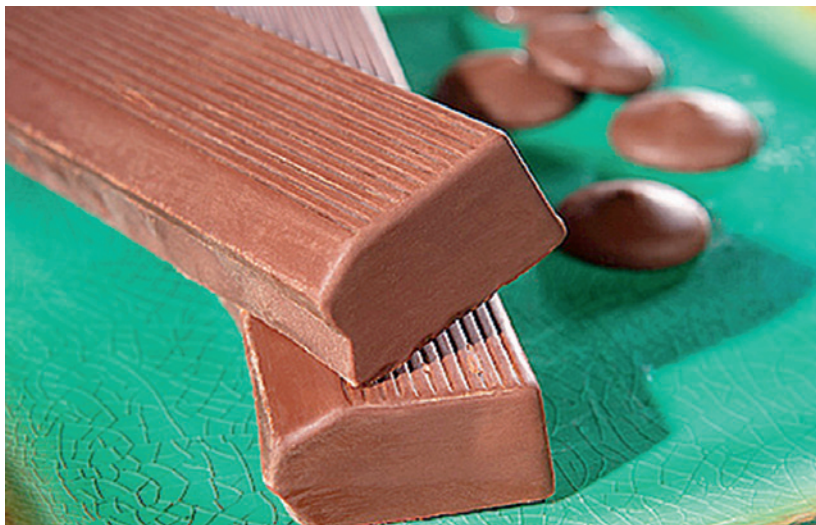
The architects of your denture!

Dental clinic

www.royaldental.ro



Noi arome de ciocolată descoperite în Peru



Departamentul Agriculturii din Statele Unite a anunțat că oameni de știință de-ai săi analizează 342 specimene de cacao descoperite în timpul unei expediții prin bazinul amazonian din Peru și au identificat noi arome, cum ar fi Pure Nacional, ce provine dintr-un copac de cacao foarte rar și bătrân ce crește la mari altitudini.

NEW CHOCOLATE FLAVORS DISCOVERED IN PERU

The US Department of Agriculture announced that their researchers are studying 342 cacao specimens collected during an expedition to the Amazonian basin of Peru and have identified new flavors from samples like the Pure Nacional, an old, rare cacao tree that grows at an usually high altitude for its kind in Peru.

Continuă campania „Viză pentru SUA”

Pe 22 noiembrie a început a doua etapă a campaniei de informare publică „Viză pentru SUA” 2011, derulată de Ministerul Afacerilor Externe (MAE), în parteneriat cu Ambasada SUA la București, în sprijinul cetățenilor interesați de solicitarea unei vize temporare americane. Campania se va desfășura la sfârșitul acestui an (noiembrie-decembrie) prin adăugarea unor componente media care vor contribui la asigurarea vizibilității suplimentare a acesteia. Elementul de noutate este afișajul stradal în București și în mai multe orașe din țară.

“U.S. Visas”, Information Campaign continues

On 22nd of November, the second phase on “U.S. Visas” Information Campaign of Ministry of the Foreign Affairs and the U.S. Embassy was launched. It targets the citizens interested in obtaining a U.S. temporary visa. The campaign will take place at the end of the year (November – December) by adding media components that will contribute to a better visibility. The novelty is the use of street display in Bucharest and several cities in the country.



Lingura electronică ce vă atenționează când supa e prea sărată

Un nou produs care face senzație în domeniul sănătății este lingura electronică, care vă atenționează cât sodiu se găsește în supa sau în sosurile dumneavoastră. Indicatorii lingurii afișează trei măsurători ale conținutului de sodiu: 0,6-0,8%, 0,9-1,1% și de la 1,2% în sus.

NEW ELECTRONIC SPOON ALERTS YOU TO TOO-SALTY SOUP

A new health product making waves this week is an electronic spoon from Japan's Compact Impact that tells you how much sodium is lurking in your soups and sauces.

The spoon's indicators display three measures of sodium content: 0.6 - 0.8 percent, 0.9 - 1.1 percent, and 1.2 percent and up.



E ca și cum vacanța de iarnă mi-ar da un avans pentru următoarea vacanță!

Royal Gold Card

Plătește-ți cu cardul vacanța sau călătoriile și primești 7% din bani înapoi lunar.

În plus, poți câștiga 500 euro în fiecare lună!

Regulamentul promoției este disponibil pe www.rbs.ro și în sediile RBS. Oferta se aplică tranzacțiilor efectuate cu cardul de credit între 1.10.2011 - 29.02.2012, în limita a 500 lei / beneficiar / lună.



➔ Bun venit la nivelul Gold! Mai mult pe www.rbs.ro sau la 021 207 0 207

Here for you™

 **RBS™**
The Royal Bank of Scotland



STYLE DESTINATION:

Madrid

Unul dintre cele mai verzi orașe ale Europei, cu cea mai mare suprafață de parcuri pe cap de locuitor, Madridul, te va fermeca cu arhitectura imperială, dar și modernă, cu aerul cosmopolit și cu viața de noapte activă cum numai într-o țară latină poți găsi.

One of the greenest cities in Europe, with the largest area of parks per capita, Madrid, will charm you with its imperial, but also modern architecture, with its cosmopolit air and the active nightlife you can only find in a Latin country.

1 Un smartphone în care să îți treci lista de obiective turistice prioritare. Preț: 600 de lei / A smartphone in which you pass priority list of tourist attractions. Price: 140 euro

2 O pătură pentru un popas scurt într-unul dintre imensele parcuri ale orașului. Preț: 20 lei / A blanket for a short stopover in one of the huge parks of the city. Price: 5 euro

3 Un ceas ca să nu ratezi ora de întâlnire cu prietenii în fața celor patru zgârie-nori din Plaza de Castilla. Preț: 2.000 de lei / A clock not to miss the meeting with your friends in front of the four skyscrapers from the Plaza de Castilla. Price: 500 euro

4 Fular pentru aerul rece al dimineții. Preț: 180 lei / A scarf for the cold morning air. Price: 45 euro

5 Pantofi comози, să dansezi până la zi alături de madrileni, mari amatori de distracție. Preț: 600 de lei / Comfortable shoes to dance the night away with the madrilenos, big fans of having fun. Price: 150 euro



shopping de

România



1 GLOB PICTAT MANUAL PENTRU BRADUL DE CRĂCIUN. / Hand painted globe for the Christmas tree. Price: 30 euro

2 TIMBRE ROMÂNEȘTI PENTRU PRIETENII COLECȚIONARI. / Romanian stamps for the philatelist friends. Price: 10 euro

3 UN BORCAN DE DULCEAȚĂ TRADIȚIONALĂ DE TRANDAFIRI. / A jar of traditional rose jam. Price: 2 euro

4 VASE CERAMICE TRADIȚIONALE ÎNFLORATE PENTRU CADOURI DE CRĂCIUN INEDITE. / Traditional pottery with flowers as unusual Christmas gifts. Price: 5 euro

5 CUFĂR DIN LEMN. / Wooden chest. Price: 150 euro



Homeopatia anti-stres

Îngrijiți-vă sănătatea psihică folosind medicamente anti-stres care nu induc dependență și nici efecte secundare asupra vigilenței. Homeopatia ajută organismul să înfrunte mai bine pe termen scurt situațiile stresante. Tratamentul homeopatic poate fi urmat și ca tratament de fond, contribuind la restabilirea echilibrului nervos, la controlul judicios al reacțiilor cauzate de stres și la o mai bună focalizare mentală.



✓ Fără somnolență diurnă

✓ Fără dependență

✓ Fără interacțiuni cu alte medicamente sau cu alcoolul

✓ Se administrează tuturor categoriilor de vârstă și persoanelor aflate în tratament polimedicamentos

Regăsește-ți calmul cu



2 comprimate de 3 ori pe zi

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. Viza de publicitate nr. 127 / 11.11.2011

LABORATOIRES
BOIRON
www.boiron.com



Balul Imperial

Pe 31 decembrie, Palatul Hofburg din Viena te invită la strălucitorul Kaiserball. Invitații vor sărbători un nou început de an în apartamentele fostei locuințe imperiale. Potrivit motoului evenimentului, „Aspectele dragostei”, vei putea experimenta o turnură neașteptată a anului în ambianță imperială.

The Imperial Ball

On the 31 of December 2011 the Hofburg Palace of Vienna invites you to the glamorous Kaiserball. Guests celebrate a new commencement of the year in the apartments of the former imperial winter residence. According to the event's motto "Aspects of Love" you may experience an unforgettable turn of the year in imperial ambiance.

23 DEC., MADRID

Lumea de Crăciun a copiilor. În fiecare an, Plaza de Colón din Madrid se transformă într-o lume de Crăciun a copiilor. Teatrul, păpușile, poveștile și spectacolele de dans îi vor ține ocupați pe copii în perioada dinainte de Crăciun.

Children's Christmas

World. Every year, Madrid's Plaza de Colón is transformed into a Christmas World. The theatre, puppets, storytelling and dance performances are sure to keep children (and parents) occupied in the run-up to Christmas.

5 DEC – IAN., LONDRA

Premiul Turner.

Este decernat unui artist britanic în vârstă de până la 50 de ani, pentru cea mai bună expoziție sau prezentare organizată în 2010.

Turner Prize. This prize is awarded to a British artist under 50 for his or her outstanding exhibition or other presentation of work in 2010.



20 DEC., FRANKFURT

Concert Coldplay.

Coldplay sunt în turneu pentru promovarea celui mai recent album, Mylo Xyloto. La Frankfurt vor performa la Festhalle. Acesta este unul dintre cele trei concerte din Germania și fanii se pot aștepta la „bunătați” noi.

Concert Coldplay. Coldplay are on tour to support latest album, Mylo Xyloto. In Frankfurt, they will perform at Festhalle. This is one of just three dates in Germany and fans can look forward to new treats.

23 NOV. – 31 DEC., MÜNICH

Festivalul de iarnă

Tollwood. Festivalul atrage milioane de vizitatori în corturile lui din Theresienwiese din München. Cu ajutorul cabaretului, ciroului și varietății, este cunoscut pentru calitate și originalitate.

Winter Tollwood Festival. The Festival draws a million visitors to its tents on Munich's Theresienwiese. With cabaret, circus and variety, it is known for its quality and originality.



8 – 21 DEC., HELSINKI

Târgul de Crăciun Sf.

Toma. Include Parada Lucia, pe 13 decembrie. Obiecte artizanale, mâncăruri speciale și altele. Evenimentele sunt organizate în Parcul Esplanada.

St. Thomas Christmas Market. Including the Lucia Parade on the 13th. Crafts, special foods etc. mainly at Esplanade Park.

29 DEC – 1 IAN., EDINBURGH

Hogmanay. Una dintre cele mai frumoase sărbători ale Noului An, include o procesiune cu torțe și un Festival al Focului, într-un oraș întunecat și luminos în același timp.

Hogmanay. One of world's best New Year Celebrations with a torchlight procession and a Fire Festival, in a city dark yet strangely light.



Fujitsu recomandă Windows® 7.

FUJITSU LIFEBOOK oferă performanță vizibil superioară.



Nu te opri
niciodată



FUJITSU LIFEBOOK Acum cu peste 13 ore de autonomie a bateriei*

Apreciezi cu siguranță libertatea și flexibilitatea în mediul de lucru. De aceea te vei îndrăgosti de Fujitsu LIFEBOOK P771. Echipat cu tehnologie Intel® de ultimă generație, acest notebook compact reușește să îmbine dimensiunile reduse cu performanța de top și în același timp, îți dă libertatea să lucrezi 8.5 ore. Dacă nu este de ajuns, cea de a doua baterie, ce poate fi încorporată în compartimentul modular, îți oferă autonomie de până la 13.5 ore. Ca să fii cu ușurință cu un pas înaintea competiției.

LIFEBOOK cu a 2-a generație de procesoare Intel® Core™ vPro™ – Îți îmbogățesc viața.

- Intel® Core™ i7-2617M (4M Cache, 1.5 GHz)
- Windows® 7 Professional Original
- notebook de 1.3 kg, unul dintre cele mai mici modele din gama de 12-inch
- Compartiment modular, opțional 3G/UMTS integrat, senzor de șoc, capac de magneziu, Anytime USB Charger, opțional încărcător 0-Watt
- Securitate maximă datorită funcțiilor CompuTrace® activată din BIOS și Advanced Theft Protection (ATP)
- LCD 30.7 cm (12.1") WXGA TFT antiglare, 4 GB DDR3 1333 MHz PC3-10600, HDD SATA 500 GB 7.2k, UMTS module Sierra Wireless Gobi 3000, Garanție standard: 2 ani, tip Collect & Return, (5x9, conform programului de lucru)

de la **4.999 RON**
fără TVA
Ordercode:
S26391-K328-V100

FUJITSU

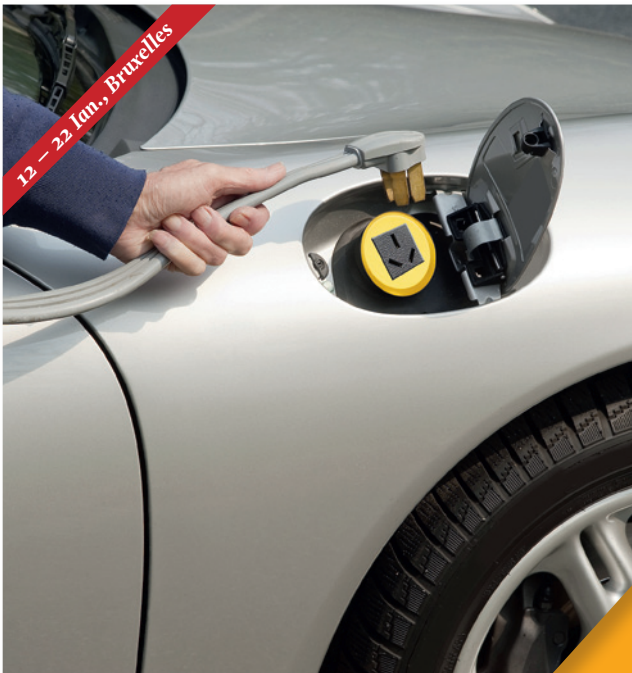
LASTING System, Tel.004 0256 201278.
Web. www.lasting.ro
OMNILOGIC, Tel. 004 021 3033120.
Web. www.omnilogic.ro
RHS, Tel. 004 021 3310067.
Web. www.rhs.ro

lifebook.ro.ts.fujitsu.com

* Măsurat: Mobile Mark 2007 Productivity Mode. Pentru autonomie de 13.5 ore sunt necesare două baterii. Durata de viață a bateriei poate varia în funcție de model, configurație, aplicații, setările de administrare și caracteristicile utilizate. Timpul de reincărcare a bateriei depinde de folosirea echipamentului. Rezultatele testului sunt disponibile la: <http://ts.fujitsu/13h>

© 2011, Intel Corporation. Toate drepturile rezervate. Celeron, Celeron Inside, Core Inside, Intel, Intel Logo, Intel Atom, Intel Atom Inside, Intel Core, Intel Inside, Intel Inside Logo, Intel vPro, Itanium, Itanium Inside, Pentium, Pentium Inside, vPro Inside, Xeon, și Xeon Inside sunt mărci înregistrate ale Intel Corporation în SUA și în alte țări.

shaping tomorrow with you



Salonul Auto European

Incluzând mai ales vehicule ușoare comerciale, mașini de camping și motociclete, acest salon nu este unul dintre cele mai celebre, însă ar putea da ocazia unor autoturisme să-și facă intrarea pe piața europeană. Ediția de anul acesta, a 90-a, se va concentra mai ales asupra vehiculelor electrice.

European Motorshow

With a focus on light commercial vehicles, recreational vehicles and motorcycles, this isn't a major show but it could see some new vehicles making their European debuts. Attention will be focused on electric vehicles for this 90th edition of the event.

10 - 13 JAN., FLORENCE

Pitti Uomo. Acest târg internațional bianual, care atrage aproximativ 30.000 de vizitatori, 23.000 de cumpărători și 100 de mărci care își expun produsele, este un eveniment ce nu trebuie ratat când vine vorba despre moda pentru bărbați.

Pitti Uomo. This bi-annual international fair, which draws some 30,000 visitors, 23,000 buyers, and 100 exhibiting brands, is a must-see when it comes to men's fashion.

10 - 13 IAN., LAS VEGAS

Salonul Internațional al Produselor Electronice de Consum (CES).

Cel mai mare eveniment din domeniul și unul dintre cele mai importante saloane tehnologice.

International CES. It is the world's largest consumer technology trade show and also one of the most closely followed events on technology.



16 - 20 IAN., KÖLN

IMM Cologne.

Cea de-a 29-a ediție a salonului de mobilă IMM Cologne detaliază tendințele de design interior pentru anul următor. Include o secțiune specială dedicată tinerilor designeri.

IMM Cologne.

A showcase of household designs for the following year, IMM Cologne's 29th edition features a specialized section dedicated to young, emerging designers.

18 - 20 IAN., BERLIN

Bread & Butter. Cel mai important salon bianual de modă urbană din Europa va include cele mai bune creații pentru femei și bărbați.



Bread & Butter. Europe's leading bi-annual trade-show for streetwear will again present the best in urban fashion, showing men's and women's ready-to-wear.

21 IAN. - 4 APR., LONDON

Expoziție „David Hockney: A Bigger Picture”.

Expoziția va include desenele realizate de artistul britanic David Hockney pe iPad și o serie de noi filme realizate cu 18 camere de filmat, care vor fi proiectate pe mai multe ecrane.

David Hockney: A Bigger Picture.

The exhibition will include a display of his iPad drawings and a series of new films produced using 18 cameras, which will be displayed on multiple screens.

21 - 24 JAN., PARIS

Who's Next. Cel mai mare salon de modă din Paris, acest eveniment internațional este dedicat modei prêt-à-porter.

Who's Next. Known as the largest fashion fair in Paris, this international trade show is dedicated to showcasing women's ready-to-wear.



Is it worth investing in Green Energy? (I would say yes, but carefully)



While we are waiting for some final, but important, regulations regarding the subvention scheme for Green Energy producers in Romania, we are able to extract some first conclusions.

1. Romania has great potential

Its wind and hydro potential are among the top ones in Europe. In the biomass segment... the sky is the limit. Solar is "interesting", especially as the market is still open.

2. We are waiting for some final documents: The regulation of all details

The new frame for subventions is interesting, but not yet 100% clear. We know almost everything, but there are still some details that remain to be settled.

I know 3 banks in Romania that are open to finance big projects but are waiting for these documents as well.

3. The new subvention scheme with green certificates. The first of its kind in Europe

Romania will adopt the subvention scheme that the European Union proposed, becoming the first country which actually puts it into practice.

This scheme looks attractive, more stable and less risky for the state, but also less bankable. I personally make my calculations using the minimum prices announced.

(If you are not aware of it, simply email me and I will send it to you).

4. Green certificates for another 5 years, but I would bet for 3 or less

Green certificates will be awarded until the end of 2016. But I can easily predict that this will stop earlier. Why? Because once the system's capacity will be reached, it will be useless for more projects to receive

subventions. And I expect this capacity to be covered in the next 2-3 years.

5. Investments of hundreds of million Euro are needed in order to upgrade the grid's capacity

Transelectrica announced that an amount of 500 million Euro is needed in order to upgrade its grid. Other experts refer to a larger sum.

This is why I would suggest taking into consideration just the actual situation. I am not very fond of "promising future scenarios".

6. 8.000+ MW have received the authorization to connect to the grid. But just 3.000 of them are expected to be constructed

There are plenty of approvals for the connection to the grid, they exceed 8.000 MW. But the expected connections are expected to be as low as "around 3.000 MW" (which is not low at all).

7. Developing first: You assume a risk but you also obtain a major advantage towards the competition

The Green Energy "game" in Romania seems to be made just for the first ones who will construct and connect their project to the grid. Only these investors will benefit from green certificates. So they will assume the risk of being pioneers, but they will be among the few ones who will receive subventions for many years as well.



by Ilias P. Papageorgiadis
CEO of MORE Group of Companies

8. 3 words are key: "Financing" and "Feasible Projects"

The banks will remain "in difficulty" during the following year, at least. So you need solutions for your financing. But you should also choose a feasible project as well. This is why a careful due diligence is not just suggested. It is mandatory.

9. A hidden risk: Projects which will remain unsold and unconstructed may see their value depreciated.

This subvention scheme reminds me of the phrase "first come, first served". So if a project will not be constructed during the following 12-24 months, it will risk to remain without subventions.

As green certificates are not enough for all projects, we may see some projects' value depreciating.

10 + 1. It's worth investing in the Romanian Green Energy market. But very carefully

While most of the European countries face major economic problems and their green energy market is blocked, Romania offers an interesting alternative, with attractive potential.

At the same time it is necessary for every investor to be careful, believe only in facts and confirm every single detail before he proceeds. By doing so, there are good chances that this investment will pay back, so it is worth our attention.

What is your opinion?

The art of making
Green Energy Deals
in Romania

My company,
MORE Green Energy,
offers brokerage services
in the renewable
energy field.

We have a portfolio of projects that covers
the market, from **wind and solar** to **hydro** and
bio-mass.
We are able to offer personalized services
that will suit your investment strategy.

MORE
GREEN ENERGY

www.more-group.eu
info@more-group.eu
Tel. (+40) 21 30 86271



Sibiul își deschide târg de Crăciun

SIBIU OPENS A CHRISTMAS FAIR
DE / BY DIANA BOGDAN

Pentru al cincilea an consecutiv, Târgul de Crăciun este responsabil de atmosfera sărbătorilor din Piața Mare a Sibiului. Fă-i o vizită până pe 26 decembrie.

For the fifth year in a row, the Christmas Fair will be in charge of setting the holiday mood in Sibiu's Grand Square. Go visit it until December 26.

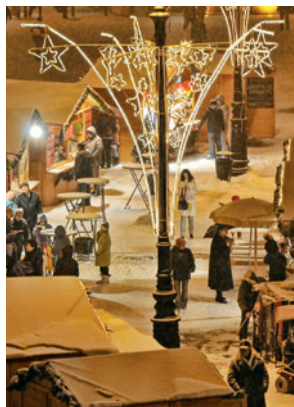
CÂND / WHEN

În decembrie, până pe 26, Piața Mare a Sibiului va avea grijă să îți ofere un paradis al cadourilor, din care poți alege orice ai visat pentru tine sau cei dragi.

In December, until the 26th, Sibiu's Grand Square will take care of offering you a present paradise, where you can choose anything you dreamt of for you and your loved ones.



Punctul central al ediției de anul acesta este însă sculptura scenei Nașterii, în mărime naturală.



Anul acesta, dornic să readucă la Sibiu miile de vizitatori din 2010, târgul amenajat în Piața Mare va reuni 65 de căsuțe în care meșterii din peste 20 de județe ale țării își vând bunătățile și propunerile de cadouri. Între plimbările printre căsuțe, sibienii, dar și oaspeții lor pot gusta din vinul fiert, castanele prăjite și celelalte delicatese cu aromă de

sărbători. Suprafața Târgului de Crăciun 2011 va ajunge la 5.000 de metri pătrați.

Punctul central al ediției de anul acesta este însă sculptura scenei nașterii, în mărime naturală. Sculptura, realizată din lemn de tei, de-a lungul a șase luni, va fi așezată la baza bradului.

Cum copiii sunt cei care așteaptă Crăciunul mai mult decât oricare alții, târgul le-a pregătit

o sumedenie de surprize: miniparcul de distracții, plimbări cu poneii și fermecătoarea Făbrițuță de Cadouri, unde cei mici vor împleti magia cu realitatea în ateliere de creație. Destinată copiilor între 5 și 9 ani, Făbrițuță de anul acesta include cursuri de brutărie, de decorare a turtei dulci și a ramelor din lemn. Atelierele se fac în grupe de maximum 20 de copii și durează 40 de minute.

This year, eager to bring back to Sibiu the thousands of visitors reported in 2010, the fair in the city's Grand Square will bring together 65 stalls in which craftsmen from over 20 counties will sell their goodies and gift offers. While going from one stall to another, the people of Sibiu and their guests can enjoy some mulled wine, roast chestnuts and other holiday-flavored delicacies. The Christmas Fair is expected to spread on a 5,000 square meter surface this year. The central point of this year's edition is, however, a real size sculpture of the Nativity scene. The sculpture, made of linden tree wood, during the last six months, will be placed at the foot of the Christmas tree.

Since children wait for Christmas more than anyone else, the fair has many surprises in store for them: a mini amusement park, pony rides and the charming Gift Factory, where the little ones will get to combine magic with reality by taking part in creative workshops. Destined to children between 5 and 9, this year's Factory will include bakery classes, gingerbread and wooden framework decoration. The workshops take groups of 20 children at most and classes last 40 minutes.



“ The central point of this year's edition is, however, a real size sculpture of the Nativity scene. ”

Our industrial buildings can be used for various applications.
Yes, even corporate headquarters.





Travel

INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 36

DISCOVER ROMANIA 38

TRENDY DESTINATION 52

SEASON DESTINATION 58

TREI IDEI PENTRU SĂRBĂTORILE DE IARNĂ

Îți va fi foarte greu să te hotărăști care dintre destinațiile pe care ți le propunem este mai atrăgătoare: Crăciunul în Maramureș, Lyon și bogăția sa culturală sau Salzburg și pârtiile sale ce par nesfârșite.

THREE IDEAS FOR THE WINTER HOLIDAYS

It will be difficult to say which of the destinations we are proposing is more attractive: Christmas in Maramureș, Lyon and its cultural richness or Salzburg and its seem to be endless pistes.





Check-in rapid
La zbor cu un click!
www.tarom.ro





Sărbătorile de iarnă sunt aici, să ne bucurăm!

Winter holidays are here, let's rejoice!

Aerul se încarcă cu energie pozitivă, colindele răsună vesel din magazinele care s-au îmbrăcat de sărbătoare, trecătorii zâmbesc unul altuia, purtând cutii de cadouri spre casă, miroase a brad și bunătați la orice colț de stradă. Atmosfera tipică de Crăciun cuprinde Europa, și pe noi cu ea. Să ne bucurăm, căci Sărbătorile de iarnă sunt din nou aici!

Ai lista de cadouri gata? Dacă nu, îți facem o propunere. Ia în considerare măcar una dintre destinațiile pe care ți le-am pregătit drept cadou pentru întreaga familie. Nici Maramureșul cu tradițiile sale, nici Lyonul cu arhitectura sa spectaculoasă și nici părțile Austriei, la care ajungi prin poarta larg deschisă a Salzburgului, nu te vor dezamăgi. Dacă Spania este destinația ta, atunci citește cu grijă articolul despre tradițiile culinare de la rubrica „Sub reflector”. Vei afla de la Răzvan Alexandru, unul dintre bucătarii care au lucrat la El Bulli, cu ce te vei delecta la masa spaniolilor. Dacă rămâi acasă, atunci ascultă sfaturile Mariei Popa, bucătăreasa care a gătit 30 de ani pentru Ambasada Marii Britanii.

Sărbătorile de iarnă vin și cu un timp al bilanțului. Ne bucurăm că ți-am fost aproape încă un an, ajutându-te să îți îndeplinești visele de călătorie și propunându-ți exemplul unor oameni excepționali. Îți doresc ca și anul viitor să fie la fel de bun, dacă nu mai bun. La mulți ani!



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please, send your comments and suggestions at:
cristina.manolache@corporatamedia.ro

The air becomes full of positive energy, merry carols are heard in the shops that put on their holiday gowns, passers-by smile to each other, carrying gift boxes back home, it smells of fir trees and goodies at every corner. The typical Christmas atmosphere engulfs Europe and us along with it. Let us rejoice, for the winter holidays are back again!

Is your gift list ready? If not, let us make a suggestion. Take into consideration at least one of the destinations we prepared as a present for the entire family. Neither Maramureș with its traditions, nor Lyon with its spectacular architecture, or the Austrian

slopes you can reach through the wide open gate of Salzburg will let you down. If Spain is your destination, then read carefully the article about culinary traditions, in the column “In the spotlight.” You will learn from Răzvan Alexandru, one of the chefs who worked for El Bulli, what delicacies you can enjoy for Christmas in Spain. If you decide to stay home, at least listen to the advice given by Maria Popa, the chef who cooked for the Great Britain Embassy for 30 years. Winter holidays also bring about a time of drawing the line. We are happy we stood by you for another year, helping you to fulfill your travel dreams and presenting the example of some extraordinary people. I wish to you all that the next year be just as good, if not better. Merry Christmas and a Happy New Year!



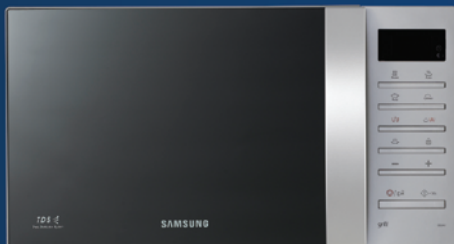
FĂ-ȚI BAGAJELE ȘI PORNEȘTE ÎN AVENTURĂ. CĂLĂTORIA ESTE CEL MAI INTERESANT CADOU DE CRĂCIUN.

PACK YOUR LUGGAGE AND START THE ADVENTURE. THE JOURNEY IS THE MOST INTERESTING CHRISTMAS PRESENT

ELECTROCASNICE PE CARE SĂ LE AI CU TINE ÎN 2012

SAMSUNG

Cuptor cu microunde rezistent și ușor de curățat



Cuptorul cu microunde cu grill Samsung GE86V-SS duce confortul în bucătărie la un cu totul alt nivel.

Datorită interiorului de email ceramic, modelul este cu mult mai rezistent la zgârieturi sau alte agresiuni decât dispozitivele obișnuite, nu se decolorează de la căldura intensă și își păstrează calitățile pentru un timp mai îndelungat. Acest material special aduce și un plus de siguranță în prepararea alimentelor, pentru că nu lasă microorganisme să se formeze în interiorul cuptorului, acționând ca un veritabil strat antibacterian. Interiorul din email ceramic nu absoarbe umezeala, mirosurile sau aromele, ceea ce vă asigură că nu vor exista contaminări la următorul proces de pregătire al alimentelor. Interiorul a fost

gândit nu doar pentru maxim de savoare, dar și pentru maxim de confort: stratul ceramic este non adeziv și permite curățarea cu ușurință a uleiului și a altor resturi alimentare, doar prin ștergerea acestuia cu o lavetă umedă.

Emailul ceramic a fost inclus și într-o altă componentă foarte importantă: radiatorul. Acesta distribuie în mod uniform căldura prin raze infraroșii pe unde lungi către alimente, reducând punctele reci și asigurând o preparare ca la carte a oricărui fel de mâncare. De asemenea, senzorul Sensor Cooking ajustează timpul de gătire pentru a păstra alimentele cât mai suculente.

Mare, puternică și... ecologică! Noua mașină de spălat Samsung WF1124XAC, din gama EcoBubble, are cea mai mare capacitate din clasa sa, 12 kg, și vine într-un corp compact, de numai 60 cm. Ideală pentru familiile numeroase, noul model Ecobubble poate spăla cantități mult mai mari de rufe la un singur ciclu de spălare, eliminând în mod eficient murdăria, grație tehnologiei inovatoare a spălării cu spumă. Detergentul este dizolvat mult mai bine în apă și penetrează mai ușor țesăturile, împiedicând formarea de reziduuri de săpun.

Pentru un plus de protecție adus țesăturilor, dar și... mediului, Arno dispune de programul Super Eco, ce

permite obținerea aceluiași rezultate în spălarea în apă de 15°C, cum ar face-o alte mașini de spălat la temperaturi mult mai mari. Astfel, Eco Bubble Arno nu doar curăță într-un mod mai eficient, ci și contribuie la protejerea materialelor sensibile precum mătasea sau lâna.

Însă și tamburul mașinii de spălat este la fel de delicat cu rufe: design-ul unic patentat Samsung Diamond Drum este prevăzută cu găuri de scurgere cu 36% mai mici decât cele ale cuvelor convenționale. Aceste mici depresiuni în formă de diamant împiedică agățarea hainelor și creează în același timp o peliculă de apă ce reduce pericolul deteriorării țesăturilor.

Mașină de spălat ecologică, pentru toată familia



răcire circulă prin mai multe ieșiri de la nivelul fiecărui raft și menține o temperatură uniformă și constantă.

Modelul dispune de sistemul Smart Eco, ce ajustează funcționarea compresorului în funcție de programul utilizatorilor, precum și de cea mai eficientă tehnologie de iluminare interioară; sistemul LED utilizează cu până la 75% mai puțină energie decât iluminarea convențională.

Un alt motiv care face din modelul RL60 frigiderul ideal pentru locuințele moderne este design-ul minimalist, cu finisaj metalic, ce poate fi asortat oricărei preferințe de design interior. Ușa frigiderului dispune de un touch screen cu LED-uri albastre ce permit controlarea fiecărei setări individuale a aparatului, la o simplă atingere.



Design
minimalist
și capacitate sporită

Compact în exterior, dar uimitor de generos în interior, frigiderul RL60GQERS de la Samsung este alegerea ideală pentru locuințele moderne, unde spațiul de depozitare este din ce în ce mai limitat. Grație materialelor izolatoare de calitate superioară, pereții modelului RL60GQERS sunt cu mult mai subțiri decât cei ai frigiderelor obișnuite, ceea ce permite o generozitate uimitoare a spațiului interior: până la 400 de litri! În plus, pentru ergonomie sporită, rafturile de pe ușă pot fi ajustate individual, pentru a face loc chiar și celor mai înalte sticle cu suc.

Pentru că, într-un interior atât de generos, încap atâtea varietăți de alimente, RL60 are capacitatea de a le menține proaspete pe fiecare în parte. Compartimentul special CoolSelect Zone™ permite setarea unei temperaturi separate, în funcție de nevoile articolelor aflate în interior. În plus, aerul de

Atunci când vine vorba de treburile casnice, am vrea să le terminăm cât mai repede. Iar, când vine vorba de aspirarea podelelor, puterea este cea care își spune cuvântul. De aceea, Samsung a creat aspiratorul VC8550, din gama Rambo, atât de puternic încât va termina treaba într-o clipită! Având o putere de 2.200 watt max și tehnologie fără sac, modelul este unul dintre cele mai performante de pe piață, grație tehnologiei Super Twin Chamber, ce oferă o putere de aspirare cu 20% mai mare decât aspiratoarele convenționale. Același sistem permite și

o curățare cu minim de efort a recipientului cu praf, prin simpla răsucire și golire a acestuia.

Pentru a se adapta la puterea de aspirare a modelului Rambo, peria specială Silencio a fost modificată pentru a suporta un flux mai mare de aer și a avea un nivel de zgomot mai redus. În plus, aspiratorul dispune de un design ergonomic, având un mâner amplasat în partea superioară, pentru a facilita transportarea sa, și un afișaj LED elegant.

Ultra-performant,
ultra-curat



**Unde să te cazezi /
Where to stay****Platzl Hotel**

Sparkassenstraße 10
80331 München
tel: 089 / 23 703 – 0

Hotel Platzl, de patru stele, reprezintă excelent ospitalitatea bavareză. Situat în inima centrului vechi al Münchenului, chiar între Marienplatz, Hofbrauhaus, Maximilianstrasse și Viktualienmarkt, hotelul oferă 166 camere, un apartament bavarez, două restaurante și un bar. Toți oaspeții se bucură de un bufet cald și rece pentru micul-dejun și acces liber în zona de recreere „Moorish Kiosk”, care găzduiește o saună, o baie aromatizată, un solariu, precum și o zonă pentru fitness și relaxare. În plus, oaspeții pot închiria biciclete și își pot aduce animalele de companie – hotelul îi va primi cu plăcere!

Hotel Platzl is a four-star superior establishment, representing the Bavarian hospitality par excellence. Set in the core of Munich's old town, right between Marienplatz, Hofbräuhaus, Maximilianstrasse and Viktualienmarkt, the site offers 166 rooms and a Bavarian Suite, as well as two restaurants and a bar. All guests can enjoy a hot and cold buffet breakfast plus free use of the on-site new recreation area “Moorish Kiosk”, featuring a sauna, aroma steam bath, a solarium, as well as fitness and relaxation area. Plus, guests can rent bicycles and they can bring their pets - the hotel will welcome them!

München



Zboruri către München / Flights to Munich

Acum, și check-in online / Now, online check-in
BUCHAREST – MÜNCHEN

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 311	30 OCT 11 – 24 MAR 12	7*	17:45	18:55	737
RO 315	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5*	08:25	09:35	737

MÜNCHEN – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 312	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,7*	19:40	22:40	737

SIBIU – MÜNCHEN

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 311	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5*	18:00	18:55	737
RO 315	30 OCT 11 – 24 MAR 12	6,7*	07:45	09:35	737

MÜNCHEN – SIBIU

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO316	30OCT11-24MAR12	1,2,3,4,5,6,7*	10:25	13:15	737

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday,
4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

**Unde să mănânci /
Where to eat****Augustiner am Dom**

Frauenplatz 8
80331 München
tel: 089 / 23238480

Tipic pentru München, așa poate fi descris restaurantul Augustiner de lângă Catedrala Frauenkirche. Atmosfera este relaxată și tradițională, iar echipa de bucătari a primit locul întâi la Premiile bavareze gastronomice în 2010. Se folosesc ingrediente proaspete, ca păstrăvul, venit direct din valea Isarului, sau rațe din ferma Lugeder. Meniul se centrează pe delicatesele bavareze, însoțite de excursii în bucătăria austriacă și tiroleză. Berea care se potrivește, Augustiner, curge proaspătă din butoaie de lemn.

Thoroughly typical of Munich – that is how the Augustiner by the Cathedral can be described. The atmosphere is relaxed and traditional and the chefs' team was awarded the first place of the Bavarian Gastronomy Awards in 2010.

Fresh ingredients are served, such as trout from the Isar valley or ducks from the Lugeder farm. Of course, the grainy mustard or Schmutz's fire red roast sausages aren't missing. The menu centres on Bavarian delicacies, accompanied by excursions into the Austrian and Tyrolean cooking. The beer to go with them – the Augustiner – flows fresh from the wooden barrel.

2011 – Anul ColonHelp

2011 – The ColonHelp year



Infoline Zenyth
+4021.3.000.000
*apel cu tarif normal/standard call rate

Comandă pe internet / Order on the Internet
www.colonhelp.com



2011 poate fi considerat anul ColonHelp. Este imposibil să mai existe cineva care să nu fi auzit de ColonHelp în acest an. Formula 100% naturală și credibilitatea câștigată în rândul consumatorilor au făcut ca produsul să fie cel mai vândut din gama sa în România.

Primăvara 2011: peste 200.000 de români au urmat o cură de ColonHelp

Detoxifierea cu produsul ColonHelp a căpătat expresia unui fenomen social în acest an, astfel încât atunci când spui detoxifiere, spui ColonHelp. Acest lucru a fost dovedit o dată în plus de campania „Primăvara ColonHelp”. Desfășurată pe parcursul lunilor de primăvară, campania s-a bucurat de un succes răsunător și a plasat ColonHelp în poziția de lider în vânzări pe piața suplimentelor alimentare din România, poziție pe care s-a menținut tot timpul anului.

Mai-iunie 2011: 2 ani de ColonHelp

În luna mai 2011, Zenyth Pharmaceuticals a sărbătorit 2 ani de ColonHelp în stil de mare companie, oferindu-le clienților săi un cadou deosebit – Pachetul aniversar „2 ani de ColonHelp”: un flacon cu 20% mai mult produs și o carte excepțională: „Ghidul Dr. Jensen pentru detoxifiere intestinală” (autor Bernard Jensen), bestseller vândut în peste 1 milion de exemplare în întreaga lume. Ghidul Dr. Jensen este o carte care a schimbat concepția a milioane de persoane asupra sănătății, în general, și asupra colonului, în special. Oferindu-le clienților ColonHelp această carte, producătorul Zenyth Pharmaceuticals și-a respectat sloganul „Mai multă educație, mai puțină medicație!” și promisiunea de a educa populația în spiritul vieții sănătoase.

Noiembrie 2011: Mii de români s-au bucurat de Promoția socială ColonHelp

Zenyth Pharmaceuticals s-a consacrat pe piața românească drept producătorul care derulează în fiecare an promoții destinate persoanelor cu venituri mici. În perioada 20 octombrie – 20 noiembrie 2011 s-a desfășurat Promoția socială ColonHelp. Pentru că fiecare client are nevoi distincte, răspunsurile Zenyth sunt adaptate necesităților acestuia. Promoția socială ColonHelp a adus bucurie în viețile a mii de români afectați de criza financiară, care astfel au avut posibilitatea să achiziționeze produsul la un preț promoțional și să beneficieze de efectele extraordinare ale unei cure de ColonHelp.

Alege și tu ColonHelp, așa cum au ales în 2011 sute de mii de români! ColonHelp este prietenul sănătății tale!

Dacă sunteți interesat de colaborare cu Zenyth Pharmaceuticals pentru achiziționarea sau comercializarea produsului ColonHelp, trimiteți un e-mail la office@zenyth.ro!

2011 may be considered the ColonHelp year. It is impossible that there be anybody who has not heard of ColonHelp this year. The 100% natural formula and the credibility attained among consumers made the product the best-seller in its category in Romania.

Spring of 2011: over 200.000 Romanians were on a ColonHelp diet

The detox treatment with ColonHelp acquired the expression of a social phenomenon this year, so when you say detoxification, you say ColonHelp. This was proven once more by the „ColonHelp Spring” campaign. Held during the spring months, the campaign was a resounding success and placed ColonHelp on the position of leader in sales on the Romanian market of food supplements, position which it maintained all year long.

May-June 2011: 2 years of ColonHelp

In May 2011, Zenyth Pharmaceuticals celebrated 2 years of ColonHelp in the style of a great company, offering its customers a special gift – the Anniversary Package „2 years of ColonHelp”: a bottle with 20% more product and an exceptional book: „Dr. Jensen’s Guide to Intestinal detoxification” (author Bernard Jensen), bestseller sold in over 1 million copies worldwide. Dr. Jensen’s guide is a book that changed the mentality of millions of people on health in general and on the colon in particular. By offering ColonHelp clients this book, the manufacturer Zenyth Pharmaceuticals has complied with the slogan „More education, less medication!” and the promise to educate the population in the spirit of a healthy life.

November 2011: Thousands of Romanians enjoyed the ColonHelp social promotion

Zenyth Pharmaceuticals was consecrated on the Romanian market as a manufacturer applying each year promotions for low-income persons. During the period 20 October to 20 November 2011 the ColonHelp social promotion was in progress. Because each client has different needs, Zenyth answers are tailored to their demands. ColonHelp social promotion brought joy into the lives of thousands of Romanians affected by the financial crisis, who, thus, had the opportunity to purchase the product at a promotional price and take advantage of the extraordinary effects of a ColonHelp diet.

Choose ColonHelp as well, as thousands of Romanians did in 2011! ColonHelp is your health’s friend!

If you are interested in a collaboration with Zenyth Pharmaceuticals for the purchase or commercialization of ColonHelp, please send an e-mail to office@zenyth.ro!





© Florin Eșanu / România Liberă

Poveste de Crăciun în...

A CHRISTMAS TALE IN...

Maramureș



Alaiuri de colindători, brazi împodobiți, plimbări cu sania, obiceiuri de demult, mese îmbelșugate și povești la gura sobei. Iată cum se prezintă în câteva cuvinte Crăciunul în Maramureș (nordul României).

Carolers, richly decorated Christmas trees, sleigh rides, ancient customs, traditional meals and storytelling by the fireplace: these are a few of the elements that make up a traditional Christmas experience in Maramureș, a historical land in northern Romania.



DE / BY DANIEL ONEA

FOTO / PHOTO DANIEL ONEA, EUGEN COJOCARIU, PETER HURLEY

TRADUCERE DE / TRANSLATION BY ANDREI LOGHIN

Sărbătorile de iarnă încep aici, în mod tradițional, odată cu Ignatul, 20 decembrie, și țin până în Ajunul Bobotezei, pe 5 ianuarie, fiind îndelung prilej de veselie pentru întregul Maramureș. Frumoasele biserici din lemn, unele în patrimoniul mondial UNESCO, cu turlle înalte, îmbracă straie albe și adună oamenii în jurul lor. Acum se ornează bradul și se joacă Viflaimul. Acesta este de fapt un teatru popular care recrează Nașterea Domnului. Actorii nu au școli înalte, ci sunt săteni simpli care au repetat la căminul cultural cum să intre în pielea personajelor biblice. Turiștii care ajung la poalele Țibleșului, în Botiza sau la Ieud sunt toți încântați să fie spectatorii unei datini străvechi. ...

The winter holidays traditionally start on St. Ignatius' Day, on December 20th, and last until January 5th, the day before Epiphany. In the land of Maramureș, they are a time filled with festive celebrations. Beautiful wooden churches with tall steeples, some even included on UNESCO's World Heritage List, are now covered in snow and gather crowds of believers to celebrate the winter holidays. During this time of the year, the people of Maramureș ornate Christmas trees and perform "Viflaim" – a sort of traditional religious theatre show reenacting the birth of Jesus. The actors are merely locals

Străinii, neobișnuiți cu datinele noastre, sunt parcă prinși de o vrajă în țesătura obiceiurilor și a forfotei specifice din aceste ținuturi binecuvântate cu peisaje spectaculoase și multă zăpadă. Și cine să vorbească mai bine despre magia care cuprinde sufletul străinilor în vizită la ceas de sărbătoare prin Maramureș decât un irlandez care a fost atât de vrăjit de frumusețea acestor locuri, încât a ales să se stabilească aici?

Faceți cunoștință cu Peter Hurley, consultant în comunicare. El ne va fi ghid în Maramureșul ce se pregătește de Crăciun. Deși s-a născut în Irlanda acum 44 ani, Peter trăiește de aproape 17 ani în România. Înalt, cu o fizionomie tipic irlandeză, roșcat și cu ochii albaștri, te întâmpină mereu cu un zâmbet prietenos. A rămas nu doar pentru că aici și-a întemeiat o familie, ci și pentru tradițiile autentice românești și muzica populară care l-au fascinat. „România este o țară complexă”, îmi spune Peter. „Atât Irlanda, cât și România sunt bogate în tradiții și trebuie să ai răbdarea, înțelepciunea și curiozitatea de a le descoperi”. Iar Peter și-a luat timpul să cerceteze și să descopere locuri neatinse de lumea modernă din ținutul pe care l-a ales drept noua casă.

Colinde și meșteșug pe Valea Stejarului

Lui Peter îi place să meargă pe Valea Stejarului, lângă Sighetul Marmației, într-o comunitate retrasă, la care turiștii nu prea ajung. Ca dovadă a izolării, există o singură pensiune pe întreaga Vale. Acest lucru a făcut ca tradițiile de iarnă să se păstreze intacte. Colindătorii încă bat la fiecare ușă din sat, iar „feciorii”, căci așa se numesc tinerii colindători, poartă cu mândrie costumul popular.

În aceste zile de sărbătoare, Peter a ales să-și viziteze un prieten meșter popular, artizanul Pătru Godja, poreclit Pupăză. Meșterul lucrează în lemn de o viață. A făcut de la porți tradiționale, vestitele porți maramureșene, până la jucării foarte interesante pentru copii. Tot din mâinile lui se nasc și obiecte pe care băieții le dau cadou fetelor ca o dovadă a iubirii lor. Dacă te nimerești în Vale, atunci întrebă cum să ajungi la atelierul lui Pătru Pupăză. Vei găsi porțile deschise și pe meșter lucrând, căci acolo sunt casa și atelierul lui. Pupăză, deține arta modelării lemnului așa cum o făceau strămoșii lui.

Casele maramureșene autentice nu atrag atenția prin marmură, inox sau alte materiale moderne. Sunt din lemn, asemeni porților pe care veți găsi ...

01



© România Libera

02



© Samira Sarah Natour



who've practiced their parts at the local community centre. Tourists who come to Botiza, at the foothills of the Tibleş Mountains, are delighted to find this ancient form of theatre. Foreigners, unaccustomed to local ways, find themselves enchanted by the rich traditions and agitated village life during this time of the year in Maramureş, a land blessed with amazing landscapes, now covered by a pristine layer of snow. One foreigner who has witnessed Maramureş getting ready for the winter holidays came here almost two decades ago, and decided to stay. Meet Peter Hurley, a 44-year-old communications consultant from Ireland, who has been living in Romania for almost 17 years. He is going to be our guide around these parts, and will tell us about Christmas preparations in his adoptive land. A typical Irishman – tall, redheaded and blue-eyed – Peter always greets visitors with a welcoming smile. He decided to stay in Romania after starting a family here, but also after falling in love with traditional Romanian customs and music. "Romania is a complex country"; Peter tells us. "Romania, like Ireland, is rich in traditions, and you need to have

03



- 01** Peisaj de iarnă în Maramureş
/ Winter scenery in Maramureş
- 02** Linişte de seară în satul Mara
/ Evening quietness in Mara village
- 03** Peter Hurley alături de ceterașii pe care îi admiră /
Peter Hurley with the folk singers he admires

the patience, the wisdom and the curiosity to discover them". And Peter has certainly taken his time with discovering places left untouched by the modern world here in Maramureş, the land he has chosen as his new home.

Crafts and Carols on the Oak Valley

One of Peter's favorite destinations is Valea Stejarului (The Oak Valley), close to the town of Sighetul Marmatiei. This area is somewhat off the beaten track, and only one guesthouse is currently open in the entire valley. The area's remoteness has helped preserve traditional winter customs almost unaltered. To this day today, carolers go from house to house to sing, proudly wearing their traditional costumes. Peter takes us to meet a friend, Pătru Godja, a local craftsman nicknamed "the Hoopoe". Pătru has been working with wood all his life. His hands have worked on everything, from wooden toys to the famous traditional Maramureş wooden gates. He also crafts items local boys usually give to girls as a sign of their love. Should you pay a visit to the valley, ask around for Pătru Godja's workshop. Here, the master

craftsman lives and works and welcomes all. "The Hoopoe" crafts wood just as his forefathers did before him. Traditional Maramureş homes are not modern and imposing structures by any means. They are made of wood, as are the front gates, ornate with ancient local symbols such as the Sun, the Tree of Life or the Rope of Infinity. The locals believe that when passing through the gate, they are purified and ready to enter the sanctum of their home. "The Hoopoe" remembers the old beliefs, and welcomes all outsiders who want to take a look at his works. "I wouldn't call this a store", Peter told us. "You simply go there, knock on the door, and tell him you've come to pay a visit because you hear about his beautiful works and the stories he knows".

Dancing and Good Cheer at Slătioara

We hear one beautiful story from Peter himself, telling us about the time he spent in Slătioara, a village on the Iza Valley, around the winter holidays. "They put out a big table, but there was still room to dance. The live music was beautiful. There were some tourists visiting who had no idea about traditional dances, and there were the locals who knew them well. We took part in the easier dances, but we could only watch the more complex moves from the table. The «învârtita» is a really impressive dance", Peter told us. He also says a truly spectacular dance takes place far from the stage and the general concept of entertainment. It's passion, not choreography, that makes a traditional dance impressive. The dancers must have their hearts into it. The dance cannot be planned out in advance, and it's the most impressive moments that truly matter. "I have strong memories from that night I went to the Iza Valley. There was a family of three there, a man with his wife and daughter. They weren't wearing traditional clothing, but they were dancing the «învârtita» passionately, and in perfect synchronicity. They were dancing it perfectly. They were staring into each other's eyes and always knew exactly what move was next. It was an impressive sight. What's important is that you never get to see anything like that on stage. On stage, it all seems more artificial. No-thing compares to taking a trip to Maramureş and discovering such a memorable moment. That's what tradition is all about", Peter told us. ...

01



© Samira Sarah Natour

Însemne străvechi, magice, precum Soarele, arborele vieții sau funia infinitului. Există vechea credință că aceste semne îl ajută pe țăran să se purifice și să intre curat în universul gospodăriei sale. „Pupăză” nu a uitat de vechile credințe, iar dacă cineva vrea să vadă ceea ce face este bine primit. „Nu pot să zic că sunt produse cu vânzare”, explică Peter. „Te duci acolo, bați la ușă și îi spui că ai venit pentru că ai auzit că are multe creații frumoase și povești de zis”.

Dans și voie bună la Slătioara

Și tot din seria poveștilor frumoase, Peter rememorează cu plăcere ziua pe care a petrecut-o, în preajma sărbătorilor, la Slătioara, pe Valea Izei: „S-a pus masă mare, dar era și loc de dans. A fost frumos pentru că a fost muzică live. Erau acolo turiști care habar nu aveau de dansurile tradiționale, dar și localnici care se pricepeau foarte bine. Când erau mișcări mai ușoare, participam cu toții, iar când erau dansuri mai grele, mergeam la masă și ne uitam. «Învârtita de Maramureș» este un dans foarte impresionant”, spune Peter.

În primul rând, un dans spectaculos are loc cât mai departe de scenă și de ideea de spectacol în sensul tradițional al cuvântului, explică Peter. Dansul tradițional bine jucat, impresionează atunci când există pasiune, nu când e ceva care are la bază o coregrafie. Trebuie să se pună suflet. Nu se poate planifica totul înaintea, iar momentele care te surprind sunt cele care contează cu adevărat.

„Când am fost în seara aceea la Valea Izei, am rămas

02



© Florin Bicolan / România Liberă

03



04



© România Liberă

cu o amintire puternică. Era acolo un bărbat cu soția și cu fiica lui. Cei trei, care nu erau îmbrăcați tradițional, jucau «învârtita» sincronizați, cu forță. Dansau și cu pasiune, și corect. Se priveau direct în ochi și știau exact ce mișcare urmează. A fost ceva impresionant. Asta e foarte important. Pe o scenă n-am văzut niciodată așa ceva. Lucrurile par mai artificiale pe scenă. Nimic nu se compară cu o călătorie în Maramureș și cu descoperirea unui astfel de moment, pe care nu îl vei putea uita ușor. Asta e căutarea tradițiilor, din punctul meu de vedere”, povestește Peter.

Belșug de Crăciun în casa maramureșeanului

Iar dacă ajungeți în gospodăria maramureșeanului să nu vă mirați dacă masa se va umple de bucate. Asemenea tradițiilor, și rețetele s-au păstrat. ...

01 Interior tradițional din Valea Izei / Traditional room from Valea Izei

02 Copii ceterași din Botiza / Children singing from Botiza

03 Biserică tradițională din lemn / Wooden traditional church

04 Purtarea măștilor este un obicei de iarnă în Maramureș / Wearing masks is a winter custom in Maramureș

A Rich Christmas in a Maramureș Home

When visiting a home in Maramureș, don't be surprised to see the table filled with culinary treats. Tradition is still alive in local cuisine as well. There's a saying in Maramureș, that here the houses are beautiful, the people are welcoming, and the food is plentiful. To the people of Maramureș, a hungry man is an unhappy man, so don't be surprised to see your host ready to fill your plate again once you've finished. The rich traditional meals are prepared following old recipes, with no additives or artificial food dyes. The locals grow the food themselves and here, so-called "organic food" is not a marketing concept, but a way of life. Peter has adapted to this way of life, and told us it's extraordinary. "Some foreigners are reluctant to taste food they don't recognize. I can honestly say that the food prepared here in Maramureș tastes amazing and can be prepared in various ways. I'm a fan of the entire local cuisine, but my favorite would have to be cabbage and ham bone." And now, let's try to get your imagination going for a bit. Envision wooded hills and tra-

CU MOCĂNIȚA DE SĂRBĂTORI / MOCĂNIȚA DURING WINTER HOLIDAYS



ditional homes with logs burning in the fireplace. Centuries-old wooden churches, traditional religious theatre and carols, all between mountains of snow. This is why we're inviting you to pay a visit to Maramureș during the Christmas season. According to Peter, "most people don't take the time to stroll, and make use of cars while on vacation. But that way, you miss out on a whole lot.

How many people step out of their car and walk 5 kilometers down a road they could drive on?" One thing is certain – the wonders of Maramureș are best enjoyed by walking among them. So come take an unique journey to this land, through the wooden gates, meet the locals, and welcome the carolers on Christmas night. Come to Maramureș and live out a fairytale. ■

Partenerul ideal de afaceri

Sedii de birou, centre comerciale, linii de fabricație
parcuri logistice, ansambluri rezidențiale

BAUMEISTER
ANTREPRENOR GENERAL



BAUMEISTER S.A.

UNIREA SHOPPING CENTER, ETAJ 5, SECTOR 3, BUCUREȘTI, ROMÂNIA, TEL.: +40-726.900.675, FAX: +40-21.310.40.39

01



© România Liberă

02



© Samia Sarah Natour

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



Și în Maramureș există o vorbă. Casele sunt frumoase, gazdele primitoare, iar mâncarea... cât poți duce. Pentru maramureșeni, un om flămând e un om nefericit, așa că să nu vă mirați dacă gazdele vor sta mereu în preajmă pentru a vă umple farfuria ori de câte ori s-a golit. Acesta este belșugul mâncărilor maramureșene. Mâncăruri care se fac ca odinioară, fără aditivi și fără coloranți. Numai cu produse din gospodăria proprie, căci în Maramureș ceea ce numim noi eco nu e un brand, e un stil de viață. Un stil de viață la care s-a adaptat și Peter, care îmi spune că totul are un gust nemaipomenit: „Unii străini sunt reticenți în ceea ce privește mâncarea pe care n-o recunosc din prima. Eu vă pot spune că mâncarea tradițională din Maramureș, în afara faptului că are un gust extraordinar, este pregătită în feluri foarte diferite. Mie îmi place toată mâncarea tradițională din Maramureș, însă în mod

special m-aș opri la varză cu ciolan”, spune Peter.

Acum vă invit la un exercițiu de imaginație. Coline împădurite și case tradiționale în care lemnul trosnește în sobe. Biserici din lemn vechi de sute de ani, Viflaim, colinde și nămeți. Iată de ce vă invităm de Crăciun, în Maramureș. E adevărat, îmi spune Peter, însă la fel de adevărat e că „mulți dintre noi nu avem timp pentru o plimbare, iar dacă mergem în vacanță depindem de autoturism. În acest fel, se pierd multe lucruri. Câți oameni coboară din mașină și merg 5 kilometri pe un drum pe care l-ar putea parcurge pe patru roți?” Întrebarea rămâne retorică și nu facem statistici. Vă amintim doar că aceste minuni nu se descoperă decât la pas. Va fi un drum deosebit, inițial chiar. Așadar, treceți pe sub poarta maramureșeană și, alături de gazde, primiți colindători în seara de Crăciun. Veniți în Maramureș și trăiți povestea. ■

01 Peisaj de iarnă în Maramureș / Winter scenery in Maramureș

02 Casă tradițională de pe Valea Izei / Valea Izei traditional house

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – BAIA MARE

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 619	30 OCT 11 – 22 MAR 12	1,2,3,4,7*	21:00	22:25	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BAIA MARE – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 620	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	06:00	07:20	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

» Anul Nou în aer liber – Barcelona / New Year in the open – Barcelona

Vremea este blândă în Barcelona chiar și pe timpul iernii, așa că nu o să greșești dacă alegi să sărbătorești venirea Noului An în aer liber. Placa Reial sau Placa Catalunya sunt celebre pentru petrecerile stradale uriașe. Pe 1 ianuarie, îți se pregătește o altă surpriză: prima baie în mare a anului (Primer Bany de L'Any) care are loc pe plaja Sant Sebastia din Barcelona, la ora 12. Dacă ai de gând să participi, asigură-te că o să ai pregătită o ciocolată caldă la ieșire – marea nu o să fie foarte prietenoasă!

Weather is mild in Barcelona even in winter, so you won't be wrong if you choose to celebrate the New Year in the open. Placa Reial and Placa Catalunya are famous for their huge street parties.

You are in for another surprise on January 1: the first bath in the sea of the year (Primer Bany de L'Any) takes place on the beach Sant Sebastia in Barcelona, at noon. If you plan on taking part, make sure a cup of hot chocolate is waiting for you when you get out – the sea will not be too friendly!

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – BARCELONA

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 421	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	0910	1130	733

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BARCELONA – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 422	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	12:20	16:30	733



© Shutterstock

» Strălucirea Noului An – Dubai New Year's brilliance – Dubai

Dacă ai chef de o petrecere spectaculoasă de Revelion, nu poți găsi o destinație mai potrivită decât Dubaiul. Îți poți petrece noaptea dintre ani într-unul dintre numeroasele hoteluri uimitoare ale Dubaiului, desemnate ani la rândul „cel mai bun hotel din lume” de revista Business Traveller Magazine. Dacă vrei să te bucuri de briză, poți încerca o petrecere pe plajă sau în parcurile tematice de pe malul mării. Indiferent ce alegere faci, fii sigur că nu vei rata șampania, bucătăria delicioasă și artificiile.



If you feel like going to a spectacular New Year's party, you will not be able to find a better destination than Dubai. You can spend the night between years in one of the numerous amazing hotels of Dubai, named “best hotel in the world” for three years in a row by the Business Traveller Magazine. If you want to enjoy the breeze, you can try a beach party or one of the theme parks on the seaside. Regardless what you choose, be sure you will not miss the champagne, the delicious cuisine and the fireworks.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – DUBAI

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 065	30 OCT II – 24 MAR 12	2,6*	20:50	+03:35	737
RO 067	30 OCT II – 24 MAR 12	4,7*	18:35	+01:20	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in

DUBAI – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 066	30 OCT II – 24 MAR 12	3,7*	04:25	08:10	737
RO 068	30 OCT II – 24 MAR 12	5,1*	02:20	06:05	737

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Între 8 și 11 decembrie orașul se îmbracă în lumini la Fetes de Lumieres /
Between 8th and 11th December the city dresses in light at Fetes de Lumiers



Lyon

ÎNTRE CIRCUITE CULTURALE ȘI PÂRTII DE SCHI
BETWEEN CULTURAL TOURS AND SKI SLOPES

Este trecut de ora patru după-amiază, afară sunt puțin peste 15 grade Celsius și un soare călduț se reflectă prin geamurile unui mutant de oțel și sticlă care reprezintă cupola gării aeroportului.

It's past 4 p.m., the temperature outside is a bit over 15 degrees and a warm sun shines through the windows of a steel and glass mutant, the dome of the Lyon Saint-Exupery airport's train station.

DE / BY **CRISTI CURUS**

Acesta este principalul nod al regiunii lioneze – de aici puteți ajunge în peste 50 de stațiuni montane dedicate pasionaților de schi sau puteți opta să porniți către principalele orașe turistice din regiune – Lyon sau Grenoble.

Două arcuri lungi de 120 de metri pornesc dintr-un punct convergent ridicându-se către cer, ajungând la o înălțime de 40 de metri. Văzută de la o distanță considerabilă, construcția pare reprezentarea unei păsări gata să-și ia zborul, punctul în care se întâlnesc cele două arcuri imense reprezentând ciocul păsării. Construcția acestei clădiri a început în anul 1989 și este finalizată cinci ani mai târziu, în 1994, fiind capodopera celebrului arhitect Santiago Calatrava. Calatrava este celebru pentru folosirea arcurilor în construcțiile sale – gara TGV din Liege (Belgia), Auditorio de Tenerife (Insulele Canare, Spania) sau Chords Bridge (Ierusalim, Israel). La ...

This is the main traffic node of the Lyon region – a gateway to over 50 mountain resorts dedicated to ski lovers, but also to the main tourist cities in the area, Lyon or Grenoble.

Two 120-meter-long arches spring from a converging point, reaching towards the sky, at a 40-meter height. Seen from afar, the construction looks like a bird ready to take off, with the point where the two huge arches converge being the beak of the bird. The building's construction began in 1989 and was completed five years later, in 1994, a true masterpiece of famous architect Santiago Calatrava. Calatrava is famous for using arches in his constructions – the TGV train station in Liege (Belgium), Auditorio de Tenerife (Canary Islands, Spain) or Chords Bridge (Jerusalem, Israel). In Lyon, when arriving from the airport, passengers ...

01 Artificii colorate peste Catedrala Fourviere / Colorful fireworks sparkle over the Basilica Fourviere

02 Piața Bellecour și dealul Fourviere / Bellecour square and the Fourviere hill

Lyon, sosind dinspre aeroport, pasagerii vor traversa corpul „zburătoarei metalice“ pe două „limbi“ de beton suspendate, ajungând la un punct când – asemenea arcurilor – vor trebui să coboare spre ciocul păsării, unde se află peroanele de acces la diverse servicii de transport. Este prima călătorie pe care o face orice pasager ajuns pe acest aeroport.

Orașul misterios în care nu te poți pierde

În ciuda străduțelor mici și înguste care formează un labirint destul de întortochiat, Lyonul este unul dintre orașele în care nu te poți pierde. Asta pentru că orașul este traversat, chiar pe centru, de două râuri – Rhône and Saône – care străbat orașul de la nord la sud, ajungând – asemenea arcurilor arhitectului Santiago Calatrava – să se unească într-un punct sudic. Astfel, harta Lyonului este foarte ușor de citit, iar dacă nu vă descurcați, puteți ieși la liman numai căutând semnele care indică drumul spre poduri. Sunt 12 poduri peste râul Rhône și 10 peste râul Saône. Deci, navigarea prin Lyon se face ușor, cu ajutorul celor două râuri.

Elefantul care păzește orașul

Pe dealul Fourvière, privind direct către oraș, se află Catedrala Notre-Dame de Fourvière, dominând Lyonul la fel cum face și Catedrala Sacré-Coeur of Montmartre, în Paris. Construită între 1872-1884, catedrala s-a dorit a fi o ofrandă adusă Fecioarei Maria care a salvat Lyonul de o epidemie de holeră ce a afectat întreaga Europă în jurul anului 1823. Alți istorici spun că localnicii se rugau Fecioarei Maria în timpul războiului fran-

01



02



co-prusac (1870-1871) pentru ca orașul să nu fie cucerit de germani, iar ca răspuns la rugile lor arhiepiscopul Lyonului a inițiat construcția acestei catedrale.

Notre-Dame de Fourvière are patru turnuri principale înalte de 66 metri și un turn mai mic care acoperă clopotele, iar localnicii i-au găsit o denumire ceva mai specială – „un éléphant renversé“ (elefantul întors, cele patru turnuri fiind considerate picioarele elefantului). Catedrala este considerată una dintre cele mai interesante din sud-vestul Europei, asta pentru că este un mix de trei stiluri arhitecturale: medieval, oriental și neoclasic. Înăuntrul catedralei majoritatea mozaicurilor colorate prezintă scene din viața Fecioarei Maria. De asemenea, pe turnul din spre nord-vest al catedralei se găsește o statuie de aur reprezentând-o pe Fecioara Maria.

Filmul chiar la el acasă

Știați că prima peliculă cinematografică a fost filmată chiar la Lyon? Cel puțin așa ..



03

05



04



03 Vechiul pod Lafayette, peste Rin, noaptea /

The old Lafayette Bridge, over the Rhine River at night

04 Podul Lafayette in timpul zilei / Lafayette Bridge, during day time

05 Centrul Lyonului / Lyon City center

will have to cross the body of the “metallic flying thing” through two suspended concrete “tongues,” reaching a point when, just like the arches, they will have to go down toward the beak of the bird, where access platforms to various transport services are located. This is the first journey any passenger who gets to this airport has to take.

The mysterious city where you cannot get lost

Despite the small, narrow streets that make up a rather complicated maze, Lyon is actually one of those cities where you can never get lost. And that is because it is crossed, right in the middle, by two rivers: Rhône and Saône, which cut the city in two from north to south and eventually become one at a converging point in the south, just like architect Santiago Calatrava’s arches. Thus, the map of Lyon is very easy to read and if you cannot find your way, the only solution is to look for signs showing the way to the bridges. There are 12 bridges over Rhône River and ten bridges over Saône. So, it’s easy to “sail” through Lyon, with the help of the two rivers.

The elephant that guides the city

On Fourvière Hill, looking over the city, stands the Notre-Dame de Fourvière Cathedral, dominating Lyon just like Sacré-Coeur of Montmartre does in Paris. Built between 1872 and 1884, the cathedral stood as tribute to the Virgin Mary who saved Lyon from a cholera epidemic that ravaged Europe around 1823. Other historians say the locals used to pray to the Virgin Mary during the French-Prussian war (1870-1871) to save the city from being conquered by the Germans and the archbishop of Lyon began construction of the cathedral in response to their prayers.

Notre-Dame de Fourvière has four main towers, 66 meters tall, and a smaller one that hosts the bells, and locals gave it a special nickname – “un éléphant renversé” (the upside-down elephant, with the four tall towers standing for the elephant’s legs). The cathedral is one of the most interesting in south-western Europe, because it is a mixture of three architectural styles: medieval, oriental ...

01



© Gilles Bonnin

spune istoria cinematografeii franceze care atestă că prima peliculă ce reda mișcarea personajelor a fost realizată pe 19 martie 1985, de Auguste and Louis Lumière, în atelierul foto al tatălui lor. „Lumière Factory“ (Sortie des usines Lumière) acesta era numele filmului. Astăzi fabrica s-a transformat într-un muzeu – „Musée Lumière“. (bilet: 5 euro pentru copii, 6 euro pentru adulți; muzeul este închis luna).

Muzee pentru toate gusturile

În ciuda faptului că Lyonul – fără să socotim zonele arondate – este un oraș mic, veți descoperi aici mai multe muzee pentru care va trebui să vă faceți neapărat timp. Dacă v-ați delectat în lumea filmului, trebuie neapărat să mergeți la Musée de l'Automobile Henri Malartre. Aici veți găsi mașina Mercedes folosită de Hitler, dar și un Renault Espace folosit de Papa Ioan Paul al II-lea. Acestea sunt doar două dintre celebrele mașini care fac parte din vasta colecție de 140 de autoturisme. (bilete: tinerii sub 18 ani au acces gratuit; adulții: 5,30 euro)

Pentru iubitorii de artă există trei locuri dedicate. Muzeul Artelor Frumoase (Musée des Beaux-Arts) găzduiește

02



© Shutterstock

capodopere semnate de Rodin, Rubens, Rembrandt, Monet, Matisse și Picasso. La Muzeul de Artă Contemporană expoziția „permanentă“ se schimbă câteodată – numai anumite exponate, ce-i drept. Aici veți găsi exponate din curentele artistice de după anii '60. La Muzeul de Artă Religioasă – situat în apropierea Catedralei Notre-Dame de Fourvière – sunt expuse obiecte de cult, dar și de artă cu tematică religioasă.

Lyon, important centru de rezistență antigermană

Generalul Charles de Gaulle a declarat la un moment dat că Lyonul este „capitala

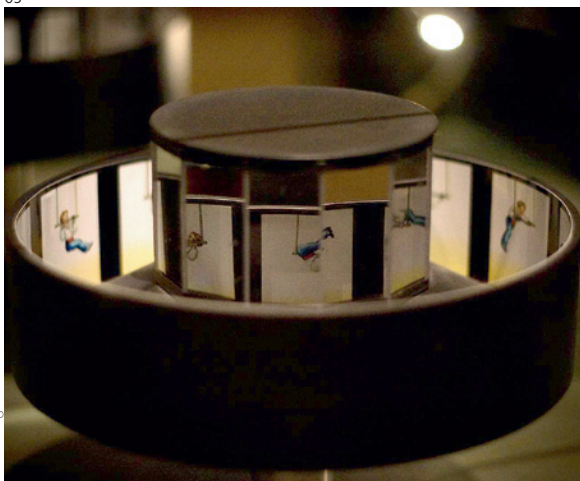
rezistenței antigermane“, exprimându-și admirația față de curajul locuitorilor metropolei franceze în timpul ocupației germane. În perioada 1942-1944, comandantul sediului Gestapo era căpitanul Klaus Barbie, cunoscut și sub denumirea „măcelarul din Lyon“, titlu primit pentru metodele de tortură pe care le pune în aplicare pe membrii capturați ai rezistenței. (bilete: copiii intră gratuit; adulții: 4 euro)

După cultură, relaxare pe pârtiile de schi

Regiunea Lyonului este, de asemenea, un punct de atracție important pentru pasionații sporturilor de iarnă. Nenumă- ...



03



04



01 Muzeul Automobilului / Musée de l'Automobile Henri Malartre

02 Interiorul muzeului de arte frumoase / Interior of Beaux-Arts Museum

03, 04 Muzeul Lumière / Musée Lumière

and neo-classical. Most of the colored mosaics inside the cathedral depict scenes from the life of the Virgin Mary. The tower in the north-west corner of the cathedral is also provided with a golden statue of the Virgin Mary.

Home of the movies

Did you know that the first movie was filmed right here in Lyon? At least this is what the history of French moviemaking says, attesting that the first moving picture was done on March 19, 1895 by Auguste and Louis Lumière in their father's photo studio. The film was named "Lumière Factory" (Sortie des usines Lumière). Nowadays, the factory is a museum – "Musée Lumière." (ticket: 5 euros for

children, 6 euros for adults, the museum is closed on Mondays)

Museums for all tastes

Despite the fact that Lyon, without taking into consideration the surrounding areas, is a small city, you will find here several museums that you must make time to visit by all means. If you enjoyed the world of movies, then you should definitely go see the Musée de l'Automobile Henri Malartre. You will find here the Mercedes Hitler used, but also a Renault Espace used by Pope John Paul II. These are only two of the famous cars included in the vast collection of 140 automobiles. (tickets: those under 18 have free access, adults – 5.3 euros)

Art lovers have three institutes at their disposal. The Museum of Fine Arts (Musée des Beaux-Arts) hosts masterpieces by Rodin, Rubens, Rembrandt, Monet, Matisse and Picasso. The Museum of Contemporary Art sometimes changes the "permanent" exhibition – admittedly only some of the exhibits. Here, you will find only exhibits of cultural movements after the 1960s. The Religious Art Museum, located close to the Notre-Dame de Fourvière Cathedral, exhibits religious items and religion-themed artworks.

Lyon, major anti-German resistance center

At a certain point, General Charles de Gaulle said Lyon was the "capital of anti-German resistance," voicing admiration for the courage of residents of this French metropolis during German occupation. Between 1942 and 1944, the Gestapo offices here were headed by Captain Klaus Barbie, also known as the "Lyon butcher" for the torture methods he used on captured resistance fighters. (tickets: children have free access; adults: 4 euros)

After culture, relaxation on ski slopes

The Lyon region is also a major attraction point for winter sports fans. Countless ski resorts compete in offering the best packages for tourists of all ages.

Tignes is a resort located in Tarentaise Valley in the Alps, two hours and 45 minutes from Lyon and at a convenient distance from several ...



rate stațiuni de schi se întrec în oferte care de care mai atractive pentru turiști de toate vârstele.

Tignes este o stațiune situată în valea Tarentaise din Alpi, la o distanță de două ore și 45 de minute de Lyon și la o distanță convenabilă față de mai multe aeroporturi importante. Împreună cu Val d'Isere formează binecunoscuta regiune de schi Escape Killy. Pe lângă sutele de kilometri de pârtie de schi care traversează cele cinci sate din zonă există și pârtie pentru snowboarding, iar în timpul verii cei interesați pot schia pe ghețar. Aici se găsește și un renumit parc de snow-

boarding. Calitatea este incontestabilă, această stațiune fiind și gazdă pentru una dintre competițiile susținute în cadrul Olimpiadelor de Iarnă.

La Plagne este un alt resort construit la standarde de cea mai înaltă calitate, situat la o distanță de trei ore de Lyon, tot în valea Tarentaise. La Plagne este cu atât mai atractivă cu cât de aici se poate ajunge foarte repede în alte zone de mare interes turistic din Germania, Elveția, Italia și spre sudul Franței. Schiatul în la Plagne este o aventură inimaginabilă transpusă în realitate. Întreaga stațiune este organizată de așa manieră încât orice persoa-

nă, indiferent de vârstă sau de nivelul de experiență într-ale sporturilor de iarnă, se bucură din plin de zăpadă.

Meribel este o destinație foarte accesibilă, indiferent de modul de transport ales, renumită mai ales pentru condițiile excelente de acomodare și pentru splendidul peisaj din zonă. Specialiștii recomandă drept cele mai bune luni pentru schiat luna martie și luna aprilie.

Pentru transport de la aeroport spre stațiunile schiabile aveți la dispoziție mai multe shuttle-uri al căror orare și tarife sunt disponibile pe site-ul aeroportului lionez. ■



ESPACE KILLY

- zona denumită după schiorul Jean-Claude Killy
- 300 km de pârtii
- 22 pârtii verzi
- 61 pârtii albastre
- 46 pârtii roșii
- 25 pârtii negre
- 44 km de pârtii pentru schi fond



ESPACE KILLY

- Area named by alpine ski racer Jean-Claude Killy
- 300 km of piste
- 22 green runs
- 61 blues
- 46 reds
- 25 blacks
- 44 km of cross country skiing

important airports. This resort and Val d'Isere make up the famous ski region Espace Killy.

Besides the hundreds of kilometers of ski slope that cross the five villages in the area, there is also a snowboarding slope and during summer, those interested can ski on the glacier. The region also hosts a famous snowboarding park. All services are top quality, this resort also hosting one of the competitions held during the Winter Olympics.

La Plagne is another resort built at the highest quality standards, located three hours from Lyon, also in Tarentaise Valley. La Plagne is even more attractive given its relative vicinity to other major tourist sites in Germany, Switzerland and Italy and to the south of France. Skiing in La Plagne is an unbelievable adventure become reality. The entire resort is organized so as to allow any person, regardless of age or winter sports experience, to fully enjoy snow.

Meribel is a very accessible destination, regardless of the means of transport you choose, and it is famous most of all for the excellent accommodation conditions and the superb scenery. Specialists say the best months for skiing here are March and April.

For transport from airport to skiing resorts, you have at your disposal several shuttles, with schedule and tariffs available on the website of the Lyon airport. ■

01 Ski resort Tignes

02 La Plagne

03 Meribel

04 Tignes-le-Lac, Alps Mountains

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – LYON

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 387	30.10, 06.11, 13.11 – 18.12, 08.01 – 18.03.12	7*	08:55	10:45	733
RO 387	30.10.11 – 23.03.12	1,3,5*	13:10	15:00	733

Acum, și check-in online / Now, online check-in

LYON – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 388	30.10, 06.11, 13.11 – 18.12, 08.01 – 18.03.12	7*	11:35	15:10	733
RO 388	30.10.11 – 23.03.12	1,3,5*	15:50	19:25	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday



ARHITECTURĂ, MUZICĂ, ADRENALINĂ

ARCHITECTURE, MUSIC, ADRENALINE

Salzburg

DE/BY CRISTINA MANOLACHE

Strecurat ca într-o îmbrățișare între culmile Alpilor și câmpie, Salzburg este un amestec în-cântător de metropolă cosmopolită și târg patriarhal. Diversitatea culturală provine de la mulțimile de turiști și de la cele trei universități care și-au găsit casă aici, iar aerul tihnit din arhitectura barocă și decorul feeric.

Cunoscut drept unul dintre cele mai frumoase orașe ale Europei, Salzburg îți oferă o arhitectură de poveste într-o atmosferă prietenoasă și degajată. „Perla coroanei” este Altstadt, unul dintre cel mai bine păstrate orașe vechi din Alpi. Așezat pe malul stâng al râului Salzach care străbate orașul, Altstadt se spune că adună cea mai mare densitate de clădiri baroce din lume. Frumusețea și unicitatea sa a determinat UNESCO să includă orașul vechi al Salzburgului pe lista monumentelor din Patrimoniul Mondial.

Vei găsi aici prima catedrală barocă din spațiul german, construită în secolul al XVII-lea. Celebră pentru domul său cu acoperiș azuriu, catedrala a fost ridicată pe fundația unor mai vechi așezăminte creștine, dar și, așa cum dovedesc o serie de mozaicuri și artefacte găsite aici, pe amplasamentul forumului roman al orașului. Este doar încă o dovadă a atracției pe care a exercitat-o orașul încă din antichitate. Tot aici se păstrează și o cristelniță gotică din secolul al XIV-lea. Catedrala este situată în piața Residenzplatz, cea mai mare și mai frumoasă din ...

Squeezed tight between the peaks of the Alps and the plain, as in an embrace, Salzburg is an enchanting mixture of cosmopolitan metropolis and patriarchal borough. Cultural diversity comes from the crowds of tourists and the three universities hosted here, while the peaceful atmosphere is generated by the baroque architecture and the fairy-like scenery.

Known as one of Europe's most beautiful cities, Salzburg offers a fairy-tale architecture in a friendly and relaxed ambience. The “crown jewel” is Altstadt, one of the best preserved old cities in the Alps. Located on the left shore of Salzach River, which crosses the city, Altstadt is said to have the highest density of baroque buildings in the world. Its beauty and uniqueness made UNESCO include Salzburg's old city in the list of World Heritage monuments.

You will find here the first baroque cathedral in the German space, built in the 17th century. Famous for its sky-blue roofed dome, the cathedral was built on the foundation of older Christian settlements, but also on top of the city's Roman forum, as proven by the mosaics ...

01 Getreidergasse – cea mai importantă arteră comercială / The main street for shopping

02 De Crăciun, toate străzile se împodobesc / On Christmas, all the streets are decorated

03 Magazinele de suveniruri au un farmec aparte / The souvenir shops have a distinct charm

04 Locuitorii preferă bicicleta indiferent de vreme / The inhabitants prefer their bikes no matter the weather.

oraș, și este cel mai bun punct din care să te pornești prin labirintul de străduțe mărginite de case ce par din turtă dulce.

Pe urmele sunetului muzicii

Caută strada Getreidergasse, una dintre cele mai vechi din oraș, păstrată încă din vremea în care românii stăpâneau aceste locuri. Azi, aici vei găsi magazine ale designerilor, cafenele șic și restaurante specializate în gulaș și șnițel, parfumerii cu dichis, magazine de bijuterii, pielărie și delicatose. Firmele din fier forjat ale magazinelor și restaurantelor, frumos pictate și elaborat decorate, sunt unul dintre cele mai cunoscute simboluri ale orașului.

Pe aceeași stradă, vei găsi casa în care s-a născut cel mai celebru fiu al orașului: Wolfgang Amadeus Mozart. Familia Mozart a locuit la etajul trei al casei „Hagenauer” de pe Getreidergasse, la numărul 9, timp de 26 de ani. Casa poartă numele unui comerciant de jucării, bun prieten al familiei Mozart și proprietar al imobilului. În 1880, a fost transformată într-un muzeu dedicat faimosului compozitor. De atunci, mii de oameni îi trec pragul pentru a admira portrete ale lui Mozart, documente, obiecte personale și instrumente muzicale care i-au aparținut. Cele mai celebre exponate sunt vioara din copilărie, cea de concert, clavicinul, un portret neterminat, realizat de un cumnat, și diverse scrisori de familie.

De altfel, nu poți ignora legătura strânsă dintre oraș și celebrul compozitor, deoarece figura lui Mozart se regăsește inclusiv pe suveniruri și chiar și pe cutiile de bomboane sau pe sticlele de lichior.

01



© Shutterstock

Iar dacă, în plimbare, treci pe celălalt mal al râului, în zona modernă a orașului, și îți se deschide larg perspectiva unui palat impunător, dar cumva familiar, să nu te miri. Ești în orașul în care a fost filmat celebrul film al lui Julie Andrews – „Sunetul Muzicii”, iar lucrurile nu s-au schimbat prea mult de atunci. Te afli în fața castelului Mirabell. Aici, pe scările din grădină, Julie Andrews – transformată în guvernanta Maria, și cei șapte copii năzdrăvani ai familiei von Trapp i-au dovedit severului lor tată cât sunt de talentați la muzică. Caută scările și urcă-le până la capăt pentru că acolo se află unul dintre cele mai bune puncte de belvedere din oraș. Bucură-te de grădină pentru că este una dintre cele mai frumoase ale Europei.

Salzburg, în alunecare

Dar nu poți să vorbești despre Salzburg și să nu amintești cea mai mare bogăție a sa – vecinătatea cu întinsele zone de schi din imediata apropiere. Câteva cifre vor face ca ochii iubitorilor sporturilor de iarnă să scânteieze de interes: 1.700

de kilometri de pârtii, 2.200 de kilometri pentru schi fond, 23 de zone de schi, 580 de instalații de urcare, opt snowparcuri, un ghețar, peste 100 de stațiuni de schi și 380 de cabane de munte. Între toate aceste cifre se țese o rețea fină de experiențe și senzații, garanția că orice vacanță petrecută în ținutul lui Mozart este o reușită.

Din toamnă și până în vară, schiorii și snowboarderii găsesc în acest ținut pârtii pentru toate gradele de dificultate, de la pantele blânde de oriunde și până la pistele abrupte ale ghețarului Kitzsteinhorn, ghețar care se înalță la peste 3.200 de metri altitudine. Dacă te numeri printre aceia care se pot aventura să coboare pe schi sau snowboard din vârful, atunci bucură-te, pentru că priveliștea de la această altitudine este răpitoare, cu vârfurile Alpilor întinzându-se maiestuos înaintea privirii. Rezervă-ți, așadar, ceva timp pentru contemplare și plajă la terasele de la stația din vârful.

Dacă faci parte dintre iubitorii de schi extrem și te afli în vârful lui Kitzsteinhorn, atunci te afli exact acolo ...

02



© Jero's Cramer

CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE SALZBURG

1. Au fost descoperite urme de așezări umane din perioada neolitică.
2. Orașul a fost construit de romani care l-au denumit Juvavum.
3. Sfântul Rupert l-a repopulat în secolul VIII, după ce fusese abandonat în fața năvalei migratorilor. Tot el i-a dat actualul nume.
4. Salzburg înseamnă „Castelul de sare”. Numele provine de la vasele ce transportau sare pe râul Salzach. Aici se opreau și plăteau vamă.
5. Devine arhidioceză și primește numeroase proprietăți în timpul lui Carol cel Mare.

FIVE THINGS YOU DID NOT KNOW ABOUT SALZBURG

1. Traces of human settlements dating from the Neolithic period were found here.
2. The city was built by the Romans who called it Juvavum.
3. St. Rupert repopulated the city in the eighth century, after being abandoned after the migrant peoples rush. He gave him the present name.
4. Salzburg means “salt castle”. The name comes from the ships that transported salt on Salzach river. Here they payed customs fees.
5. It became an archdiocese and received numerous properties during Charles the Great.

03



© Samira Sarah Naitour

and artifacts found here. This stands as yet another confirmation of the attraction the city has been exerting since antiquity. The place also hosts a 14th century gothic baptismal font. The cathedral is located in Residenzplatz square, the city's largest and most beautiful, and is a good starting point for those who want to take a stroll through the maze of narrow streets with houses that seem to be made of gingerbread.

Following the sound of music

Look for Getreidergasse Street, one of the oldest in the city, dating back to when the Romans were still in charge of these lands. Today, you will find here designer shops, chic cafés and restaurants serving goulash and schnitzel, fancy perfume shops, and stores selling jewelry, leatherware and delicacies. The wrought iron signs of shops and restaurants, beautifully dyed and intricately decorated, are one of the city's most well-known symbols.

On the same street, you will find the house where the city's most famous son was born: Wolfgang Amadeus Mozart. The Mozart family lived on the third floor of the “Hagenauer” house, at 9 Getreidergasse, for 26 years. The house was named after its owner, a toy merchant who was a good friend of the Mozart family. In 1880, the building was turned into a museum dedicated to the famous composer. Since then, thousands of people have crossed its threshold to admire portraits of Mozart, documents, personal items and musical instruments that belonged to him. The most famous exhibits are his childhood violin, his concert violin, the harpsichord, an unfinished portrait done by one of his brothers-in-law and various family letters.

In fact, one cannot ignore the close connection between the city and the famous composer, for Mozart's image can be seen even on souvenirs, candy boxes or liqueur bottles.

And if you happen to pass on the other shore of the river, in the city's modern area, during your strolls, you will see an imposing and somehow familiar palace towering in front of you. Don't be surprised, for you are in the city where Julie Andrews' famous film “The ...

04



© Sorin Ciobașciuc



unde trebuie. Ai posibilitatea de free-ride pe off-piste bogate în pulbere fină chiar și în iunie. Cele extreme coboară spre Niedernsill, dar ai nevoie de un ghid care să îți ofere o coborâre în siguranță. Va merita însă fiecare bănuț. O altă variantă pentru adrenalină pe pârtie este Ghețarul Weißsee, inclus în schipass și la doar 25 de kilometri de Kitzsteinhorn. Cum este mai mic și nu se poate ajunge până la el cu autobuzul, vei găsi pistele aproape nebrăzdate de alți schiori.

Pentru o experiență sportivă completă îți recomandăm să îți achiziționezi un ski-pass și pentru One Big Park. Vei avea astfel posibilitatea să te dai pe cele mai bune snowparks, să participi la evenimente outdoor și să beneficiezi din plin de calitatea și siguranța serviciilor austriece. Tot aici vei putea să faci escaladări pe gheață,

snowkite zorbing și orice sport de iarnă îți trece prin minte. Parcul din Kitzsteinhorn este deschis pentru freestyle tot timpul anului, dar găsești satisfacție și în parcurile din Zell am See și Kaprun.

Nici începătorii nu au fost uitați. Au la dispoziție pârtii molcome mai ales pe muntele Maiskogel, îndrăgit de toți cei care vor să își petreacă vacanța la schi cu familia. Dacă abia acum te apuci de snowboard, atunci Kaprun este ceea ce îți trebuie, pentru că aici s-a înființat prima școală de acest tip din Austria.

Iar faptul că, indiferent de cât de experimentat ești pe pârtie, ajungi la Salzburg cu avionul în doar două ore, având echipamentul de schi inclus în costul biletului ar trebui să te convingă că aceasta este cea mai potrivită destinație de iarnă pentru tine. ■

01 – 02 Stațiunea Obertauern / Obertauern resort

03 Mozart este prezent oriunde în oraș / Mozart is present anywhere in the city

04 Piața de Crăciun din Salzburg este un motiv în plus să vizitezi orașul / Salzburg's Christmas Market is another reason for visiting the city

Sound of Music” was filmed, and things haven’t changed too much since then. You are standing in front of Mirabell castle. It is here, on the garden steps, that Julie Andrews, as governess Maria, and the seven von Trapp children proved to their stern father their incredible singing talents. Look for the stairs and climb all the way to the top, because that is one of the best spots to get a bird’s eye view of the city. Enjoy the garden because it is one of Europe’s finest.

Salzburg sliding

But one cannot talk about Salzburg without mentioning its biggest richness – its closeness to the wide skiing areas of the region. A few figures will make the eyes of winter sports fans sparkle with interest: 1,700 km of slope, 2,200 km for cross-country skiing, 23 ski areas, 580 climbing installations, eight snowparks, an icicle, over 100 ski resorts and 380 mountain chalets. Between all these figures, a fine network of experiments and sensations is woven, a guarantee that any vacation in Mozart’s realm will be a success.

From fall till summer, skiers and snowboarders find in this land all sorts of slopes for all tastes and needs, from the mild slopes present everywhere to the abrupt ones on Kitzsteinhorn iceberg, which towers at over 3,200 meters altitude. And if you count yourself among those who dare to descend from the top on skis or snowboard, then you should be glad, for the view from this altitude is simply astonishing, with the peaks of the Alps stretching majestically before your eyes. So make sure you save some time to admire the view and go sunbathing on the terraces at the station located right at the top.

If you’re a fan of extreme ski and you are at the top of Kitzsteinhorn, then you are exactly in the right place. You have the possibility of

04



freeriding on off-tracks covered with fine snow even in June. The extreme slopes descend to Niedersill, but you will need a guide in order to get down safely. But this will worth every penny. Another option to get an adrenaline rush on the slope is the Weißsee iceberg, included in the skipass and located only 25 km from Kitzsteinhorn. Given that it’s smaller and you cannot get to it by bus, you will find the slopes there almost empty.

For a complete sports experience, we recommend that you purchase a skipass for One Big Park as well. You will thus have the possibility of enjoying some of the best snowparks, attending outdoor events and fully benefitting from the quality and safety of Austrian services. It’s also here that you will be able to go ice climbing, snowkite zorbing and do any winter sports you can think

of. The Kitzsteinhorn park is also open for freestyle all throughout the year, but you can also satisfy your needs in the Zell am See and Kaprun parks.

Beginners were not forgotten either. They have at their disposal plenty of mild slopes, especially on Maiskogel Mountain, a favorite for all those who wish to spend their skiing vacation with the family. And if you’ve only recently taken up snowboarding, then Kaprun is what you need, because this is where the first school of snowboarding in Austria was set up.

And the fact that regardless of how versatile you are on the slope, you can get to Salzburg by plane in just two hours, with skiing equipment included in the ticket price, should convince you that this is the most appropriate winter destination for you. ■

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
BUCHAREST – SALZBURG					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 345	17 DEC 11 – 03 MAR 12	6*	14:50	15:50	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
SALZBURG – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 346	17 DEC 11 – 03 MAR 12	6*	16:40	19:35	737

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă /Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Best of Salzburg

1 **PIEȚELE DE CRĂCIUN.** În jurul standurilor cu jucării din lemn, mere coapte, turtă dulce și vin fierț se strâng atât copii, cât și părinți, fiecare în căutare de aventură și voie bună. Cartierul Islamic.



2 **HOHENWERFEN.** Fortăreața care a fost inițial construită între 1075 și 1078 a trecut prin numeroase restaurări, pentru ca în ultimele decenii să se transforme într-un parc de aventuri pentru turiștii temerari. Vizitează impresionantul arsenal al castelului.



3 **STAȚIUNEA OBERTAUERN.** Vecinătatea Salzburgului cu faimoasa stațiune de schi și snowboard îi permite călătorului o escapadă plină de adrenalină și endorfine generate de mișcarea în aerul curat al Alpilor.



4 **ABAȚIA SF. PETRU.** Una dintre cele mai vechi mănăstiri din spațiul german a fost fondată în anul 696. La momentul actual găzduiește cea mai mare librărie a Austriei, conținând 800 de manuscrise. Decorată în stil Rococo.



5 **SĂPTĂMÂNA BALOANELOR CU AER CALD, FILZMOOS.** Competiția internațională oferă ocazia de a-i admira pe specialiștii acestui sport decolând din mijlocul orașelului de munte.



CHRISTMAS MARKETS. Both children and parents, each in search of adventure and fun gather around the wooden stands selling wooden toys, baked apples, gingerbread and mulled wine.

HOHENWERFEN. The fortress that was originally built between 1075 and 1078 went through several restorations, than in the recent decades it transformed into a bold adventure park for tourists. Visit the impressive arsenal of the castle.

RESORT OBERTAUERN. Salzburg vicinity to the famous ski and snowboard resort allows travelers to enjoy a getaway full of adrenaline and full of the endorphins generated by the movement in the fresh air of the Alps.

ST. PETER'S ABBEY. One of the oldest monasteries in the German area was founded in 696. Currently home to the largest library of Austria, containing 800 manuscripts. Decorated in the Rococo style.

HOT AIR BALLOON WEEK, FILZMOOS. The International competition offers visitors an opportunity to watch the professionals of the sport taking off from the middle of the mountain town.



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 66

EVERYONE'S TALKING ABOUT 70

Q&A 76

IN THE SPOTLIGHT 78

IDEI PENTRU TIMPUL LIBER DE SĂRBĂTORI

De la cele mai bune seriale ale momentului la bucate alese de pregătit și pus pe masă și până la expoziții care să te pună pe gânduri.

IDEAS FOR THE LEISURE DURING THE HOLIDAYS

From the best TV series of the moment to delicious food to prepare and put on the table and to the exhibitions that make you think.





Prioritatea TAROM Siguranța pasagerilor

Despre siguranță și despre activitățile din culisele companiei a aflat mai multe un grup de reprezentanți mass-media și social media invitat la „Ziua Porților Deschise la TAROM”.

TAROM priority Passenger safety

Information about safety and behind the scenes activities of the company was provided to a group of media and social media representatives invited to the “Doors Open Day at TAROM.”

Evenimentul s-a desfășurat pe 18 octombrie când, pe parcursul întregii zile, operatorul aerian a prezentat direcțiile implicate în siguranța zborului și etapele de zbor mai puțin cunoscute pasagerilor, de la camera hărților și până la sesiunea de briefing, de la verificările privind siguranța și calitatea zborului, până la programele de întreținere și etapele de verificare tehnică a fiecărei aeronave înainte de decolare.

„Procesul premergător unei curse este unul complex și este realizat cu profesionalism de către membrii echipajelor noastre”, a subliniat Paula Călărășu, purtătorul de cuvânt TAROM. Acest proces complex se deschide cu sesiunea de briefing, cu o oră înainte de zbor, când echipajul, piloții și însoțitorii de zbor trec în revistă fiecare aspect legat de cursa pe care urmează să o efectueze, de la destinație, condițiile meteo și până la posibilele situații speciale ce pot interveni în timpul călătoriei.

Urmează inspecția exterioară a aeronavei efectuată de către pilotul comandant, în timp ce copilotul verifică documentele obligatorii ale avionului. Cu această ocazie, reprezentanții media au aflat că fiecare sistem este dublat sau triplat, tocmai pentru a conferi siguranță zborului. Tot în cadrul acestei etape este verificat echipamentul de urgență și se stabilesc detaliile legate de tronsonul de zbor.

Și cum siguranța stă și în mâinile tehnicienilor, vizitatorii au ajuns și la hangarul TAROM, cea mai vizibilă parte a direcției tehnice a companiei. Aici au loc serviciile de întreținere pentru întreaga flotă, dar și pentru aeronavele altor operatori. Hangarul, cu suprafață de 6.000 mp, este construit din 1969 și reamenajat în 2000 conform standardelor EASA (European Aviation Safety Agency) și FAA (Federal Aviation Administration). Se pot efectua activități de întreținere pentru 3 și până la 6 aeronave simultan. Reprezentanții media au vizitat și laboratorul de testare a mașinilor electrice și atelierul de materiale compozite, TAROM fiind prima companie aeriană din România care a dezvoltat, între 1993 și 1999, facilități de reparații ale acestor tipuri de componente.

La sfârșitul zilei, reprezentanții media au înțeles mai bine nu doar etapele zborului, ci și pasiunea care stă în spatele siguranței și confortului curselor – pasiunea de zi cu zi a echipei TAROM.

The event was held on October 18, when throughout an entire day, the air carrier presented the departments involved in flight safety and the less-known flight stages, from the room of maps to the briefing session, from flight safety and quality checks to maintenance programs and the stages of technical checks at every aircraft before take-off.

“The entire process before a flight is a complex one and is carried out professionally by our crew members”, said Paula Călărășu, TAROM spokesperson. This complex process opens with the briefing session, one hour before the flight, when the crew, pilots and flight attendants review all aspects related to the flight they are about to take, from destination, weather conditions to possible special situations that may arise during the trip.

This is followed by an outside inspection of the aircraft, done by the pilot in command, while the copilot is checking the plane’s mandatory documents. On the occasion, the media learned that every system is doubled or even tripled, in order to assure flight safety. Also part of this stage, the emergency equipment is checked and flight sector details are set.

And since safety also lies in the hands of technicians, the visitors were taken to see the TAROM hangar, the most visible part of the company’s technical department. This is where maintenance services are provided for the entire fleet but also for aircraft owned by other operators. The 6,000 square meter hangar was built in 1969 and rearranged in 2000, so as to abide by EASA (European Aviation Safety Agency) and FAA (Federal Aviation Administration) standards. Maintenance services for three up to six planes can be carried out at the same time. Journalists were also taken to see the test lab for electric machines and the composite material workshop, TAROM being the first Romanian airliner that developed repair facilities for this type of components, between 1993 and 1999.

At the end of the day, media representatives had a better understanding not only of a flight’s stages, but also of the passion that lies behind safety and comfort of flights – the every-day passion of the entire TAROM team.

„Prin tot ceea ce facem, sperăm să avem cât mai mulți pasageri care au încredere în serviciile oferite de TAROM și în calitatea și siguranța curselor noastre”,
Paula Călărășu,
purtător de cuvânt
TAROM

“Trough all we do, we hope to have more passengers trusting TAROM’s services and the quality and the safety of our flights”,
Paula Călărășu,
TAROM
spokesperson

Bloggerii despre Ziua Porților Deschise la TAROM

Bloggers on TAROM Doors Open Day

Am văzut ce rigori are ziua de muncă a unui echipaj de zbor, ce presupune verificarea tehnică și cum se lucrează la asamblarea unei aeronave. M-am simțit ca un spion care are o singură șansă. De câte ori în viață ai ocazia să vezi cum arată un avion înainte ca scaunele să fie montate?

I have seen how rigorous a day's work is for a flight crew, what the technical check means and how a plane is assembled. I felt like a spy who had only one chance. How many times in life do you get to see what a plane looks like before the seats are installed?

 Alina Constantinescu

M-am simțit privilegiat că am putut vedea ceea ce pasagerii nu au ocazia în mod normal: ițele zborului, etapele complexe care trebuie parcurse până la decolare și cele de după zbor. Am înțeles că este multă muncă în jurul și în imensa pasăre metalică. Nu sunt naționalist și nici nu am obiceiul să spun cuvinte mari, dar la Ziua Porților Deschise de la TAROM m-am simțit ca un oaspete de onoare și sunt mândru că România are o companie aeriană cu oameni profesioniști, bine educați și mereu zâmbitori.

I felt privileged to be given the opportunity to see something passengers don't normally get the chance to see: what a flight consists of, the complex stages that need to be checked before take-off and those after the flight. I understood that there is a lot of work around and inside the huge metal bird. I am not a nationalist and am not in the habit of saying big words, but at the TAROM Doors Open Day, I felt like a guest of honor and I am proud that Romania has an airliner with professional, well-educated and always smiling people.

 George Hari Popescu

A fost impresionat să văd oameni atât de dedicați job-urilor lor încât să poată povesti cu o pasiune nemaivăzută despre munca pe care o depun zilnic. Dacă toți pasagerii cu frică de zbor ar vedea cât de pasionați de meseriile lor sunt membrii echipei TAROM, atunci ar zbura mai liniștiți.

I was impressed to see people so dedicated to their jobs that they can talk about their daily work with incredible passion. If all passengers who are afraid of flying could see how passionate TAROM team members are about their jobs, they would be more relaxed when flying.

 Vlad Stănescu





TAROM a sărbătorit retragerea unuia dintre comandanții companiei

Ultima cursă a comandantului TAROM Nicolae Cireașă a fost întâmpinată la aterizare de tunuri de apă care i-au sărbătorit cariera de 40 de ani în cadrul companiei aeriene naționale.

Un bun prilej de a celebra performanța!

20.000 de ore de pilotaj, dintre care 13.000 din funcția de comandant și 40 de ani de zbor, acestea sunt cifrele carierei comandantului TAROM Nicolae Cireașă. Dar dincolo de ele, stau miile de mulțumiri și aplauze ale pasagerilor, sutele de aprecieri și respectul întregii echipe a companiei.

Pe 28 octombrie, prețuirea colegilor săi a fost demonstrată pe deplin printr-o adevărată celebrare a încheierii activității comandantului în cadrul companiei. Aterizarea ultimei curse pilotate de comandantul Cireașă pe pista aeroportului Henri Coandă a fost marcată de declanșarea tunurilor de apă asupra aeronavei, în semn de deschidere a sărbătorii. A urmat coborârea pasagerilor și a comandantului, în uralele echipei TAROM

și a reporterilor și cameramanilor de televiziune. Nu au lipsit fotografiile, felicitările și scurtele declarații pe care comandantul le-a făcut vizibil emoționat.

„M-am pregătit ani în șir pentru acest moment, dar nu mă așteptam să am atâtea emoții. Nu mă așteptam la această primire triumfală, chiar dacă bănuiam că mi se pregătește ceva. Ce o să fac în continuare? O să mă dedic în primul rând familiei, pentru că am convingerea că nu poate exista nimic mai important decât transmiterea experienței mele mai departe”, a declarat comandantul.

La finalul întâlnirii, directorul general al companiei TAROM, Gabriela Bordea, i-a înmănat o diplomă și i-a mulțumit pentru îndelungata dedicare față de companie.

După o carieră de 40 de ani, comandantul Nicolae Cireașă la ultimul zbor.

After a 40 years career, pilot in command Nicolae Cireașă, at his last flight

TAROM MARKS RETIREMENT OF ONE OF ITS CAPTAINS

The last flight of TAROM pilot in command Nicolae Cireașă was greeted upon landing with water cannons that celebrated the captain's 40-years career with the national flying company.

A good opportunity to celebrate high performance!

20,000 flight hours, 13,000 of which as captain and 40 years of flying, these are the figures of TAROM captain Nicolae Cireașă's career. But beyond these figures lie the applauses and thanks from thousands of passengers, the hundreds of words of appreciation and the respect of the company's entire team.

On October 28, his colleagues' appreciation was fully shown by the celebration organized to mark the captain's retirement from the company. The landing of the last flight piloted by captain Cireașă on the runway of Henri Coandă Airport was marked by the firing of water cannons on the plane, as an opening of celebrations. After that, the passengers and the captain got off the plane, amid cheers from the TAROM team and TV camera operators and reporters. Plenty of pictures were taken, while the captain was congratulated and made a brief statement, visibly touched by the event.

"I prepared for this moment so many years, so I didn't expect to be this nervous. I didn't expect this triumphant welcome, even if I suspected something was being prepared. What will I do next? First of all, I will dedicate myself to my family because I strongly believe there is nothing more important than passing on my experience," the captain said.

At the end of the event, TAROM's general manager, Gabriela Bordea, handed the captain a diploma and thanked him for his long dedication to the company.



© AP Photo / Mark J. Terrill

PREMIILE EMMY

serialele tv, într-o nouă eră

The Emmys – TV shows in a new age

De 62 de ani, Premiile Emmy s-au obișnuit să scoată în față producțiile de televiziune care populează micile voastre ecrane seară de seară. Despre evoluția serialelor începând din epoca Dallas și despre personajele principale ale Emmy-urilor de anul acesta, în rândurile următoare.

For 62 years, the Emmy Awards have been rewarding the television productions that light up your small screens every evening. Read on about the evolution of TV series since the Dallas age and the main characters at this year's Emmys.

DE / BY **DIANA BOGDAN**

FOTO / PHOTO **AFP RELAXNEWS**

În 1984, într-o dimineață, Pamela Barnes se trezește cu pleoapele fardate cu atenție, obrajii îmbujorați și părul perfect aranjat. Se ridică din pat grațioasă, îmbrăcată într-o cămașă de noapte lungă și diafană, care îi mângâie gleznele când pășește, se îndreaptă spre baie. E contrariată de zgomotul dușului pe care îl aude. Locuiește singură de când Bobby Ewing, logodnicul ei, a murit într-un accident încercând să o salveze chiar pe ea din fața unei mașini. Pamela deschide ușa cabinei de duș. ȘOC! Bobby, ud și înspumat, se întoarce și îi spune zâmbind „bună dimineața”. Toate cele 9 sezoane ale blockbuster-ului Dallas dispar ca un balon de săpun când Pamela înțelege că tot ce se întâmplase până atunci, ani în șir, se petrecuse numai în imaginația ei. O întorsătură de scenariu neverosimilă menită să fascineze audiența serialului căruia i s-au acordat patru premii Emmy.

25 de ani mai târziu, într-o dimineață a anului 2009, Susan Mayer se trezește răvășită, cu părul în dezordine și machiajul întins, și privește amețită în jur. Deodată, descoperă stupefiată că a adormit îmbrăcată sumar și că, lângă ea, în pat, doarme încă amicul pe care l-a înșoțit aseară în oraș, unde au băut peste măsură. Se împleticește pe scări, până în camera de zi, într-o reeditare a lipsei de îndemănare caracteristică personajului principal al serialului *Desperate Housewives*, câștigător a șapte statuete Emmy, și într-o descriere realistă a unei întâmplări verosimile.

Anii 2000 au însemnat pentru serialele americane mai mult decât începutul unui alt mileniu. Au fost o transformare, dintr-o înșiruire de întâmplări adeseori neverosimile într-o formă de divertisment cu reală valoare artistică, cu scenarii care cresc personaje, plantează gânduri și întrebări în mințile telespectatorilor și le strecoară expresii în vocabular (de pildă, deja celebrele „Everybody lies!” - „Toată lumea minte!” și „It’s not Lupus!” - „Nu e Lupus!”; ale doctorului Gregory House).

An de an, din 1949, Premiile Emmy funcționează ca o oglindă a acestui

01



© Shutterstock

progres fulminant și ca un barometru al popularității și valorii produselor de televiziune americane. Serialele le este alocată o întreagă categorie de premii, Primetime Emmys (Premiile Emmy pentru programele de seară), acordate la jumătatea lunii septembrie, în duminica dinaintea începutului oficial al sezonului de toamnă în televiziuni. Despre vedetele ceremoniei de anul acesta, dar și despre cei care au părăsit rândurile premianților, vom vorbi în cele ce urmează.

O seară ca o nebunie pe Madison Avenue

Pe 18 septembrie, mulțimea de personaje din serialele americane a ieșit de pe micile ecrane, s-a îmbrăcat în rochii și costume de gală și a întors toate privirile spre Los Angeles cu ocazia celei de-a 63-a ediții a Premiilor Emmy. Însă în interiorul Kodak Theatre, pe scenă, din mulțimea variată, dar strălucitoare s-au desprins câteva povești și figuri considerate perlele coroanei serialelor americane.

Pentru a patra oară consecutiv *Mad Men* („Nebunii de pe Madison Avenue”), serialul cult despre o agenție de publicitate

01 Hugh Laurie („House M.D.”)

02 Kate Winslet („Mildred Pierce”)

03 Echipa „Mad Men” / „Mad Men” crew



02

din anii 1960, a câștigat distincția „cel mai bun serial-dramă”, în ciuda faptului că va reveni pe ecran abia în martie 2012, după o lipsă de 17 luni.

De partea cealaltă a baricadei genului, „*Modern Family*” („Familia modernă”) a cucerit aproape toate categoriile destinate comediei. Serialul care urmărește, cu o puternică notă sarcastică, viețile a trei familii și problemele pe care le întâmpină a început seara câștigând primele patru Emmy anunțate: actrița Julie Bowen (interpreta mamei Claire Dunphy) a câștigat distincția pentru cea mai bună actriță în rol secundar într-un serial de comedie, Ty Burrell (Phil Dunphy) – cel mai bun actor în rol secundar, Michael Spiller – cel mai bun regizor, și Steve Levitan și Jeffrey Richman – cei mai buni scenariști. Lista reușitelor s-a încheiat cu premiul „cel mai bun serial de comedie”, obținut pentru al doilea an consecutiv. „Bun-venit la premiile *Modern Family*!”; a adăugat gazda evenimentului, Jane Lynch, în cursul serii.

„*Mildred Pierce*”, miniseria despre o mamă singură care este nevoită să supraviețuiască Marii Crize interbelice deschizând un restaurant, și să repare ...



03

One morning in 1984, Pamela Barnes wakes up wearing perfect make up, with glowing rosy cheeks and an impeccable hairdo. She gets out of bed graciously, dressed in a long, light nightgown which caresses her ankles as she walks, and she heads into the bathroom. She is intrigued by the fact the shower is on. She has been living alone since Bobby Ewing, her fiancé, died in an accident while trying to push her away from in front of a racing car. Pamela opens the door of the shower cabin. THE SHOCK! Bobby, wet and foamy, turns around and tells her, smiling, “Good morning.” All the previous nine seasons of blockbuster “Dallas” disappear like a bubble-soap when Pamela comes to realize that everything that had happened until then, for years on end, was just her imagination. An unlikely turn in the script, meant to shock and fascinate the audience of this series, which won four Emmy Awards in its history. Twenty-five years later, on a morn-

ing in 2009, Susan Mayer wakes up disheveled, her hair and make up a mess, and looks around her confused. All of a sudden, she is shocked to discover that she fell asleep half-clothed and that next to her in bed, the friend she went out with the previous evening and had one drink too many with is still sound asleep. She stumbles down the stairs, into the living room, in a re-edit of the clumsiness that best describes the central character in the series “Desperate Housewives,” winner of seven Emmys, and in a realistic depiction of a very likely happening.

The years 2000 marked more than the beginning of a new millennium for American TV shows. They underwent a significant transformation, from a string of often unlikely events to a form of entertainment with a real artistic value, with scripts that make characters grow and plant thoughts and questions in the minds of the audience, while also enriching its vocabulary with new

catchphrases (for instance, the already famous “Everybody lies” and “It’s not Lupus”, both from doctor Gregory House).

Every year since 1949, the Emmy Awards have been mirroring this incredible progress, acting as a barometer of the popularity and value of American television products. TV series benefit from an entire category of awards, the Primetime Emmys, granted mid-September, the Sunday before the official start of the fall season on TV. About the stars of this year’s ceremony and those who left the ranks of the laureates, we speak below.

A mad evening like on Madison Avenue

On September 18, the multitude of characters from American TV series stepped out of the screen, put on elegant gowns and suits and made all eyes turn on Los Angeles, on occasion of the 63rd edition of the Emmy Awards.

But inside the Kodak Theatre, on

stage, from among the diverse yet shining crowds there emerged a few stories and figures that can be considered the pearls of the crown for US series.

For the fourth year in a row, “Mad Men”, the cult series about a 1960s advertising agency, won the distinction of outstanding drama, despite the fact that it will only return into people’s homes in March 2012, after a 17-month break.

On the other side of the genre barricade, “Modern Family” won in almost all comedy categories. The series, which follows the life of three families and their problems and is full of sarcasm, began the evening by claiming the first four Emmys announced: actress Julie Bowen (who plays mother Claire Dunphy) won the outstanding supporting actress in a comedy series award, Ty Burrell (Phil Dunphy) won outstanding supporting actor, Michael Spiller – outstanding director, and Steve Levitan and Jeffrey Richman – outstanding script- ...

relația cu fiica ei mai mare, a câștigat distincțiile „cea mai bună actriță în rol principal într-o miniserie” pentru prestația lui Kate Winslet (premiată pentru prima dată cu un Emmy) și „cel mai bun actor în rol secundar” pentru partenerul lui Winslet din film, Guy Pearce.

Titlul de „cea mai bună miniserie” i-a revenit lui „Downton Abbey”, povestea familiei aristocratice britanice Crawley înaintea Primului Război Mondial. Seria a mai obținut și trofee pentru cea mai bună actriță într-o miniserie, pentru rol secundar (Maggie Smith), scenariu (Julian Fellowes) și regie (Brian Percival).

„The Good Wife” („Soția perfectă”), care a readus-o în atenția publicului pe actrița Julianna Margulies, i-a oferit acesteia premiul „cea mai bună actriță într-un serial-dramă”. Serialul se concentrează asupra Aliciei Florrick (Margulies), soția unui procuror general trimis la închisoare, care se întoarce la cariera pe care o abandonase după căsătorie. Tot la categoria dramă, rolurile secundare pentru interpretare au revenit actorilor Peter Dinklage („Game of Thrones”, o poveste a regilor, cavalerilor și renegeților și a tacticilor lor pentru câștigarea tronului) și Margo Martindale („Justified”, aventurile unui polițist forțat să renunțe la postul din Miami și să se întoarcă în Kentucky-ul natal).

Nu a fost uitat nici legendarul regizor Martin Scorsese, care a fost premiat pentru activitatea din „Boardwalk Empire” („Imperiul din Atlantic City”). Serialul îl are în centrul atenției pe Nucky Thompson (Steve Buscemi), liderul de necontestat al Atlantic City, politician și gangster în timpul prohibiției americane din perioada 1920-1930. Primul episod al serialului a devenit foarte repede celebru datorită bugetului exorbitant: 18 milioane de dolari.

Seara nu se putea încheia fără lacrimi. Responsabilă de ele a fost vedeta din „Mike and Molly”, Melissa McCarthy, care a obținut titlul de „cea mai bună actriță dintr-un serial de comedie”, după ce ea și celelalte actrițe nominalizate au alergat

01



spre scenă așteptând să audă numele câștigătoarei, într-un moment care imita o producție de televiziune britanică, X-Factor.

Ieșiți din linia întâi

Dincolo de cuceritorii Galei Emmy de anul acesta, trebuie amintite și serialele care au rămas în lumea bună a producțiilor americane, dar au ieșit din grupul câștigătorilor de categorii importante.

„House M.D.”, cu Hugh Laurie în rolul principal, este poate cel mai apreciat dintre ele. Ajuns la al optulea sezon în această toamnă, serialul îl urmărește pe Gregory House în timp ce încearcă să își refacă viața personală și profesională. Grey’s Anatomy, câștigător al patru premii Emmy, a ajuns și el la sezonul al optulea, în ciuda plecării din distribuție a două dintre personajele principale.

Echipa „Desperate Housewives” a anunțat deja că sezonul început în luna septembrie, al optulea, va fi ultimul programat pentru personajele din „Wisteria Lane”. Serialul a devenit celebru pentru popularea pieței serialelor de televiziune cu scenarii complexe.

După șase sezoane care au adunat toate premiile disponibile, serialul-fantezie „Lost” a oferit fanilor mult-așteptatul răspuns al misteriosului accident aviatic de pe insula din Oceanul Pacific. Conceput ca o combinație între romanul „Împăratul muștelor” și reality-show-ul Survivor, „Lost” și-a dezvoltat o adevărată mitologie care include cărți de benzi desenate, romane, jucării și reviste.

Evoluția serialelor americane continuă. Peste Premiile Emmy s-a lăsat cortina, dar numai până anul viitor.

Va urma! ■

02



© AP Photo/Jae Hong

- 01 Echipa „Neveste disperate“ / “Desperate Housewives” crew
- 02 Martin Scorsese („Boardwalk Empire“)
- 03 Echipa „Modern Family“ / “Modern Family” crew



© AP Photo/Jae Hong

03

writers. The night ended with the outstanding comedy series award, won the second year in a row. “Welcome to the Modern Family awards!” the event’s host, Jane Lynch, joked during the evening. “Mildred Pierce,” the miniseries about a single mother who has to survive the Great Depression by opening a restaurant, while trying to fix her relationship with her elder daughter, won the outstanding lead actress in a miniseries award for Kate Winslet’s performance (this was the first time Winslet won an Emmy) and the outstanding supporting actor in a miniseries award for Winslet’s partner in the film, Guy Pearce. The Emmy Award for outstanding miniseries went to “Downtown

Abbey,” the story of British aristocrat family Crawley before World War I. The miniseries also won trophies for outstanding supporting actress in a miniseries (Maggie Smith), outstanding script (Julian Fellowes) and directing (Brian Percival). “The Good Wife,” which brought Julianna Margulies back into the spotlight, gave her the “outstanding lead actress in a drama series” award. The series focuses on Alicia Florrick (Margulies), the wife of a district attorney sent to jail, who returns to her career as a lawyer, which she had abandoned after getting married. Also in the drama category, best supporting performance awards went to Peter Dinklage (“Game of Thrones,” a tale of kings, knights

PROMOTORII SCHIMBĂRII / THE PROMOTERS OF CHANGE

2007

- cel mai bun serial de comedie / the best comedy series: *30 Rock*
- cel mai bun serial-dramă / the best drama series: *The Sopranos*

2008

- cel mai bun serial de comedie / the best comedy series: *30 Rock*
- cel mai bun serial-dramă / the best drama series: *Mad Men*

2009

- cel mai bun serial de comedie / the best comedy series: *30 Rock*
- cel mai bun serial-dramă / the best drama series: *Mad Men*

2010, 2011

- cel mai bun serial de comedie / the best comedy series: *Modern Family*
- cel mai bun serial-dramă / the best drama series: *Mad Men*

responsible was the “Mike and Molly” star Melissa McCarthy, who won the Emmy for outstanding lead actress in a comedy series, after she and fellow nominees ran to the stage to hear the name of the winner, in a moment that imitated British TV production X-Factor.

A step back from the forefront

Besides winners at this year’s Emmy Awards, one must also mention the series that remain in the good world of American productions, although no longer among winners in major categories.

“House M.D.,” starring Hugh Laurie, is perhaps the most appreciated of these shows. At its eighth season this fall, the series follows Gregory House trying to rebuild his personal and professional life. “Grey’s Anatomy” is also at its eighth season, despite the fact two major characters have left the show.

“Desperate Housewives” has already announced that the eighth season, which began in September, will be the last for the Wisteria Lane characters. The series became famous for populating the market of TV shows with complex scripts. After six seasons in which it gathered all possible prizes, fantasy series “Lost” gave its fans the much anticipated answer to the mysterious plane crash on the Pacific Ocean island. Designed as a combination between the novel “Lord of the Flies,” and the reality show Survivor, “Lost” has generated a real mythology, that includes comic books, novels, toys and magazines. The evolution of American TV series continues. The curtain came down over the Emmy Awards ceremony, but only until next year.

To be continued! ■



**Cosmin
Năsui**

VÂRSTĂ / AGE
33

OCUPAȚIE / OCCUPATION
curator & project manager

ÎN PREZENT STĂ ÎN / CURRENTLY LIVES IN
București / Bucharest

PROIECTE CURENTE / CURRENT PROJECTS
Năsui Colecție privată & Galerie / Năsui Private
Collection & Gallery

Q&A

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Scanarea zilnică a artei contemporane românești în întregul ei, și apoi prezentarea ei compactă și integrată pe Modernism.ro. Și cam încă pe atât reprezentarea și promovarea artiștilor contemporani români în cadrul Năsui Colecție privată & Galerie.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Munca, eficiența, planuri.

Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Să curatoriez artiști contemporani români la Bienala de la Moscova.

Care crezi că este cea mai supraestimată virtute?

Mila.

Ce defect tolerezi cu cea mai mare ușurință?

Lenea.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Să termin un proiect de succes cu aceeași energie cu care l-am început.

Cea mai frumoasă amintire?

Ziua în care m-am reîndrăgostit.

Cea mai plăcută descoperire?

Operele celor mai recentți doi artiști adăugați în portofoliul meu: Radu Belcin și Flavia Pitiș.

Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?

Să trăiești în prezent înconjurat de iubire.

Ocupația favorită în timpul liber?

Înotul în piscină, pe nocturnă.

Ce talent ți-ar plăcea cel mai mult să-l ai?

Să pot învăța cu ușurință limbile arabe și pe cele asiatice.

Care este cea mai de preț posesiune a ta?

Colecția de artă modernă și contemporană de a cărei creștere mă îngrijesc.

Care este eroul tău preferat din lumea reală?

Bruce Willis.

What takes most of your time lately?

The daily scanning of Romanian contemporary art in its whole and then its compact and integrated presentation on Modernism.ro. And almost as much time for representing and promoting Romanian contemporary artists within Năsui Colecție privată & Galerie.

What are the three words that best describe you?

Work, efficiency, plans.

What is your greatest extravagance?

Curating Romanian contemporary artists at the Moscow Biennial.

What do you think is the most overrated virtue?

Pity.

What flaw do you tolerate most easily?

Laziness.

What is your greatest reason for satisfaction?

Finishing a successful project with the same energy I began it with.

Your best memory?

The day I fell in love once more.

The best discovery?

The works of the two most recent artists I added to my portfolio: Radu Belcin and Flavia Pitiș.

What does absolute happiness mean for you?

Living in the present surrounded by love.

Favourite leisure activity?

Nocturnal swimming in the pool.

What talent would you most like to have?

Easily learning Arabic and Asian languages.

What is your most cherished possession?

The modern and contemporary art collection whose growth I take care of.

What is your favourite real-world hero?

Bruce Willis.

CĂRȚI
BOOKS

„Colorând Griul” și „Colorând Griul – Starea de spirit”

—
“Colouring the Grey” and “Colouring the Grey – State of Mind”

LUCRĂRI
WORKS

Trei lucrări favorite ale lui Cosmin /

Three of Cosmin's favorite works:

Bogdan Rața, Ecce Homo, 2009

(foto: ©Andrei Jecza)

Radu Belcin, Trying to catch the sun, 2011

Francisc-Chiuariu, Outdoor-summer, 2011

VIITOR
FUTURE

Să curatoriez expoziții și artiști în cadrul Art Dubai și Liverpool Biennial – International Festival of Contemporary Art.

—
Curating exhibitions and artists within Art Dubai and Liverpool Biennial – International Festival of Contemporary Art.



Despre complicata chimie a gastronomiei de Sărbători

DE / BY MARIA CAPELOS

FOTO / PHOTO SHUTTERSTOCK, ANTONIO CIOREK

De Sărbători, familia și prietenii se strâng laolaltă în jurul bradului și al mesei pline de bucate fragede și plăcut mirositoare. Acestea sunt constantele Sărbătorilor de iarnă, indiferent de meridian. De la aceste constante, obiceiurile variază în funcție de personalitatea fiecărui popor, specificul climei și, de ce nu, de cultura culinară. Discutăm despre perspectiva gastronomică a Sărbătorilor la români, dar și la alții, cu doi bucătari experimentați – Răzvan Alexandru, fost bucătar la El Bulli, poate cel mai faimos restaurant din lume, și Maria Popa, cea care a gătit pentru ambasadorii Marii Britanii la București mai bine de 30 de ani.

On the complicated chemistry of gastronomy for the holidays

For the holidays, family and friends gather around the Christmas tree and the table full of flavored, tender food. These are the essential elements of the winter holidays, everywhere across the globe. Starting from these elements, habits vary based on each nation's personality, climate and why

not, culinary culture. We discuss the gastronomic perspective of the holidays in Romania and elsewhere with two experimented chefs - Răzvan Alexandru, a former chef with El Bulli, perhaps the most famous restaurant in the world, and Maria Popa, who has cooked for UK ambassadors in Bucharest for over 30 years.

Ucenicul vrăjitor de la El Bulli

THE EL BULLI WIZARD APPRENTICE



Răzvan Alexandru este unul dintre bucătarii care, o spune chiar el, au avut noroc. Norocul de a fi îndrumat către o școală de bucătari bună și apoi norocul de a ajunge imediat într-un restaurant bun din țară. Apoi, pașii l-au purtat către Spania unde, iarăși, a avut norocul să lucreze la restaurantul El Bulli, care, până s-a închis acum doi ani, a fost desemnat timp de șase ani consecutiv cel mai bun din lume.

Pentru el, gastronomia este mai mult decât o pasiune, mai mult decât o meserie, este o artă, care l-a determinat să fie deschis și să învețe constant.

Răzvan Alexandru is one of the chefs who got lucky, as he himself admits. The luck of being turned towards a good cooking school and the luck of finding a position in a good restaurant in the country right away. Then his steps took him to Spain where, again, he had the luck of working with El Bulli restaurant, which was selected the best in the world for six years in a row before being closed down two years ago. To him, gastronomy is more than a passion and a job, it is an art, which ...

BUCĂTĂRIE MOLECULARĂ

Spectaculoasă, rafinată la cel mai înalt nivel, modifică textura alimentelor prin procedee fizice și chimice aparent din domeniul magiei. Rezultă bule de mozzarella cu busuioc și usturoi sau caviar cu amaretto, înghețată cu alcool înghețat, dulciuri efervescente, cartofi spumă.

MOLECULAR CUISINE

Spectacular, utterly refined modifies food texture by physical and chemical processes that seems magical. The result: balls of mozzarella with basil and garlic, or caviar with amaretto, ice cream with frozen alcohol, effervescent desserts, foam potatoes.

” Spaniolii mănâncă (...) mușchi de vită cu salate ”

Recunoaște simplu: „Nu sunt chimist, nu sunt nutriționist, sunt alchimist“. În prezent, are o firmă de consiliere în ale gastronomiei și este promotorul bucătăriei moleculare în România.

Ai lucrat și în România, și în străinătate. Poți să faci o mică paralelă între modul în care își petrec Crăciunul românii și spaniolii?

R.A.: Spaniolii sunt foarte credincioși, gurmanzi și petrecăreți. Au și ei mâncăruri specifice, tradiționale, dar nu în sensul tradiționalului de la noi. În general în lume, bucătăria veche, tradițională, se întâlnește tot mai rar. Fiecare parte din Spania, regiune, provincie, are bucatele ei tradiționale. Nu există un fel de mâncare, cum ar fi sarmalele la noi, care se consumă de Crăciun peste tot în România. Noi mâncăm din moși-strămoși de Crăciun sarmale și copiii noștri vor mânca la fel. Ei, dacă mănâncă anul acesta de Crăciun ceva, iar anul următor altceva, nu se întâmplă nimic. Nu sunt atât de conservatori ca noi. Spaniolii mănâncă, de exemplu, de Crăciun, mușchi de vită cu salate, iar de Paște mănâncă miel, în special capul de miel, pentru care au o plăcere deosebită.

Aranjarea mesei festive de Crăciun ține de vreun specific local?

R.A.: Ține de simțul estetic al fiecăruia, de inspirație, de alegerea paletelor de culori, sunt multe aspecte de care trebuie să ții cont, nu de vreun specific național. Cu cât este mai fericit un popor cu atât este mai rafinat. Din păcate, noi nu suntem fericiți!

helped him be open and learn new things constantly. He simply admits: “I’m not a chemist, I’m not a nutrition specialist, I’m an alchemist.” At the moment, he owns a gastronomy counseling firm and is a keen promoter of molecular cuisine in Romania.

You’ve worked both in Romania and abroad. Can you draw a comparison between how Romanians and Spaniards spend Christmas?

R.A.: The Spanish are very religious, they are gourmets and party-goers. They too have traditional, specific dishes, but not traditional like in our country. Generally, all over the world, old, traditional cuisine is seen less and less. Every part of Spain, every region or province has its own traditional cuisine. There is no such thing as a particular dish, like the sarmale in Romania, which are eaten all over the country on Christmas. We have been eating sarmale for generations and our children will probably eat the same. But in Spain, if they eat something this year and something else the next year, there is no problem. They are not as conservative as

we are. For instance, the Spanish eat beef with salads on Christmas and mutton on Easter, especially lamb head, which they particularly enjoy.

Does arranging the festive meal on Christmas depend on local traits?

R.A.: It depends on each and every person’s esthetic sense, on inspiration, on what color palette you pick; there are many aspects taken into consideration, but not any national specific traits. The happier a nation is, the more refined it is. Unfortunately, we are not happy!

“ The Spanish eat beef with salads ”



”

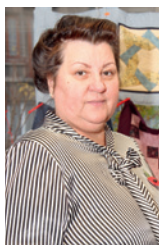
Știm să ne bucurăm
de mâncare

”



Bucătăreasa ambasadorilor Albionului

A CHEF FOR ALBION'S AMBASSADORS



Maria Popa a fost vreme de 33 de ani bucătăreasă la Ambasada Marii Britanii din București. În tot acest timp, a gătit pentru 11 ambasadori. A ieșit la pensie și și-a dat seama că nu este pregătită pentru o binemeritată odihnă. Ca urmare, și-a deschis propriul restaurant. Un restaurant în care clienții se ridică deseori de la masă pentru a se îndrepta către peretele tapetat cu fotografii înfățișând-o pe Maria Popa alături de membri ai familiei regale britanice sau de alte personalități ale lumii pentru care a gătit. Personalități care nu o ocolesc niciodată atunci când revin în București. Și oricum, pașii li se intersectează deseori, Maria Popa activând alături de mulți dintre aceștia la Fundația Copiii în Dificultate.

Ați „trăit“ Sărbătorile de iarnă și alături de români și alături de englezi. Cum sunt ele, prin comparație?

M.P.: Făcând o paralelă, la englezi, Crăciunul înseamnă familia și atât. La români, Crăciunul înseamnă o familie lărgită cu fini, nași, prieteni. Masa de Crăciun la români face parte din cultura noastră. Știm să ne bucurăm de mâncare, dar știm și să o împărțim cu prietenii. Poate că asta ne ține! Avem o altfel de bucurie de a vedea și trăi Sărbătorile. De Crăciun, românii mănâncă preparate tradiționale din porc și abia după Revoluție au început să pregătească și curcan, mai ales de Revelion. La englezi, de Crăciun se mănâncă curcan preparat ...

Maria Popa was the official chef of the Great Britain Embassy in Bucharest for 33 years. In this period, she cooked for 11 ambassadors. She retired but realized that she was not yet ready for the well-deserved rest. So she opened her own restaurant. A restaurant in which customers often leave their table to look at the wall covered with pictures of Maria Popa together with members of the British royal family or other personalities of the world she cooked for. Personalities that never forget to pay her a visit when they come back to Bucharest. And their paths intersect many times anyway, as Maria Popa works with many of these people at the Children in Need Foundation.

You've lived through the winter holidays both with Romanians and with British people? Could you compare them?

M.P.: If I were to draw a parallel, with the British, Christmas is about family and that's it. With Romanians, Christmas is about an extended family that includes godchildren, godparents, friends. The Christmas meal is part of Romanian culture. We know how to enjoy food, but we also know how to share it with friends. Perhaps that's what gets us through! We have this real joy to see and live through the holidays. For Christmas, Romanians eat the traditional pork dishes and only after the Revolution did we start to cook turkey as well, especially for the New Year's. The British on Christmas eat turkey with a special stuffing made of turkey insides with bread crumb dipped in milk and lemon rind, served with vegetables. The head of the family is the one who slices the turkey and when he thinks it necessary, he can delegate this task to the elder son. Sometimes, they ...

01, 02 De Crăciun, Maria Popa organizează un bazar cu obiecte făcute de voluntari din Marea Britanie, iar banii obținuți ajung la Fundația Copii în Dificultate / Every Christmas, Maria Popa organizează a bazaar of things hand made by British volunteers; money collected this way go to Children in Need Foundation.

cu o umplutură specială, din măruntaie de curcan, cu miez de pâine muiat în lapte, și coajă de lămâie, servit cu legume. Capul familiei este cel care taie curcanul și atunci când acesta consideră, îl delegă pe băiatul cel mare. Uneori folosesc pentru masa de Crăciun și jambonul de porc. Ca dulciuri, noi avem cozonacul, ei au budinci și o prăjitură umplută cu multe fructe. De asemenea, este nelipsit sosul din fructe de pădure.

Care sunt criteriile de care se ține seama în aranjarea mesei de Crăciun?

M.P.: La englezi, glumind, putem spune că mai mult contează cum arată masa decât ceea ce se află pe ea. De Crăciun masa este decorată cu mare rafinament și grijă, cu porțelanuri din cele mai fine, lumânări, aranjamente florale. Acum au început și românii să acorde importanță aranjatului mesei. De fapt, noi am avut tradiție pe această zonă, dar ea s-a pierdut în perioada comunistă din cauza neajunsurilor. De Revelion lucrurile sunt complet diferite. La englezi petrecerea se termină cel târziu la miezul nopții, după ce se deschide șampania și se fac urările de la mulți ani. Străinii care vin la noi de Revelion sunt foarte încântați de modul în care noi serbăm trecerea dintre ani. Revelionul nu este nicăieri ca la noi! Ministrul Turismului ar trebui să se gândească cum să aducă străinii în România de Revelion. ■

01



also have pork ham in their Christmas meal. In terms of sweets, we have the traditional pound cake, while they have puddings and a cake with a lot of fruit. The wild berry sauce is also a must.

What criteria are taken into consideration when the Christmas meal is set up?

M.P.: With the British, as a joke, we could say that it matters more what the meal looks like than what it includes. For Christmas, the table is decorated with a lot of refinement and care, with some of the finest porcelain, candles, floral arrangements. Romanians have only recently started to pay attention to how the table is decorated. In fact, we used to have a tradition in this respect, but it was lost during communism, because of all the shortcomings we faced. Things are completely different on the New Year's. The British end the party at midnight at the latest, after they pop open the champagne and make their New Year's wishes. Foreigners who come here for the New Year's are absolutely thrilled with how we celebrate. A New Year's like ours is not held anywhere else in the world! The Tourism Ministry should think of how to bring more foreigners here for the New Year's. ■

02



“ We know how to enjoy food ”

Camelina și schimbarea destinației terenurilor

CAMELINA AND LAND USE CHANGE



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel
pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007
(contributor)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Manager Environment, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at the Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an Intergovernmental Panel on Climate Change expert.

Stimate pasager,

Discutam în numărul trecut despre biocombustibili din Camelină, ca o soluție alternativă pentru aviație, intrând în detalii despre dezbateră ce se duce pe tema „hrană vs. combustibil”.

Spuneam atunci că dezbateră se duce la un nivel internațional și cu argumente bune și valabile pentru ambele părți, dar că biocombustibilul din Camelină nu este antrenat în această dezbateră, cel puțin în ceea ce privește hrana oamenilor.

Întrebarea se pune dacă există o motivație puternică pentru a folosi terenurile agricole, fie și necultivate, pentru biocombustibili. Cum dezbateră se duce pe mai multe niveluri, s-a pus și problema impactului carbonului rezultat din schimbarea destinației de folosire a terenurilor.

Comisia Europeană a făcut un prim-pas pentru a limita impactul biocombustibililor asupra mediului prin lansarea, în luna iulie 2011, a unui standard verde care să normeze activitatea companiilor ce vor să cultive biomasă prin despăduriri sau folosirea pășunilor în vederea producerii de biocombustibil pentru piața europeană.

Există totuși anumite studii care arată că nu există legătură între modificările utilizării terenurilor și biocombustibili.

Astfel, cercetătorii de la Michigan State University au utilizat date istorice privind lanurile cultivate cu cereale din SUA, exporturile de cereale și tendințele de utilizare a terenului pentru a vedea dacă a existat o legătură între impactul carbonului rezultat prin schimbările indirecte în urma utilizării terenurilor (ILUC- Indirect Land Use Change) și extinderea producției de biocarburanți.

”

Folosirea terenurilor pentru biocombustibili din biomasă trebuie să îndeplinească criterii foarte stricte.

”

Cercetarea a folosit datele din 2007.

S-a ajuns la concluzia că producția de biocombustibili din SUA nu a provocat creșterea impactului de carbon datorat schimbărilor indirecte în urma utilizării terenurilor (ILUC), declarând că intensificarea culturilor poate absorbi efectele extinderii producerii biocombustibililor.

Această concluzie este similară cu cea elaborată de Departamentul de Energie al Statelor Unite ale Americii – Oak Ridge National Laboratory, care spune că impactul carbonului datorat schimbărilor indirecte în urma utilizării terenurilor ca urmare a cultivării porumbului pentru etanol timp de 10 ani sunt minimale, apropiate de zero.

Totuși, trebuie menționat că subiectul „hrana vs. combustibil” este încă dominiat de discuții aprinse, deci este nevoie de mai multe cercetări care să estimeze impactul carbonului din schimbările directe sau indirecte în urma utilizării terenului.

Vom continua să vă informăm cu privire la biocombustibili din aviație, deoarece sectorul energetic se schimbă rapid, iar biocombustibilul pe bază de Camelină va fi în curând gata de decolare... și în România, având TAROM într-un rol principal!



~0

Creșterea impactului de carbon datorat schimbărilor indirecte în urma utilizării terenurilor pentru biocombustibili în SUA.

— Carbon impact growth due to indirect land use change for biofuels in USA.

CE / EC

Deciziile politice în ceea ce privește utilizarea terenurilor pentru producere de biocombustibili trebuie să se bazeze pe cele mai bune argumente științifice.

— Policy decisions regarding land use change and biofuels need to be based on the best available science.



10

ani s-a cultivat porumb pentru etanol cu impact minimal.

— years corn has been raised for ethanol with minimal impact.

”

Land use involved in feedstocks for biofuels should meet very stringent criteria.

”

We were discussing in our latest issue on Camelina biofuels as a solution for aviation, mentioning details on “Food vs Fuel” debate. We were saying that the debate is international and has good and valid arguments from both sides, but Camelina does not enter this debate, at least on what people’s food is concerned. The question is whether there is enough motivation to use agricultural land, including abandoned land, for biofuels. As the debate is taking place at several levels, the focus is on carbon impact related to indirect land use change.

EC took a first step toward limiting biofuels’ impact on the environment, launching in July 2011 a green standard to prevent companies from clearing forest, peatlands or grassland to grow biofuels for the European market.

Some studies show no connection between land use changes and biofuels.

Thus, researchers at Michigan State University used historical data on U.S. croplands, commodity grain exports and land use trends to see if there was a link between indirect land use change (ILUC) and biofuels expansion through 2007.

They concluded that U.S. biofuel production has not provoked ILUC, saying crop intensification may have absorbed the impact related to expanding biofuels production.

This remark is similar to that of a recent conclusion made by the U.S. Department of Energy’s Oak Ridge National Laboratory, which says ILUC as a result of corn ethanol expansion during the past 10 years has been minimal to zero.

However, it should be noted that the subject “Food vs. Fuel” is still dominated by heated debates, so more research is needed to estimate carbon impact due to direct or indirect land use change.

We will continue information on aviation biofuels, since the world of energy is changing rapidly and Camelina biofuel will soon be ready for takeoff...in Romania as well, with TAROM in a leading role!

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

AFFORDABLE LUXURY 88

HOME&DECO 94

AUTO 96

EDUCATION 100

**TEHNOLOGIA CARE
ÎȚI FACE VIAȚA
MAI UȘOARĂ**

Află cum te poți folosi de ultimele inovații pentru ca lucrurile să ți se pară mai simple.

**THE TECHNOLOGY
THAT MAKES
YOUR LIFE EASIER**

Find out how you can use the latest innovations to make things a lot simpler for you.



01



02



România se dezvăluie jurnaliștilor internaționali

Peste 200 de jurnaliști din mai mult de 30 de țări au avut ocazia să cunoască România mai bine prin intermediul celui de-al 53-lea Congres Mondial al Federației Internaționale a Jurnaliștilor și Scriitorilor de Turism (FIJET), care s-a desfășurat în țara noastră, în septembrie.

DE / BY ȘTEFAN BACIU
FOTO / PHOTO ȘTEFAN BACIU



Federația Internațională a Jurnaliștilor și Scriitorilor de Turism a fost înființată în 1954 și este de atunci o autoritate în domeniu. Din 1970, FIJET oferă premiile anuale pentru turism „Merele de aur”, recunoscute în întreaga lume și considerate echivalentul premiilor Oscar. România și-a adjudecat mai multe dintre aceste premii, în 1975, pentru Bucovina, și în 2009, pentru Mărginimea Sibiului și Delta Dunării. Prin intermediul congresului, jurnaliștii

FIJET au putut să descopere frumusețea țării noastre. Membrii FIJET au avut la dispoziție o săptămână pentru a descoperi România turistică. Voroneț, Moldovița și Sucevița, mănăstirile cu picturi murale din Bucovina aflate în patrimoniul cultural mondial UNESCO, au fost primele repere ale excursiei de documentare în România.

Din Bucovina, jurnaliștii au ajuns în Transilvania, unde s-au bucurat de atmosfera Cetății medievale a Sighișoarei, dar și de frumusețea Mărginimii Sibiului.

În drumul spre București, jurnaliștii FIJET au vizitat centrul vechi al orașului Sibiu, Castelul Bran și s-au plimbat pe terasa Castelului Peleş din Sinaia.

A fost o săptămână intensă, care a cuprins obiective turistice în ton cu tema Congresului Mondial FIJET organizat în România „Patrimoniul cultural mondial în presa de turism”. Dar și cu motto-ul filialei românești a organizației Clubul Presei de Turism FIJET România, cea care a realizat proiectul acestei excursii de documentare: „Sorry to be perfect!”.

03



04



01 Cu pluta pe Bistrița /

Setting off down Bistrița river

02 Printre cavaleri și domnițe, la Sighișoara / Among knights and ladies, in Sighișoara

03 Nuntă tradițională / Traditional wedding

04 Mănăstirea Voroneț, scena Judecării de Apoi / Voroneț Monastery, Last Judgment Day scene

05 Gustări tradiționale în timpul călătoriei / Traditional treats during the trip

05



FOREIGN JOURNALISTS DISCOVER ROMANIA

More than 200 journalists from over 30 countries got to know Romania better at the 53rd World Congress of the World Federation of Travel Journalists & Writers (FIJET), held in Romania, in September

TRADUCERE DE / TRANSLATION BY CĂLIN COȚOIU

The World Federation of Travel Journalists and Writers was set up in 1954, and has been an authority in this area ever since. Since 1970, FIJET has been granting the “Golden Apples” award, recognized all across the world, and considered to be the equivalent of the US Film Academy Awards. Romania has won several such awards, for Bukovina in 1975 and for Marginimea Sibiului and the Danube Delta, in 2009. Journalists attending the congress had the opportunity to get to know Romania as a tourist destination. Voroneț, Moldovita and Sucevita, the painted churches of Bukovina, which have been included in the UNESCO

world heritage list, were the first to be presented to the travel writers and journalists in attendance.

From Bukovina the guests went to Transylvania, where they enjoyed the medieval atmosphere in Sighisoara and the beauty of Marginimea Sibiului. On their way back to Bucharest, the FIJET journalists visited the city of Sibiu, the Bran and Peles Castles.

It was a full week, with visits to tourist objectives in line with the topic of the FIJET World Congress held in Romania, which was “The World’s Cultural Heritage in Tourism Press”. It was also in line with the motto of the Romanian branch of FIJET, “Sorry for being perfect!”.

Impresiile despre România ale jurnaliștilor participanți la Congresul Mondial FIJET

Views on Romania of the journalists from the FIJET World Congress

JIM THOMPSON

*Western News Service
& Radio Central News, USA*

Bucovina este un loc minunat. Mulți americani, atunci când aud de România, se gândesc la un singur lucru și acesta este Dracula, bineînțeles. Nu au nicio idee că există un loc precum Bucovina (foto). Pentru americani, aceasta este un adevărat premiu, o bijuterie. Nu putem vedea un asemenea loc nealterat în țara noastră, nicăieri. (...) Cât despre Sighișoara, ce aș putea să spun? Am fost făcut cavaler la Sighișoara și o să-mi amintesc de asta tot restul vieții mele.

Bukovina is a wonderful place. A lot of Americans, when hearing of Romania, think of only one thing, and that is Dracula, of course. They have no idea that there is such a place as Bukovina (photo). For Americans this is a real prize, a jewel. We don't see such unadulterated places in our country (...). As for Sighisoara, what can I say? I was knighted in Sighisoara, and I'll remember that for as long as I live.



HERNAN POSADA

Radio Panama

Bucovina are un important potențial agroturistic. Atuurile Transilvaniei sunt deja cunoscute, la Sighișoara vedem Turnul cu Ceas sau aflăm despre legenda lui Dracula. Toate aceste locuri au ceva special, iar pentru turiști, acesta este avantajul de a avea diverse tipuri de atracții într-o singură țară. *Hernan Posada – foto.*

Bukovina has a significant rural tourism potential. Transylvania's advantages are already known. In Sighisoara we have the Clock Tower and we can find out more about Dracula's legend. All these places have something special for tourists, this is the advantage of having various types of attractions for a single country. *Hernan Posada – photo.*



CVETA POTOCNIK
Radioul public sloven
 Slovenian Public Radio

Am fost impresionată în special de Bucovina pentru că arhitectura rurală și frumusețile naturale au fost bine păstrate și sper să se mențină așa. Sunt pentru prima oară în România, am fost la București. Îl credeam mai puțin dezvoltat decât o capitală din vestul Europei, dar nu este așa. Ceea ce mi-a plăcut în mod special este viața în centrul vechi al Bucureștiului, în weekend. Erau așa de mulți oameni în stradă și era așa o atmosferă plăcută!
Cveta Potocnik – foto.

I was impressed by Bukovina especially, for its rural architecture and natural beauties that have been so well preserved, and which I hope to stay that way. It is my first time in Romania, I've been to Bucharest. I thought it would be less developed than Western European capitals, but it turned out not to be so. What I particularly liked was life in the old center of Bucharest on weekends. There were so many people out in the street, and there was such a special atmosphere!
Cveta Potocnik – photo.

DRAGO BULC

Televiziunea publică slovenă /
 Slovenian Public Television

Sunt pentru a treia oară în România, dar am vizitat pentru prima oară Bucovina. Am sentimente profunde pentru această zonă. Nu este globalizată ca alte părți din România, nu este un brand internațional. Este așa de originală, iar oamenii sunt așa de drăguți! Ne-au primit din toată inima și tot programul a fost plăcut. Cred că România trebuie să rămână așa, să nu ia prea multe din vest (...). Bine, trebuie îmbunătățite facilitățile turistice, investit în hoteluri și drumuri, dar trebuie să păstrați originalitatea, în special căldura oamenilor. Dacă ar fi să menționez mari atracții ale României, atunci aș alege Sighișoara – ca atracție urbană, și Delta Dunării – ca atracție naturală, dar este dificil de ales pentru că și Sibiu este o adevărată perlă.
Drago Bulc – foto.

This is my third time in Romania, but my first time in Bukovina. I have very deep feelings for this area. It is not globalized as other areas of Romania are, it is not an international brand. It is so original, people are so nice! They received us with open hearts, and our schedule was great. I think Romania has to stay like this, and not take too much from the West (...). Of course tourist facilities have to be improved, investments have to be made in hotels and roads, but you have preserved your originality, especially people's warmth. If I had to name Romania's attractions, I would pick Sighisoara as a town and the Danube Delta as a nature attraction, but it is difficult to decide, because Sibiu is also a real gem.
Drago Bulc – photo.



AMALE GHORRA
jurnalistă Liban
 journalist from Lebanon

Mă aflu pentru prima dată în România, țară despre care în Liban nu se cunosc prea multe. Știam că poporul român este prietenos și ospitalier și am constatat eu însămi acest lucru în timpul șederii mele în România. (...) Bucureștiul este unul dintre cele mai frumoase orașe din lume, dar și Bucovina este minunată, este raiul pe pământ. La fel și Transilvania, dar în mod diferit.

I am in Romania for the first time, a country about which no much is known in Lebanon. I knew that the Romanian people were friendly and hospitable, and I could see that while I was traveling here. (...) Bucharest is one of the most beautiful cities in the world, but Bukovina is wonderful too, it is heaven on earth. The same I could say about Transylvania, but in a different way.

Un An Nou multimedia

Cum poți să fii sigur că începi Anul Nou având totul sub control? Desigur, echipat cu dispozitivele inovatoare ale iernii, pregătite să îți facă viața mai simplă.



PANASONIC TOUGHPAD A1

O tabletă robustă, rezistentă la praf și la apă, care poate fi folosită la temperaturi extreme. Vine cu un procesor dual-core de 1,2 GHz, GPS, Bluetooth, camere de 5MP și 2MP și conexiune 3G. Tableta va fi disponibilă din primăvara 2012, la prețul de 1.299 \$.

A rugged tablet that is water- and dust-resistant, can be used in extreme temperatures. It comes with a 1.2GHz dual-core processor, GPS, Bluetooth, 5MP and 2MP cameras and 3G connectivity. The A1 tablet will be available in spring 2012 with a price of \$1.299.



BLACKBERRY BOLD 9790

Aparatul a primit mai multe curbe cu ajutorul unei tastaturi actualizate QWERTY și un profil mai subțire. În plus, oferă suport NFC, o cameră foto cu autofocus și căutare universală activată vocal. Prețul nu a fost comunicat încă.

The gadget has been given more curves with an updated QWERTY keyboard and a thinner profile. Plus, it offers NFC support, auto-focus camera and voice-activated Universal Search. No price has been announced yet.



LYTRO

O cameră foto revoluționară care permite utilizatorilor să refocuseze minute, săptămâni sau ani după ce au făcut fotografiile. Va fi disponibilă în două modele: Electric Blue sau Graphite, de 8 GB, care stochează 350 de fotografii, pentru 399 de dolari și Red Hot, de 16 GB, care păstrează 750 de imagini, pentru 499 \$.

A revolutionary camera that lets users refocus images minutes, weeks or years after they have taken a photo. It will be available in two models: the 8GB Electric Blue or Graphite which holds up to 350 photos for \$399 and the 16GB Red Hot which holds up to 750 pictures for \$499.

A MULTIMEDIA NEW YEAR

How can you be sure to start the New Year keeping everything under control? Of course, equipped with the innovative gadgets of winter, ready to make your life simpler.

Noua tabletă de la Amazon și Barnes & Noble le va permite utilizatorilor să navigheze pe internet cu ajutorul conexiunii Wi-Fi, să privească emisiuni și filme și să asculte muzică, în plus față de folosirea lui ca tabletă pentru e-book-uri. Bateria permite 11,5 ore de citit. Prețul: 249 \$.

The new Amazon and Barnes & Noble tablet will allow users to surf the Web using Wi-Fi connectivity, watch TV shows and movies and listen to music in addition to serving as an e-book reader. The battery enables 11,5 hours of reading. The price: \$249.



NOOK TABLET

O tabletă android care a fost creată pentru consumatorii economi, care își doresc experiența tabletelor fără bonurile de 400 – 1.000 de dolari. ViewPad 7e a început livrarea în America de Nord în octombrie și costă 199,99 \$. În America Latină, tableta este disponibilă din noiembrie.

An Android tablet that has been designed for "economical consumers" who want the tablet experience without a \$400-\$1000 price tag. The ViewPad 7e started start shipping in North America in October for \$199.99. The tablet is available in Latin America from November.

VIEWSONIC
VIEWPAD 7E

DELL'S XPS 14Z

Laptopul are 0,9" în grosime, dar reușește totuși să primească un DVD drive optic și un procesor Intel Core i5 de a doua generație. Laptopul cu system Windows 7 este disponibil în Statele Unite și Canada din noiembrie, la prețul de 999 \$.

The laptop is less than an inch thin (0.9") but still manages to fit in an optical DVD drive and 2nd generation Intel Core processors. The Windows 7 Dell XPS 14z laptop is available in the US and Canada from November, priced from \$999.



**CAMELIA ȘUCU**Femeie de afaceri
Business woman**PREZENTARE / DESCRIPTION**

Personalitate plurivalentă, profund analitică, o apariție mereu surprinzătoare, elegantă, nobilă, Camelia Șucu face parte din generația oamenilor de afaceri vizionari. Investițiile sale acoperă domenii diverse, de la mobilier și accesorii pentru casă la agricultură, industrie alimentară, imobiliare sau manufactură, până la esența luxului, fashion și design interior. În viziunea sa, femeia este omul de afaceri al viitorului, 50% din managementul companiilor sale fiind de sex feminin.

Multivalent, deeply analytical personality, an always surprising appearance, elegant and noble, Camelia Șucu is part of the generation of visionary businesspeople. Her investments cover various fields, from furniture and home accessories to agriculture, food industry, real estate or object manufacturing, to the essence of luxury, fashion and interior design. In her view, women are the businesspeople of the future, 50% of her companies' management consisting of women.

Leadership la feminin

LEADERSHIP OF THE FEMININE KIND

DE / BY: MARIELA VANU

FOTO / PHOTO STUDIO MACRI

Afacerile înseamnă profesionalism, pasiune, performanță. Ce înseamnă pentru dvs. a fi prima, cea mai bună și cu un pas înaintea celorlalți? Poate că sunt vorbe mari „a fi prima, a fi cea mai bună” etc. Niciodată nu m-am raportat la mine însămi folosind aceste superlative. Cred însă în valoarea leadershipului. Întotdeauna mi-a plăcut să gândesc ceea ce fac într-un context mai larg, să mă gândesc la impactul pe care business-ul meu îl are într-o comunitate, să mă gândesc la ce schimbări în bine ar putea aduce oamenilor.

Care este opinia dvs. asupra dezvoltării mediului de afaceri românesc în următorii ani, ținând cont de contextul actual la nivel mondial? România nu va face excepție de la ceea ce se întâmplă la nivel mondial. Noua normalitate, cum este denumită perioada prin care trecem, va provoca mediul românesc probabil mai acut decât se așteaptă acesta. Eu cred că există o calitate supremă pe care o are România și care se va reflecta și în mediul de business: adaptabilitatea. Optimistă cum sunt, cred că mediul de afaceri din România își va găsi drumul, oamenii de afaceri, deveniți deja mai chibzuiți cu investițiile și extinderea, vor ști să se replieze și să urmeze nu atât modelele occidentale, cât ceea ce instinctul le va spune că funcționează. Întotdeauna am crezut că un om de business trebuie să aibă, poate chiar înainte de educația de business, un instinct bun.

Care au fost motivele pentru care v-ați îndreptat atenția către agricultură și piața de gros. Mai rentează agricultura

”

Cred că mediul de afaceri din România își va găsi drumul, oamenii de afaceri (...) vor ști să se replieze.

I believe the business environment in Romania will find its way, the business people will recover.

”

În contextul actual, european și internațional? M-am îndreptat către agricultură în primul rând din acel credo intim pe care vă spuneam că îl am: acela de a face prin business-ul pe care îl dezvolt un bine comunității, de a avea un impact mai mare asupra oamenilor. Prin achiziționarea pieței de gros eu am început să construiesc un sistem bazat pe ceea ce România are cel mai de preț la acest moment: potențialul agricol. Organizarea pieței de gros înseamnă a pune pe picioare un întreg ecosistem social cu impact mult mai mare asupra comunității și României decât business-ul pieței în sine. Atunci când am achiziționat piața de gros, nu am făcut-o pentru valoarea imobiliară, cum nu de puține ori s-a speculat, ci pentru valoarea socială pe care un astfel de business îl are asupra României, pentru prosperitatea fermierilor, a asociațiilor de colectori, a transportatorilor și a consumatorilor finali. N-am cumpărat o piață de gros pentru hale și teren, ci pentru că am văzut în ea o oportunitate de prosperitate și de profesionalizare a unui întreg ...



Chipul puterii feminine /
The face of feminine power.

Business means professionalism, passion, performance. What does it mean to you to be the first, the best and always one step ahead of everyone else? Maybe “being the first, being the best and so on” are big words. I have never thought of myself in these terms. But I believe in the value of leadership. I have always liked to think about what I do in a wider context, to think of the impact that my business has on a community, to think of how it could change people’s lives for the better. I like knowing that what I do leaves an important mark on someone’s life and I think this is what drives me the most.

How do you expect the Romanian business environment to develop the following years, given the current international context? Romania is no exception from what is happen-

ing on world level. The new normality, as this period is called, will probably affect the Romanian environment more acutely than expected. I believe there is a supreme quality Romania has and which will be reflected in the business environment as well: adaptability. Since I am an optimist, I believe the Romanian business environment will find its way, and businesspeople, who are already more careful with their investments and expansion, will know how to adjust and follow not so much the Western models, but their own instinct and what their instinct will tell them that will work. I have always thought that a businessperson must have a good instinct, which is perhaps more important even than having a business education.

Why did you turn your attention towards agriculture and the wholesale market? Is agriculture still profitable in the current European and international context? I turned towards agriculture first of all because of that creed I have deep down inside, as I told you: that the business I run should do good to the community, should have a stronger impact on people. By entering the wholesale market, I began building

a system based on what Romania has most precious at the moment: the agriculture potential. Organization of the wholesale market means setting up an entire social ecosystem with a stronger impact on the community and on Romania than the market’s business itself. When I purchased the wholesale market I didn’t do it for the real estate value, as speculated, but for the social value that such a business has in Romania, for the prosperity of farmers, associations of collectors, transporters and end consumers. I did not buy a wholesale market for the land and halls, but because I saw in it an opportunity for prosperity and making professional an entire agriculture-based system. Romania has a lot of good farming land and a good climate. It needs investments and vision. The wholesale market has both. It also needs some attention from officials and good-faith partners who would have as much confidence in the social effect of the project as I do.

What fields of activity do you plan to invest in, in 2012? The wholesale market is one of the priorities, but I will continue to handle the Class Living business and Iconic, my style, furniture and interior design businesses. If you’re wonder- ...



01

ecosistem bazat pe agricultură. România are teren agricol bun și mult și climă bună. Are nevoie de investiții și de viziune. Piața de gros le are pe ambele. Mai are nevoie de puțină atenție din partea oficialităților și de parteneri de bună credință și care să creadă în efectul social al acestui proiect la fel cum cred și eu.

Care sunt domeniile în care veți investi în 2012? Piața de gros este una dintre priorități, dar mă voi ocupa în continuare

de business-ul Class Living și de Iconic, business-urile mele de stil, de mobilier și design interior. Dacă vă întrebați care este legătura dintre ele, vă răspund sincer: atât piața de gros, cât și business-ul de mobilier au de-a face cu îmbunătățirea calității vieții, cu frumusețea vieții, cu stilul de viață modern. Au legătură cu ce-mi doresc să fac în viață, cu ceea ce îmi doresc să las în urma mea. Și mărturisesc că „flirtez” cu câteva domenii despre care nu este încă timpul să vorbesc acum.

Ce ne puteți spune despre proiectul 100%RO?

Este un proiect de sponsorship, drag mie, și care îmi susține atitudinea de româncă, încredătoare în identitatea noastră națională și în resursele și potențialul nostru, al românilor, de creatori de frumos.

Ca absolventă de medicină, pe când o investiție în acest domeniu de suflet?

Sper, cât mai curând. Medicina este într-adevăr un domeniu de suflet pentru mine. Am un plan concret – pe care nu îl pot dezvălui în acest moment, dar acesta se încadrează în aceeași viziune de business în care funcționează și Class Living, și pe care eu o definesc ca aportul meu la accesul românilor la o „viață de calitate”.

Cu fetele dvs. faceți o echipă redutabilă.

Cum funcționează acest dialog? Am norocul să am o familie frumoasă și care îmi este alături, cu care simt că pot să construiesc. Văd deja că fetele mele vor să calce pe urma mea, să devină antreprenori și o fac deja foarte bine: împărtășim aceleași valori, dar nu de fiecare dată gândim la fel, ceea ce ne inspiră reciproc și ne stimulează. Mă bazez pe ele și mă mândresc cu ele.

Care este cea mai importantă lecție învățată în business?

În primul rând, că trebuie să-mi urmez intuițiile. Nu cred într-o singură lecție de business care îmi guvernează gândirea: cred că, de fiecare dată când încep un business nou, el mă face să învăț și s-o iau de la început dintr-un anumit punct de vedere. Sunt autentic receptivă la nou. De exemplu, piața de gros este un business cu totul nou pentru mine, în jurul căruia învăț câte ceva nou în fiecare zi și care mă prinde din ce în ce mai mult prin anvergura impactului social pe care simt că pot să-l am. Business-ul Class Living cere o altfel de implicare, dar cu nimic mai puțin pasionantă.

Care este cel mai important gadget care vă însoțește la o negociere?

Laptopul Sony Vaio, iPad-ul și, nu în cele din urmă, zâmbetul! ■



02

03

”

De fiecare dată când deschid un business nou, mă face să învăț și să o iau de la început.

Everytime I start a new business, it makes me learn and makes me to start again.

”

01 În cadrul Wine&Cigar Bar din Iconic Class Studio, unde vinurile românești sunt actorii principali. / In Wine&Cigar Bar at Iconic Class Studio, where Romanian wines have the leading role.

02 Wine&Cigar Bar se întinde pe 200mp / The bar is 200 sm wide.

03 Instantaneu din cadrul defilării de modă 100%.RO. / Photo at 100%. RO fashion show.

ing what the connection between them is, I will answer honestly: both the wholesale market and the furniture business have to do with improving life quality, life beauty, with the modern lifestyle. They have to do with what I want to do in life and what I want to leave behind me. And let me confess that I am “flirting” with some fields of activity that it’s not yet time to talk about.

What can you tell us about the 100%.RO project?

This is a sponsorship project that I am very fond of and which supports my attitude as a Romanian confident in our national identity and Romanians’ resources and potential to create beauty.

As a medical graduate, when could we expect an investment in this field, so close to your heart?

As soon as possible, I hope. Medicine is a field of activity very dear to me. I have a concrete plan – which I cannot develop for the time being, but it falls in line with the same business vision behind Class Living, which I define as my contribution to Romanians’ access to a “quality life”.

You and your girls make quite a team. How does this dialog work?

I am lucky to have a

beautiful family which is always close to me and with which I feel I can build something. I can already see that my girls want to follow in my footsteps, to become entrepreneurs and they are already very good at it: we share the same values, but we don’t always think the same, which inspires each other and stimulates us. I rely on them and take great pride in them.

What is the most important lesson business has taught you?

First of all, that I have to follow my intuition. I don’t believe in a single business lesson ruling my way of thinking: I think that every time when I begin a new business, it makes me learn and start from scratch in a way. I am highly receptive to new things. For instance, the wholesale market is a totally new business to me and I learn something new about it every day and it is becoming more and more captivating, through the importance of the social impact I feel I can have. The Class Living business demands a different kind of involvement, but in no way less exciting.

What is the most important gadget you take to negotiations?

The Sony Vaio laptop, the iPad and of course, my smile! ■



© Shutterstock

Tehnologia informației schimbă abordarea managementului companiei

INFORMATION TECHNOLOGY CHANGES COMPANY MANAGEMENT APPROACH

Era informațională, globalizarea, creșterea consumului și implicit a concurenței au generat nevoi noi pentru antreprenori. Astăzi, fără informație, fără capacitatea de a o interpreta pentru a lua decizii, succesul unei companii devine imposibil de obținut.

The information age, globalization, the increase in consumption and therefore in competition, have given birth to new needs for entrepreneurs. Nowadays, without information, without the capacity to interpret it when making decisions, a company's success is becoming impossible.

DE / BY LORI HAIDUCESCU

Pentru o întreprindere, această necesitate se traduce în oferirea informației potrivite oamenilor potriviți, în formatul potrivit, și la momentul potrivit. Cheia acestui demers rezidă în tehnologiile care permit colectarea datelor în timp real și transformarea lor în informație relevantă pentru business. Aceste tehnologii poartă denumirea generică de sistem Business Intelligence (BI). Unul dintre sistemele BI cu latență mică – timp scurt între inițierea unei acțiuni și obținerea rezultatului, este Operational BI.

Un astfel de sistem reprezintă o platformă informatică capabilă să asigure îmbunătățirea proceselor unei companii și adaptarea acesteia la schimbările pieței într-un timp foarte scurt – de la o oră la alta, de la o zi la alta. Acest lucru este posibil prin ajustarea continuă a deciziilor angajaților în funcție de informațiile referitoare la micro și macro mediu, primite în timp real. Fiecare user poate genera cu ușurință rapoarte, grafice ușor de interpretat și interactive – sub formă de video pe baza timeline-ului dorit, hărți dinamice – obținând informațiile necesare pentru optimizarea activităților sale. Rapoartele vizuale prezintă numeroase avantaje, sunt ușor de înțeles, de interpretat și pot fi împărtășite rapid în interiorul companiei sau către exterior.

Sistemele de tip Operational BI oferă un control deplin al companiei. De exemplu, se poate observa, pe baza unor statistici de maximă acuratețe, dacă obiectivele unei campanii de marketing aflate în derulare vor fi atinse și se pot lua măsuri de îmbunătățire a acesteia. Este observabilă o modificare a vânzărilor unui punct de lucru în timp real și se pot lua decizii ad hoc. Companiile aeriene folosesc astfel de sisteme pentru a-și adapta ofertele (preț, disponibilitatea personalului de boarding, orar) la schimbările survenite pe piață. Astfel pot fi gestionate toate resursele pentru a crește productivitatea sau pentru a fructifica oportunități.

În prezent, este nevoie de o abordare cuprinzătoare și în timp real a tuturor factorilor care influențează o companie, dar și a mecanismelor interioare de funcționare. Controlul poate fi sporit numai printr-un acces facil și rapid la informațiile relevante. Această perspectivă face trecerea spre o nouă cultură organizațională, cea a unui management bazat pe informație și relaționare ce presupune obiective clare, măsurabile, asumate de către companie și angajați la fiecare nivel, execuțional sau decizional.



15–20%

din datele unei companii trebuie analizate în fiecare oră, 30% o dată pe zi și o altă parte, tot de 30%, o dată pe lună.

—
of a company's data must be analyzed every hour, 30% once a day and a different 30% once a month.

Sistemele BI se împart după latențe:

A. mari – Strategic BI și Tactic BI;

B. mici – Operational BI și Real Time BI.

BI systems can be divided by latency: A. big – Strategic BI and Tactic BI; B. small – Operational BI and Real Time BI.

For an enterprise, this need translates as offering the right information to the right people, in the right format and at the right moment. The key to this process lies in technologies that allow real time data collection and turning that data into relevant information for a business. These technologies bear the generic name of Business Intelligence (BI) system. One of the BI systems with reduced latency – a short time between the moment when the action is initiated and the result is obtained, is Operational BI. Such a system is a computer platform able to help improve a company's processes and its adjustment to the market's changes in a very short span of time – from one hour to another, from one day to the next. This is possible by continuously adjusting employees' decisions based on the information referring to the micro and macro environment, received in real time. Each and every user can easily generate reports, easy to read, interactive charts – as videos based on a desired timeline, dynamic maps – by obtaining the necessary information to optimize his or her activity. Visual reports have numerous advantages, they are easy to understand and read and

can be quickly shared within the company or with the outside world.

Operational BI systems offer the company full control. For instance, the system can indicate, based on highly accurate statistics, if the objectives of an ongoing marketing campaign can be reached and measures can thus be taken to improve the campaign. A change in sales at a certain working unit is noticed in real time and ad hoc decisions can be made. Air companies use only such systems in order to adjust their offers (price, boarding staff availability, schedule) to the market changes. Thus, all resources can be managed in order to increase productivity or tap into new opportunities.

At the moment, it is necessary to have a comprehensive, real-time approach to all factors influencing a company, but also to the inside operating mechanisms. Control can be enhanced only by quick and easy access to relevant information. This perspective helps the shift towards a new organizational culture, that of a management based on information and networking that implies clear, quantifiable objectives, assumed by the company and employees at every level, both executive and decisional.

CADOURI IDEALE PENTRU CONFORTUL CELOR DRAGI

IDEAL GIFTS FOR THE COMFORT OF YOUR LOVED ONES

La ceas de sărbătoare, ce alte cadouri ar fi mai potrivite decât acelea care îmbină confortul și ingeniozitatea? Iar dacă oferă și un design inovator, cum să nu îți dorești să le pui sub pomul de Crăciun? Colecția de produse Philips care au grijă de confortul tău intră cu siguranță în această categorie. În continuare, iată prezentarea a patru dintre aceste produse inventive.

As the holidays are drawing near, what other gifts would be more appropriate than those that combine comfort and inventiveness? And if they also offer an innovating design, how could you not wish to have them under the Christmas tree? The Philips collection of products that look after your comfort is surely included in this category. Read on about four of these inventive products.



Noul aparat de bărbierit electric AquaTouch – unicul aparat pentru bărbierit umed (cu gel sau spumă) și uscat de la Philips, ce poate fi folosit și sub duș.

The electrical shaving device Philips AquaTouch, the only device for wet and dry shaving, without cuts.

APARATUL DE BĂRBIERIT ELECTRIC PHILIPS AQUATOUGH

Dacă vrei să îndepărtezi pericolul iritațiilor după bărbierit, Philips AquaTouch a găsit o modalitate eficace de protecție a pielii. Aparatul este complet rezistent la apă și optimizat pentru un confort superior și iritații minime ale pielii, datorită dispozitivului de etanșare inclus – Aquatec. Funcția Super Lift & Cut ajută la ridicarea firelor de păr de pe suprafața pielii înainte de a le tăia, pentru a garanta un bărbierit perfect. În plus, aparatul beneficiază de sistem DualPrecision, care are sloturi pentru a tăia firele normale sau mai lungi și găuri care taie chiar și firele foarte scurte.

PHILIPS AQUATOUGH ELECTRIC SHAVER

If you want to avoid the risk of rashes after shaving, Philips AquaTouch has found an efficient method to protect your skin. The shaver is completely waterproof and optimized for superior comfort and minimum skin damage, due to the included seal device – Aquatec. The Super Lift & Cut function helps lift the hair from the skin before trimming it, to guarantee the perfect shave. Moreover, the device benefits from a DualPrecision system, which is provided with slots for trimming normal or long hair and for shaving even the shortest stubble. The new AquaTouch electric shaver, the only device for wet shaving (with gel or foam) and dry shaving from Philips, which can also be used in the shower.

O inovație completă în ceea ce privește personalizarea.

Complete innovation in what regards personalization.



ESPRESSORUL PHILIPS SAECO

Dacă o să ai nevoie de o băutură puternică să te trezească în dimineața de Crăciun, poți încerca espressoarele Philips Saeco Xelxis Digital ID, noul Saeco Exprelia și Saeco Syntia. Colecția de espressoare de lux Philips Saeco îți oferă o băutură preparată exact după preferințele tale, personalizând cantitatea de lapte și de cafea, temperatura, nivelul de spumă de lapte, puterea aromei și bogăția creimei.

PHILIPS SAECO ESPRESSO MACHINE

If you need a strong drink to wake you up on Christmas morning, you can try the authentic espresso offered by Philips Saeco Xelxis Digital ID espresso machine, the new Saeco Exprelia and Saeco Syntia. The Philips Saeco deluxe espresso machine collection offers a coffee drink prepared according to your taste and liking, personalizing the amount of milk and coffee, the temperature, the quantity of milk foam, the intensity of the flavor and the richness of the cream.

OBSESIE PENTRU SUNET

Sistemele de andocare pentru iPod/iPhone/iPad Philips Fidelio se ocupă de relaxarea voastră, asigurând calitatea sunetului și accesul instantaneu la fișierele muzicale de pe echipamentele portabile Apple. Mai mult, funcționează ca stație de încărcare, astfel că îți poți asculta muzica fără să vă îngrijorați că gadgetul se va descărca. Aveți de ales între sistemul Philips Fidelio Soundsphere DS9800W, care combină funcționalitatea sistemelor de andocare cu tehnologia wireless AirPlay, sistemul Philips Fidelio Primo DS9, cu design SoundCurve, care creează o structură acustică eficientă, și Philips Fidelio DS700, care funcționează și cu baterii.

OBSESSED WITH SOUND

The Philips Fidelio docking stations for iPod/iPhone/iPad take care of your relaxation by assuring sound quality and immediate access to music files on Apple portable devices. Moreover, it works as a charging station, so you can listen to your music without worrying that the gadget's battery will die. You can choose between the Philips Fidelio Soundsphere DS9800W system, which combines functionality of docking stations with wireless AirPlay technology, the Philips Fidelio Primo DS9 system, with SoundCurve design, which creates an efficient acoustic structuring, and Philips Fidelio DS700, which can also be powered by batteries.



Calitate impecabilă a sunetului și acces instantaneu la toate fișierele muzicale de pe iPod, iPhone și iPad.

Impeccable sound quality and immediate access to all music files on iPod, iPhone and iPad.



Nu arde țesăturile, chiar dacă este lăsat pe haine până la 5 minute.

Doesn't burn holes through fabrics, even if left on clothes for up to five minutes.

SISTEMUL DE CĂLCAT PHILIPS PERFECTCARE

Ca să nu vă mai faceți probleme când călcați hainele pentru reuniunea familială din ziua de Crăciun, puteți încerca primul și **singurul sistem de călcat de pe piață căruia nu trebuie să îi setezi temperatura și cantitatea de aburi**: Philips PerfectCare. Bazându-se pe tehnologia unică Optimal Temp, sistemul protejează țesăturile și îndepărtează rapid cutele, oferind temperatură optimă și o putere mare a aburului. Noul sistem de călcat revoluționar **nu arde niciodată țesăturile, chiar dacă este lăsat pe haine până la 5 minute**, și este perfect pentru orice fel de material.

PHILIPS PERFECTCARE IRON

To get rid of all worries when you have to iron the clothes for the family get-together on Christmas day, you can try **the first and only iron on the market that doesn't need setting the temperature and steam output**: Philips PerfectCare. Relying on the unique Optimal Temp technology, the system protects fabrics and quickly removes all creases, offering the optimal temperature and large steam power. The new revolutionary iron **does not burn holes through fabrics even if it is left on the clothes for up to five minutes** and is perfect for any type of fabric.

O privire asupra colecției de mașini Ralph Lauren

INSIGHT RALPH LAUREN CARS COLLECTION





O parte dintre mașini au fost expuse la Muzeul Artelor Decorative / Some of the cars were exhibited at Musée des Arts Décoratifs

© AP/Jacques Brillon



© AP/Bebero Matthews

Marele creator de modă american Ralph Lauren este, de asemenea, un binecunoscut colecționar de automobile, unele dintre ele foarte rare.

A colecționat peste 70 de mașini celebre, construite de-a lungul istoriei automobilelor. Deține un Ferrari 250 GTO din 1962, două Ferrari 250 Testa Rossa, trei McLaren F1 din 1996 (unul dintre ele fiind un model F1 LM, foarte rar), un Mercedes 300SL Gullwing, un Blower Bentley din 1929, un Bugatti 57SC Atlantic, un Porsche 997 GT3 RS, un Bugatti Veyron, un Mercedes-Benz Count Trossi SSK din 1930 (cunoscut sub numele de „Prințul Negru”), un Alfa Romeo 8C 2900B Mille Miglia din 1938, un Lamborghini Reventón și modelul foarte rar Reventón

Roadster. Citiți mai departe despre șase dintre aceste mașini valoroase.

The great American fashion designer Ralph Lauren is also a well known collector of automobiles, some of which are extremely rare. He managed to collect over 70 great cars that were built throughout the automobile history. He owns a 1962 Ferrari 250 GTO, two Ferrari 250 Testa Rossas, three 1996 McLaren F1s (one of them an ultra-rare F1 LM), a Mercedes 300SL Gullwing, a 1929 Blower Bentley, one Bugatti Type 57SC Atlantic, a Porsche 997 GT3 RS, a Bugatti Veyron, a 1930 Mercedes-Benz Count Trossi SSK (aka "The Black Prince"), a 1938 Alfa Romeo 8C 2900B Mille Miglia, a Lamborghini Reventón and the rare Reventón Roadster. Have a look at six of these precious cars.



1938 BUGATTI 57S (C) ATLANTIC

Modelul Bugatti 57 S (C) Atlantic de la Jean Bugatti, construit în 1938, este considerat un adevărat monument al industriei franceze de caroserii și are un look franco-italian.

1938 BUGATTI 57S (C) ATLANTIC

Jean Bugatti's 1938 Bugatti 57 S (C) Atlantic is considered a monument to French coachbuilding, expressing a French-Italian look.



1958 FERRARI 250 TESTA ROSSA

Modelul 250 Testa Rossa a fost realizat de Carrozzeria Scaglietti, fiind adaptat după designul lui Pinin Farina, și poate atinge viteza de 270 km/h.

1958 FERRARI 250 TESTA ROSSA

The 250 Testa Rossa was made by Carrozzeria Scaglietti, adapted from Pinin Farina's design, and could manage 270 km/h.



1930 MERCEDES-BENZ SSK ROADSTER „COUNT TROSSI”

Modelul Mercedes-Benz SSK Roadster a fost proiectat sub îndrumarea celebrului șofer de curse italian, contele Carlo Felice Trossi.

1930 MERCEDES-BENZ SSK ROADSTER „COUNT TROSSI”

The Mercedes-Benz SSK Roadster was designed under the eye of Italian racing driver Count Carlo Felice Trossi.



1955 MERCEDES-BENZ 300 SL GULLWING

La începutul anilor 1950, Mercedes-Benz a reînceput să construiască mașini pentru curse, iar acest model a câștigat competiție după competiție (și a servit drept inspirație pentru recentul model AMG Gullwing).

1955 MERCEDES-BENZ 300 SL GULLWING

At the outset of the 1950s, Mercedes-Benz once again started building for racing, with this model winning race after race (and inspiring the recent AMG Gullwing model).



1938 Alfa Romeo 8C 2900 Mille Miglia

Acest model de curse de la Ralph Lauren poate atinge viteza de 185 km/h și este considerat unul dintre cele mai prestigioase vehicule Alfa Romeo de tipul grand touring.

1938 Alfa Romeo 8C 2900 Mille Miglia

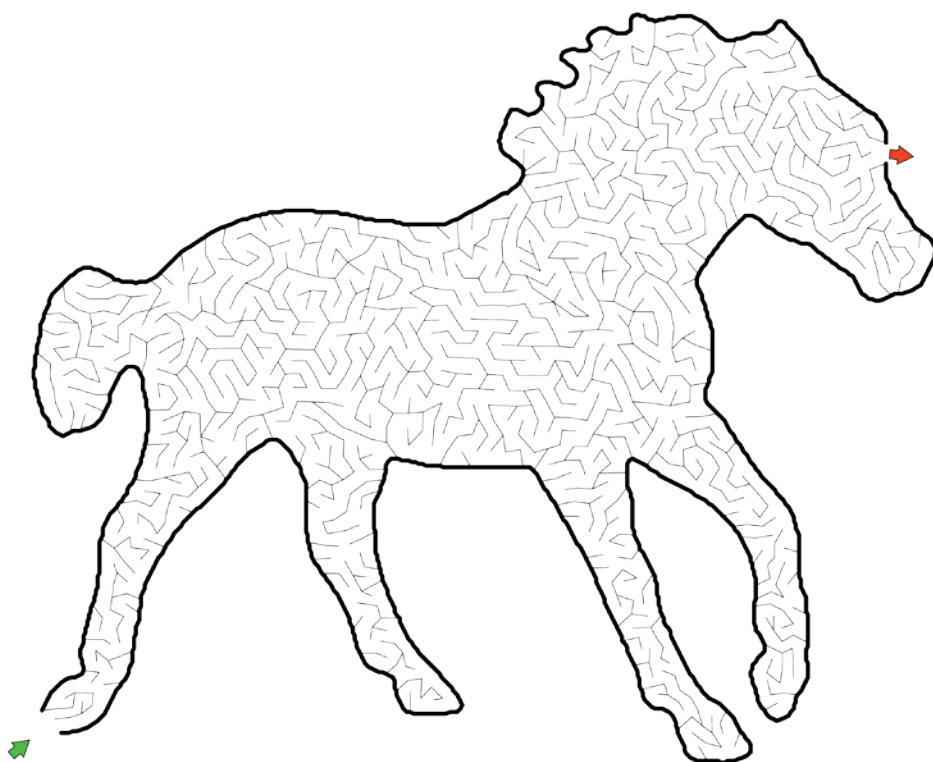
Ralph Lauren's racing model can manage 185 km/h and is considered to be one of the most prestigious pre-war grand Alfa Romeos.

1954 Ferrari 375 Plus

Au fost construite doar cinci vehicule din gama Ferrari 375 Plus, cel de la Ralph Lauren fiind ultimul din serie, bucurându-se de o carieră de succes în cursele de mașini din Argentina.

1954 Ferrari 375 Plus

Only five examples of the Ferrari 375 Plus were made, with Ralph Lauren's the last in the series and enjoying an illustrious racing career in Argentina.



**CĂLUTUL
JUCAUȘ**
The playful
horse

Are chef de joacă și e prietenos.
Dacă îl mângâi de la bot până la
copită, căluțul nostru se joacă
și cu tine.

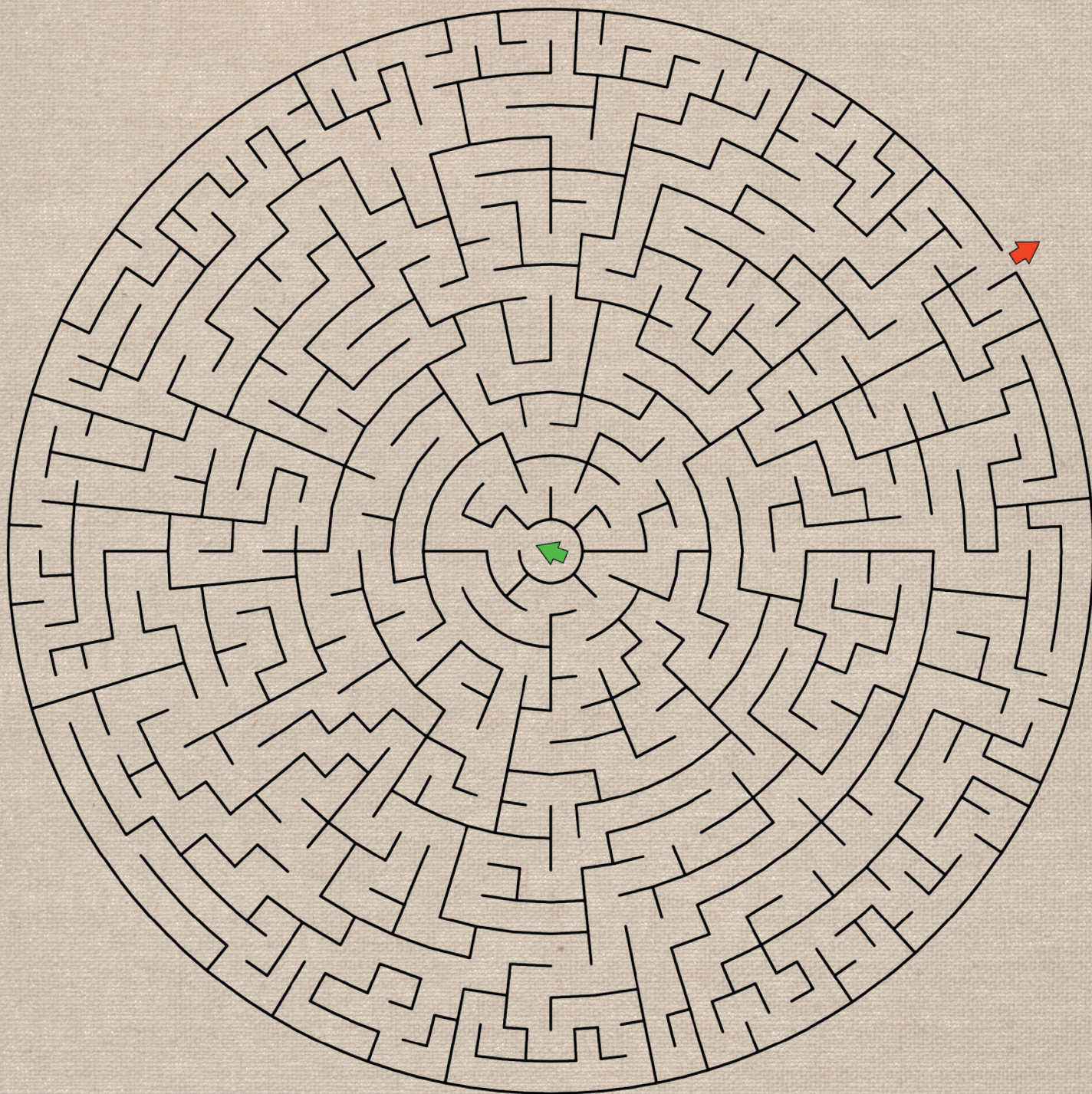
He is friendly and in the mood
to play. If you caress him from
muzzle to his toe, our little horse
will play with you too.

**PISICA
CUMINTE**
The quiet cat

Nu îi place să se joace, însă dacă o gâdili de la
ureche până la coadă îți va toarce veselă.

She doesn't like to play, but if you tickle her
from her year to her tail she will purr happily.



**CĂLĂTORIA PRIN LABIRINT**

În labirint, se pot întâmpla multe. Poți găsi o comoară, poți să întâlnești Minotaurul sau poți câștiga timpul necesar să te rupi de plictiseală.

Tu în cât timp găsești drumul spre ieșire? Ți-a lăsat Ariadna un fir magic care să te scoată din brațele labirintului?

THE JOURNEY THROUGH THE MAZE

There are many things happening in a maze. You can find a treasure, meet the Minotaur or you can find the time to break loose from boredom.

How long does it take for you to find your way out? Did Ariadna leave you a magic clue to pull you out of the maze's arms.

LECȚIA 2
Lesson two

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly/ Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen/ Imparare il romeno... „al volo”/
El rumano... de volada



Puteți să-mi spuneți dacă avionul va sosi / pleca la ora programată?

Can you tell me if the flight arrives/ takes off on time?

Pourriez-vous me dire si le vol arrivera / partira à l'heure?

Când pleacă următorul avion spre Paris?

What time is the next flight to Paris?

A quelle heure est prévu le prochain vol pour Paris?

Am un zbor de legătură de la terminalul A. Puteți să-mi spuneți cum să ajung acolo?

I have a connecting flight from terminal A. Can you tell me how to get there?

J'ai un vol en correspondance depuis le Terminal A. Pourriez-vous me dire comment m'y rendre?

Este vreun loc liber pe lista de așteptare? Puteți să mă treceți pe lista de așteptare?

Any places left on the waiting list? Can you put me on the waiting list?

Combien longue est la liste d'attente? Pourriez-vous me mettre sur la liste d'attente?

Vă rog să-mi spuneți ce zboruri de legătură am către Salzburg?

Could you please tell me what connecting flights are available to get to Salzburg?

Dites-moi, s'il vous plaît, quelles vols en correspondance y a-t-il vers Salzburg?



Können sie mir bitte sagen ob mein Flug planmäßig abfliegt/landet?

Mi può dire se il volo partirà / arriverà in orario?

¿Me puede decir si el vuelo llega/sale a la hora prevista?

Wann fliegt das nächste Flugzeug nach Paris?

Quando parte il prossimo volo per Parigi?

¿Cuándo sale el próximo vuelo para París?

Ich habe einen Anschlussflug vom Terminal A. Können sie mir sagen wie ich dahin komme?

Il mio volo di coincidenza parte dal terminal A? Mi può dire come posso arrivarvi?

Tengo un vuelo de conexión en el Terminal A. ¿Me puede decir cómo llegar allí?

Wie sieht die Warteliste aus? Können sie mich auf die Warteliste setzen?

Potrei essere inserito nella lista di attesa?

¿Cómo es la lista de espera? ¿Me puede apuntar en la lista de espera?

Können sie mir bitte sagen was für Anschlussflüge ich nach Salzburg habe?

Mi dica, per cortesia, quali sono i voli di coincidenza per Salzburg?

Le ruego me informe ¿qué conexiones tengo para Salzburg?



DECEMBRIE 2011 - IANUARIE 2012 / DECEMBER 2011 - JANUARY 2012



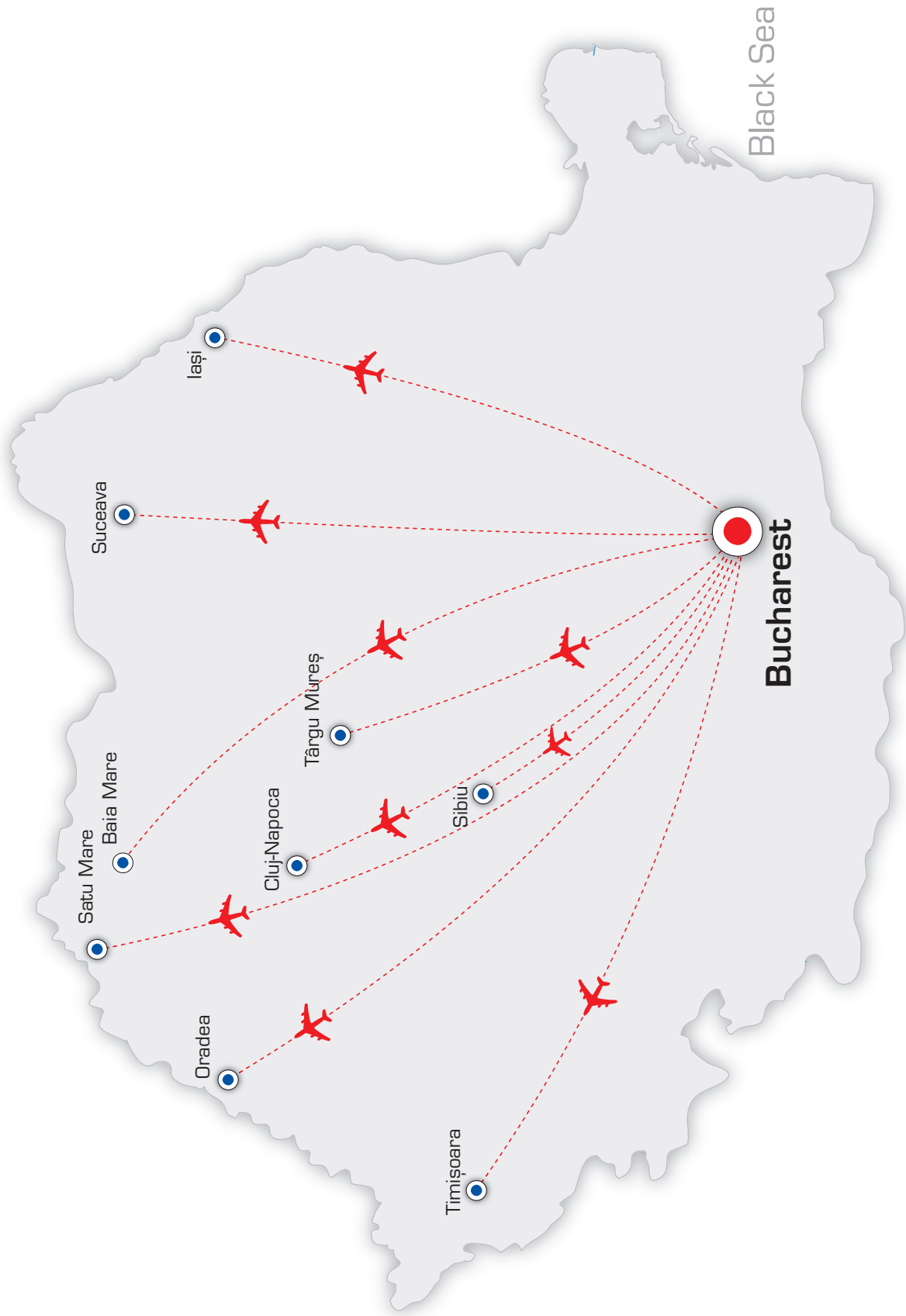
RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**

RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**

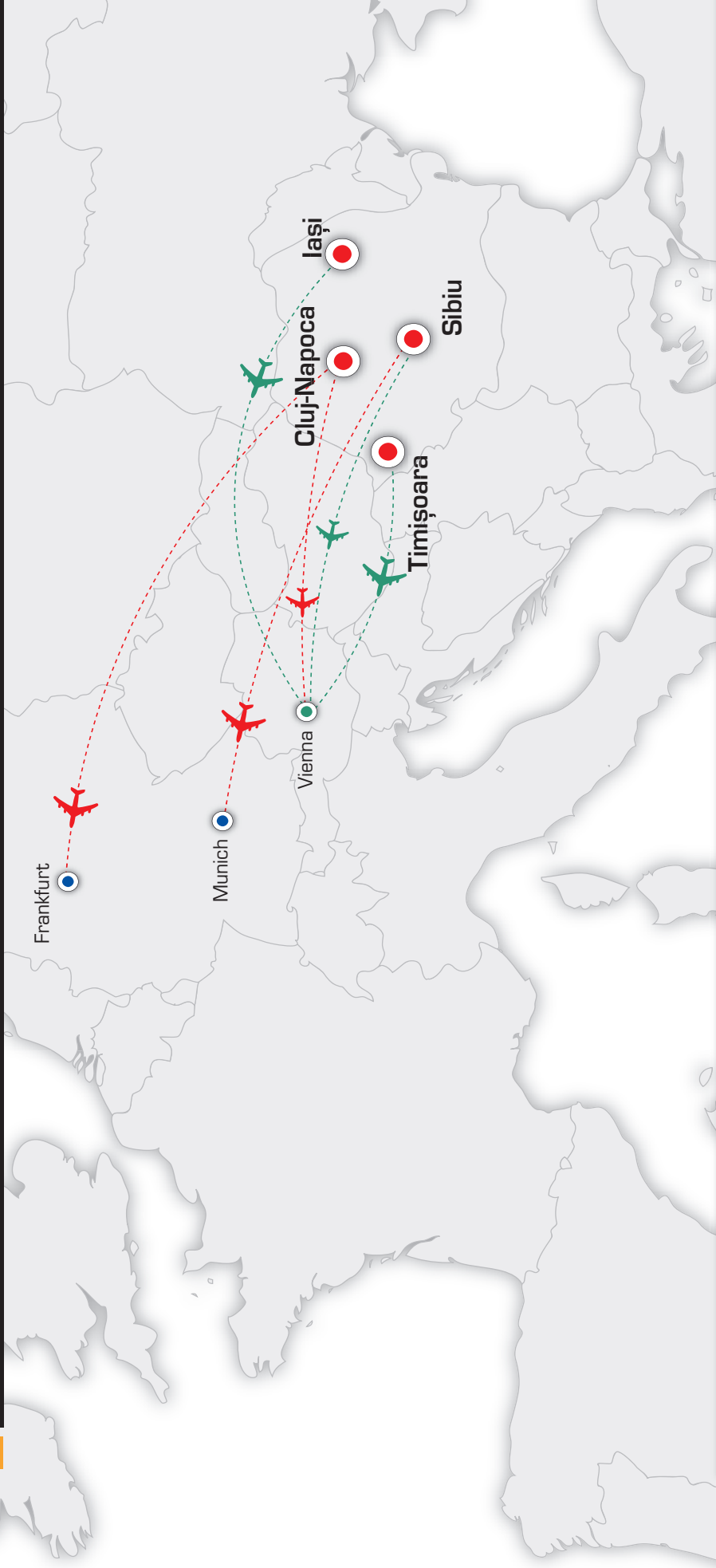
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**

FLYNG BLUE **117** CITY BREAK TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

AEROFLOT
Moscow
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Rusia
Sediu/Home base: Rusia

AIR MOLDOVA
Kishinev
Cod/Code: 9U
Cooperare/Cooperation: Republic of Moldova
Sediu/Home base: Kishinev

Austrian
Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Austria
Sediu/Home base: Austria

CYPRUS AIRWAYS
Larnaca
Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Cyprus
Sediu/Home base: Larnaca

LOT
Warsaw
Cod/Code: LO
Cooperare/Cooperation: Polonia
Sediu/Home base: Polonia

ROYAL JORDANIAN
Amman
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Iordania
Sediu/Home base: Amman

AirEuropa
Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Franța
Sediu/Home base: Franța

Alitalia
Milan, Roma, Balears, Spain
Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Italia
Sediu/Home base: Italia

brussels airlines
Brussels
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Belgia
Sediu/Home base: Belgia

latAirways
Belgrade
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Serbia
Sediu/Home base: Serbia

KLM
Amsterdam
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Olanda
Sediu/Home base: Olanda

RYANAIR
Dubai
Cod/Code: RB
Cooperare/Cooperation: Siria
Sediu/Home base: Siria

AIRFRANCE
Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Franța
Sediu/Home base: Franța

Middle East Airlines - Al Liban
Beirut
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Liban
Sediu/Home base: Liban

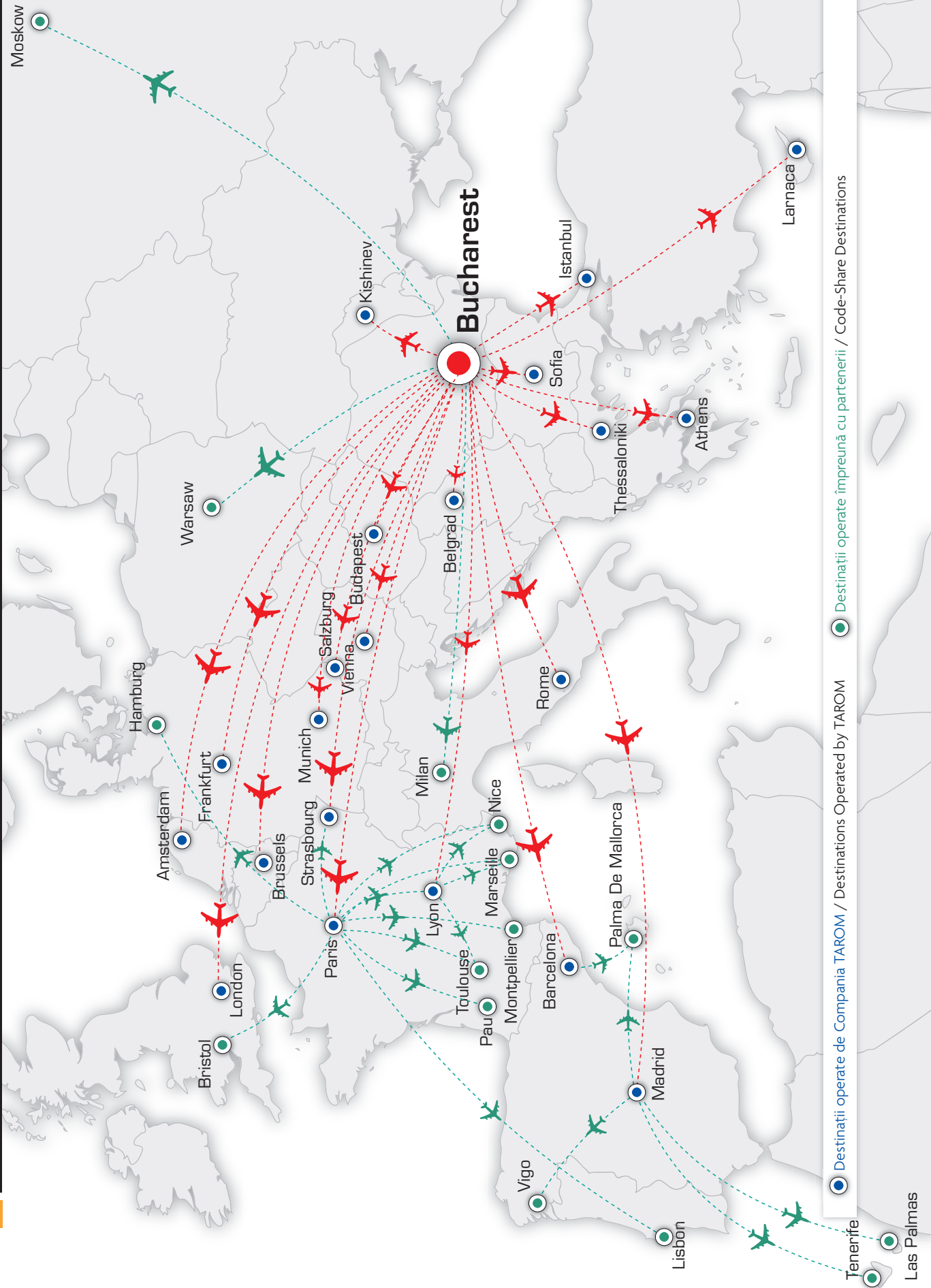
Bulgaria Air
Sofia
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Bulgaria
Sediu/Home base: Bulgaria

KLM
Amsterdam
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Olanda
Sediu/Home base: Olanda

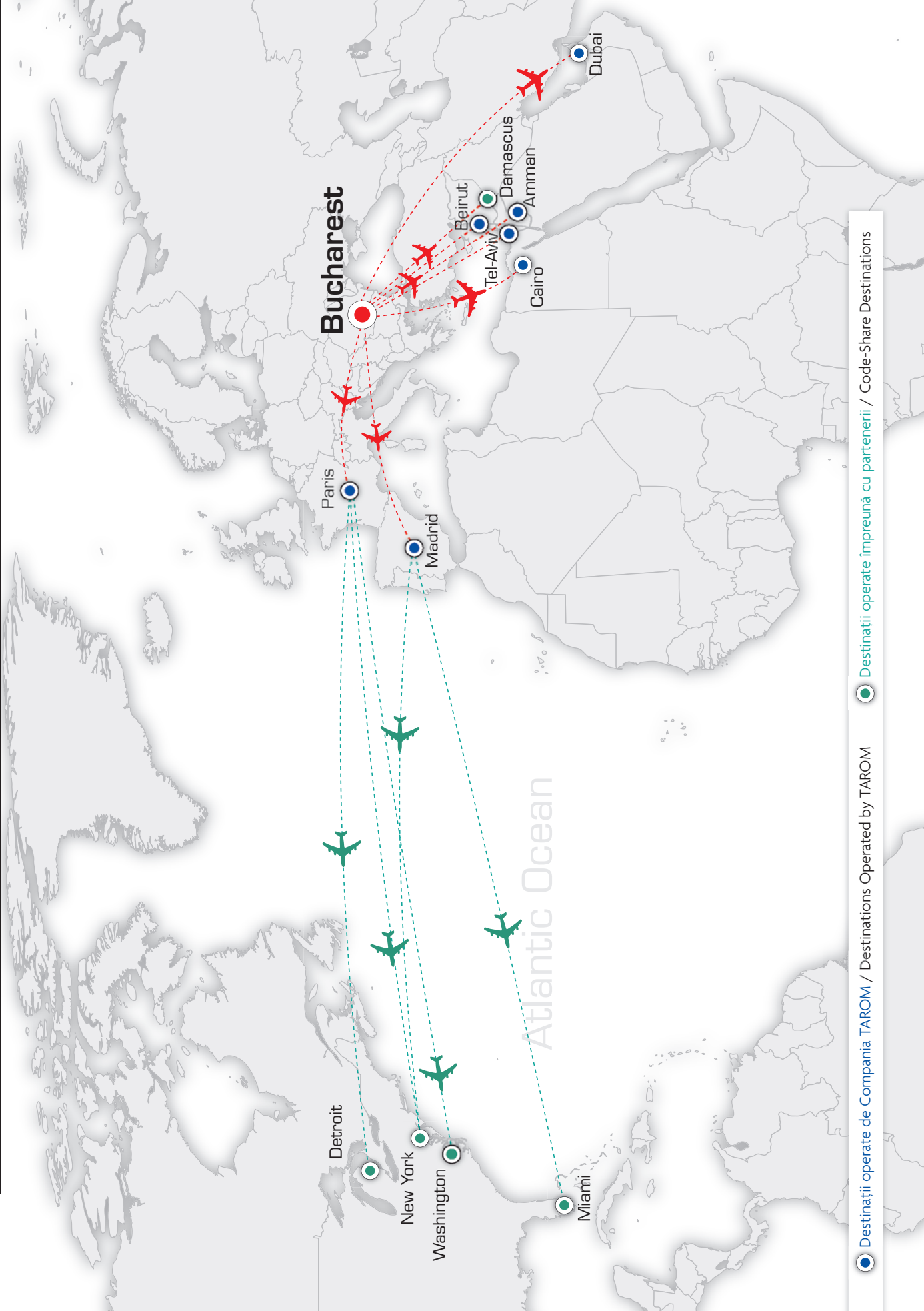
RYANAIR
Dubai
Cod/Code: RB
Cooperare/Cooperation: Siria
Sediu/Home base: Siria

ROYAL JORDANIAN
Amman
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Iordania
Sediu/Home base: Amman

RUTE EUROPEENE EUROPEAN ROUTES



RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	10B + 38Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	16B+102Y/10B+114Y/138Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUID

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in recommendations



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in recommendations

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat.

Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

WINTER SEASON NEWS 2011

30 octombrie 2011 – 24 martie 2012

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Londra	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Madrid	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Atena	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Tel Aviv	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

Timișoara	30 zboruri pe săptămână / 30 flights per week
Oradea	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Suceava	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week
Salzburg	1 (in ziua a 6-a) în perioada 10 dec 2011 – 03 mar/ 1 (in day 6) 10 Dec 2011 – 03 Mar 2012



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business : se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in recommendations

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158 cm) weighting max. 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115 cm) weighting max. 10 kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 80 (35 cm x 30 cm x 20 cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/ one briefcase or one camera bag or one laptop.

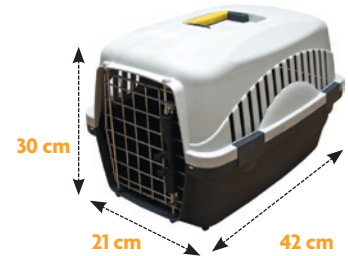
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



The liquids conditions for the cabin baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols etc. in the handluggage of passengers transiting or departing, no matter the destination, from airports within the eu is now restricted to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100 ml each. These liquids need to

be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of romanian airports, from other eu airports or on board an eu aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the eu transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

NOU! Puteți efectua online și formalitățile de check-in. Folosiți formularul din tabul de **Online check-in** de mai jos

Rezervări online **Online check-in**

Avion

Plata: Card Agenție

Zbor: Direct Conexiune

Clasa: Economic Business

Dus Dus-întors Destinații multiple

De la: [-Selectați-] Către [-Selectați-]

Ziua: 25 Ora: 11:00 Ziua: 26 Ora: Oricare

Luna: Mai 2011 Luna: Mai 2011

Pasageri: 1 Adult Aadaugă tip pasager

Voi avea nevoie de asistență specială

IMPORTANT: Va rugăm să nu utilizați butonul 'back' sau 'forward' din browser pe parcursul procesului de rezervare online.

[+ Rezervă](#) [Ajutor general](#)
[Condiții de rezervare online](#)

MasterCard SecureCode VISA VISA Electron VERIFIED by VISA VeriSign

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a TAROM agency or an authorised agent; the online facilities are available and accessible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking. The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIREUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
 Tel: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44
 59 Buzzești St.
 Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27
 E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
 Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
 Tel.: (004) 021.204.13.55,
 (004) 021.204.27.25
 TAROM Call Center

Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
 Tel.: (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44
 e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BACĂU agbacau@tarom.ro

1 Nicolae Bălcescu St.
 Tel: (004) 0234.511.462
 Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE agbaiamare@tarom.ro

5 București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BISTRIȚA agbistrita@tarom.ro

Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș Sq.
 Tel./Fax: (004) 0263.216.465

BOTOȘANI agbotosani@tarom.ro

13 Revoluției Sq.
 Tel./Fax (004) 0231.518.222

BRAȘOV agbrasov@tarom.ro

38 Republicii, et. 1 ap. 10
 Tel./Fax: (004) 0268.406.373

CLUJ-NAPOCA agcluj@tarom.ro

11 Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA agconstanta@tarom.ro

15 Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632
 Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA agcraiova@tarom.ro

2 Calea București, Unirea Shopping
 Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI agiasi@tarom.ro

3-5 Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768;
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA agoradea@tarom.ro

2 Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

PIATRA NEAMȚ agpiatraneamt@tarom.ro

18M Ștefan cel Mare St.
 Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

PLOIEȘTI agploiesti@tarom.ro

141 Republicii Blvd.,
 Bloc 31 Cl/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE agsatumare@tarom.ro

9, 25 Octombrie Sq.
 Tel.: (004) 0261.712.033
 Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU agsibiu@tarom.ro

10 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA agsuceava@tarom.ro

2 Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ agtargumures@tarom.ro

6-8 Trandafirilor Sq.
 Tel.: (004) 0265.236.200
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA agtimisoara@tarom.ro

3-5 Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563,
 (004) 0256.200.003
 Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA agtulcea@tarom.ro

M1 Isacsei St.
 Tel.: (004) 0240.510.493;
 Fax: (004) 0240.511.227

ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg while holding your knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

10 ROTIȚI GÂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.



Bun venit pe noul skyteam.com!

SkyTeam a lansat noul website care oferă o gamă largă de noi servicii. Fie că veți avea nevoie să căutați cele mai bune conexiuni, să verificați statusul zborurilor, să găsiți informații despre condițiile de intrare pentru țara spre care vă îndreptați sau sugestii cu locuri din aeroport unde vă puteți opri să mâncați odată ajunși în țara de destinație, noul website SkyTeam a fost special conceput pentru a vă ajuta în planificarea călătoriilor. Pe skyteam.com puteți găsi toate informațiile de care aveți nevoie pentru a beneficia pe deplin atât de avantajele SkyTeam, cât și de avantajele oferite de cei 15 membri: Travel Passes, Global Meetings, Corporate Loyalty Programs, Global Contracts și cele mai recente știri și actualizări. De asemenea, puteți strânge informații utile de călătorie din noua secțiune SkyTips. Aveți posibilitatea de a vă înscrie în concursul SkyTips cu propriile sugestii de călătorie pentru care sunt oferite premii atractive de membrii SkyTeam. SkyTeam a lansat o nouă aplicație "Round the World Planner". Aplicația online, ușor de utilizat, a

fost concepută pentru a permite clienților și agenților de turism să-și creeze propriile itinerarii pentru „Călătoria în jurul lumii cu SkyTeam”, folosind rețelele extinse ale tuturor celor 15 companii aeriene membre SkyTeam. Programul „Round the World” permite clienților să își construiască propriul itinerariu în conformitate cu termenii și condițiile programului, folosind informații actualizate de la cei 15 membri ai alianței SkyTeam. Rezervarea nu este posibilă online.

WELCOME TO THE NEW SKYTEAM.COM!

SkyTeam launched a completely renewed site, displaying a refreshed look and feel, and featuring a wide range of new services for you. Either if you need to search for the best connections available, check the status of your next flight, find out information about entry requirements for the country you are heading to, or just where to stop for a bite upon arrival at the airport, the new SkyTeam website has been carefully designed to support you in your travel preparations. On the new skyteam.com, you can also find all the information you need to get the

most of SkyTeam and its 15 members: Travel Passes, Global Meetings, Corporate Loyalty Programs, Global Contracts, latest news and updates. You can also gather useful travel tips on our new section SkyTips, where you can also participate giving your own, and enter a contest to win very attractive prizes provided by our member airlines. SkyTeam has launched a new self-service Round the World Planner. The user-friendly online application has been designed to allow customers and travel agents to create their own SkyTeam Round the World itineraries, using the extensive networks of all 15 SkyTeam member airlines. The Round the World Planner allows customers to build their itineraries in compliance with the Round the World fare product terms and conditions, using updated flight information from the SkyTeam 15 member airlines. No online booking will be possible.

Scan this code with your smart phone to start exploring skyteam.com as soon as you get off the plane.

Scanează acest cod cu smart phone-ul tău pentru a explora skyteam.com imediat după aterizare.



FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscuți de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonușuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiul și Mile de Nivel. Milele Premiul pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiul, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

City Break TAROM

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

2 NIGHTS (BB)



ATENA

Hotel Candia 3* – de la/from: dbl 144, sgl 182
 Hotel Lotus 4* – de la/from: dbl 173, sgl 219
 Hotel Alexandros 4* – de la/from: dbl 194, sgl 272
 Hotel Lycabettus 4* – de la/from: dbl 226, sgl 318

2 NIGHTS (BB)



BELGRAD

Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Slavija Lux 4* – de la/from: dbl 222, sgl 298
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 233, sgl 296
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 237, sgl 339

2 NIGHTS (BB)



LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 201, sgl 239
 Hotel Lords Beach 4* – de la/from: dbl 228, sgl 292
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 247, sgl 285
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 258, sgl 313

2 NIGHTS (BB)



AMSTERDAM

Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 259, sgl 356
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 287, sgl 367
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 299, sgl 402
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 307, sgl 473
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 322, sgl 498

2 NIGHTS (BB)



ISTANBUL

Hotel Byzantium & Suites 4* – de la/from: dbl 198, sgl 249
 Hotel Pera Tulip 4* – de la/from: dbl 204, sgl 302
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 212, sgl 267
 Hotel Ramada Old City 4* – de la/from: dbl 213, sgl 293
 Hotel Celal Aga Konagi 5* – de la/from: dbl 234, sgl 300

2 NIGHTS (BB)



BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 299, sgl 370
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 303, sgl 381
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 322, sgl 429
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 332, sgl 448
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 371, sgl 432

2 NIGHTS (BB)



FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 210, sgl 364
 Hotel Ramada City Centre 4* – de la/from: dbl 221, sgl 287
 Hotel Steigenberger 4* – de la/from: dbl 242, sgl 300
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 250, sgl 323

2 NIGHTS (BB)



LYON

Hotel Charlemagne 3* – de la/from: dbl 235, sgl 326
 Hotel Best Western Crequi 3* – de la/from: dbl 258, sgl 344
 Hotel Mercure Chateau Perrache 4* – de la/from: dbl 271, sgl 353
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 271, sgl 392

2 NIGHTS (BB)



LONDRA

Hotel Kensington Court 3* – de la/from: dbl 284, sgl 361
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 353, sgl 529
 Hotel Blakemore Hyde Park 4* – de la/from: dbl 366, sgl 532
 Hotel Crowne Plaza St. James 4* – de la/from: dbl 449, sgl 651

2 NIGHTS (BB)



ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 233, sgl 311
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 311, sgl 295
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 322, sgl 442
 Hotel Boscolo Palace 5* – de la/from: dbl 353, sgl 528

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 244, sgl 295
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 274, sgl 341
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 281, sgl 371
 Hotel Rafael Atocha 4* – de la/from: dbl 286, sgl 384
 Hotel Catalonia Gran Via 4* – de la/from: dbl 290, sgl 387

2 NIGHTS (BB)



SALONIC

Hotel Egnatia 3* – de la/from: dbl 170, sgl 203
 Hotel Minerva Premier 4* – de la/from: dbl 178, sgl 215
 Hotel Egnatia Palace 4* – de la/from: dbl 192, sgl 242
 Hotel Copsis 4* – de la/from: dbl 208, sgl 289
 Hotel Grand Palace 5* – de la/from: dbl 270, sgl 378



PARIS

Hotel Arley Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 317, sgl 424
 Hotel California St. Germain 3* – de la/from: dbl 337, sgl 450
 Hotel Madrid Opera 3* – de la/from: dbl 323, sgl 443
 Hotel Arley Castiglione 4* – de la/from: dbl 370, sgl 532
 Hotel Litre 4* – de la/from: dbl 393, sgl 569
 Hotel Park Lane 4* – de la/from: dbl 398, sgl 608



BARCELONA

Hotel Atlantis 3* – de la/from: dbl 269, sgl 343
 Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 288, sgl 320
 Hotel Catalonia Born 3* – de la/from: dbl 289, sgl 382
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 311, sgl 378
 Hotel Duc De Medinaceli 4* – de la/from: dbl 315, sgl 398
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 325, sgl 405



MÜNCHEN

Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 203 sgl 254
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 245 sgl 303
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 248 sgl 303
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 252 sgl 305



VIENA

Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 213, sgl 287
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 229, sgl 289
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 256, sgl 296
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317

Tariful pachet exprimat in Euro si/sau USD, include: 2 sau 3 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta Bucuresti – destinatie – Bucuresti. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicala.

Sejurul de minimum 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un numar mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numarului de nopti.

The Euro and/or USD rate pack includes: accommodation for 2 or 3 nights with breakfast; TAROM transportation for Bucharest-destination-Bucharest route. The rate pack doesn't include: airport taxes, transfers, medical insurance. The minimum 2/3 nights of accommodation stay may be extended for a larger number of nights and the rate will be modified in accordance to the number of nights.



AMMAN

Hotel Liwan 3* – de la/from: dbl 321, sgl 372
 Hotel Al Dana Plaza 4* – de la/from: dbl 324, sgl 424
 H. Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 334, sgl 552
 Hotel Bristol 5* – de la/from: dbl 405, sgl 569



BEIRUT

Hotel Parisian 4* – de la/from: dbl 372, sgl 459
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 383, sgl 507
 Hotel Cavalier 4* – de la/from: dbl 455, sgl 645
 Hotel Le Bristol 5* – de la/from: dbl 476, sgl 711



BUDAPESTA

Hotel Soho Boutique 4* – de la/from: dbl 200, sgl 272
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 200, sgl 258
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 213, sgl 288
 Hotel Ramada Plaza 4* – de la/from: dbl 231, sgl 310



TEL AVIV

Hotel Imperial 3* – de la/from: dbl 328, sgl 438
 Hotel Art+ 4* – de la/from: dbl 390, sgl 573
 Hotel Melody Boutique 4* – de la/from: dbl 442, sgl 676
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 490, sgl 711

DUBAI

Hotel Radisson Blu Deira Creek 5* de la/from: dbl 187 usd+353 euro, sgl 359 usd+353 euro | Hotel Al Barsha Golden Tulip 4* de la/from: dbl 170 usd+353 euro, sgl 301 usd+353 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4* de la/from: dbl 111 usd+353 euro, sgl 187 usd+353 euro | Hotel Grandeur 3* de la/from: dbl 125 usd+353 euro, sgl 235 usd+353 euro

VACANȚE IARNĂ 2011/2012

Vacanță magică la / Magic holiday at

DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 185 €/adult
 Hotel Cheyenne ** – de la 204 €/adult
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 263 €/adult
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 312 €/adult
 Hotel New York **** – de la 347 €/adult
 Hotel Disneyland **** – de la 595 €/adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopti cazare in camera dubla cu mic dejun + 1 intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti in camera dubla
- copiii pana la 6 ani neimpliniti la momentul check-in la hotel beneficiaza de intrari in parcul Disneyland Resort Paris si cazare gratuita

SPANIA, COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la pretul de 389 euro/persoana, in perioada 08.10 – 17.12.2011 si 14.01 – 31.05.2012 (data ultimului retur);
 412 euro/persoana in perioada 01.06 – 16.06.2012

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopti cazare in camera dubla cu pensiune completa la hotel de 4* (apa si vin incluse la mesele principale tip buffet);
- transport avion cursa directa pe ruta Bucuresti – Barcelona si retur, cu compania TAROM, taxe de aeroport incluse;
- transfer aeroport – hotel-aeroport
- excursie de 1 zi la Barcelona
- seara Flamenco Show

SHARM EL SHEIKH

Plecări săptămânale în perioada 20.12.2011– 01.05.2012.

Servicii incluse:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- transport charter TAROM Otopeni / Sharm El Sheikh / Otopeni
- transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- asistentă turistică
- taxe de aeroport
- asigurare medicală.

Preturile nu includ:

- taxa de viza: 15 eur/persoana
- excursii optionale si intrarile la obiective.

Pachetele includ in perioada Sarbatorilor de Iarna programe de Craciun si Revelion si cina festiva.

Renaissance Golden View Beach 5* , Demipensiune de la 682 / in dbl, 837 / in sgl.

Hyatt Regency 5* , Mic dejun de la 873 / in dbl, 1.282 / in sgl.

Maritim Jolie Ville Golf & Resort 5* , Demipensiune de la 769 in dbl, 925 in sgl.

Hilton Waterfalls 5* , All Inclusive de la 678 / in dbl, Si 884 / in sgl.

Noria Resort 4* , Demipensiune de la 673 in dbl, Si 799 / in sgl.

Amwaj Aa Hotel & Resort 5* , All Inclusive de la 571 in dbl, Si 690 in sgl.

Melia Sharm 5* , All Inclusive de la 609 in dbl, Si 748 / in sgl.

Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM. The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



MALAYSIA – KUALA LUMPUR

Hotel Sheraton Imperial Kuala Lumpur 5* – preț persoană în cameră tip Club Room, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt /price per person in Club Room suite, breakfast included, seven nights, plane ticket from Frankfurt de la/starting from 1,348 euro



REPUBLICA DOMINICANĂ – PUNTA CANA

Hotel Grand Palladium Palace Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu all inclusive, 10 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, all inclusive, ten nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,519 euro



SEYCHELLES – INSULA MAHE

Hotel Berjaya Beau Vallon Bay 3* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, breakfast, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,277 euro



THAILANDA – PHUKET

Hotel Evasion Phuket & Bon Island 4* – preț persoană în cameră Evasion Studio Garden View, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Evasion Studio Garden View suite, breakfast included, 8 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,251 euro



MALDIVES – NORD MALE ATOLL

Hotel Meeru Island Resort 4* – preț persoană în cameră tip jacuzzi BeachVilla, cu pensiune completă, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur, cu barca rapidă/price per person in jacuzzi Beach-Villa type room, full boarding house system, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return by fast boat de la/starting from 1,654 euros



MAURITIUS – MAHEBOURG

Hotel Le Meridien Ile Maurice 4* – preț persoană în cameră dublă Deluxe Plus, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Deluxe Plus double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,523 euro



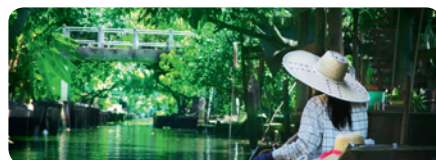
INDONEZIA – BALI

Hotel Nusa Dua Beach & Spa 5* – preț persoană în cameră deluxe, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe suite, breakfast included, eight nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,388 euro



MADEIRA – FUNCHAL

Hotel C.S. Madeira Atlantic Resort and Sea Spa 5* – preț persoană în cameră dublă, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in double room, breakfast included, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return; de la/starting from 797 euro



THAILANDA – BANGKOK

Hotel Bangkok Marriott Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră deluxe, fără mic dejun, 5 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe suite, breakfast not included, 5 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 999 euro

Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina. Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234511462 și din Constanța, str. Ștefan cel Mare nr. 15, tel: 0241662632.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

TAROM Tours also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows: booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport; seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agrotourism to Maramureș, Bucovina.

For bookings or any kind of information, please visit the website www.tarom.ro or call one of the TAROM Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462 and in Constanța, 15 Ștefan cel Mare Street, phone: 0241662632.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37

+40 21 303 44 39

E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments. The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna
✈️ Schwechat (18 km)
TAROM Office
21 Opernring, 1010 Wien
☎️ +43 15818800/5818801
📠 +43 1581880016
☎️ A/P: +43 1700732728
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels
✈️ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎️ +32 22186382
📠 +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia
✈️ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitoshka Blvd.
☎️ +35 929331055/56;
📠 +35 929331040/30

CYPRUS

Larnaca
LGS HANDLING
✈️ Larnaca International
Airport
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎️ +35 724008610
📠 +35 724008627
sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo
✈️ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎️ +20 25766655
📠 +20 25766622
☎️ A/P: +202 2653954

FRANCE

Paris
✈️ Charles De Gaulle
(26 km)
TAROM Office
17 Avenue de l'Opéra
2ème étage 75001
☎️ +33 147422542/42654366
📠 +33 142654367
☎️ A/P: +33 174372981
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt
✈️ International (12 km)
TAROM Office

13 Zeil St., 60313
Frankfurt/Main
☎️ +49 692925270
📠 +49 69292947
☎️ A/P: +4969 69025231
frankfurt@tarom.de

Munich

✈️ Munich – Airport 85366,
Terminal 1, Modul C,
Office C4-359
☎️ +49 8997591140/97591142
📠 +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE

Athens
✈️ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎️ +30 2103530405
📠 +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha
✈️ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. PO Box 363
☎️ +97 44458458/4432496
📠 +97 44321099/4432698

HUNGARY

Budapest
✈️ Ferihegy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎️ +36 12350809/ 2350811
📠 +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv
✈️ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office
1, Ben Yehuda St.,
Migdalor Building
2nd floor,
63801 Tel Aviv 63458
☎️ +97 235162217/5162292
+97 235162048
📠 +97 235162382
help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome
✈️ Fiumicino (36 km)
TAROM Office
Via Torino 150, 02nd
floor, int 8, 00184
☎️ +39 0685305045

☎️ +39 0685305114
☎️ A/P: +39 0665954033
📠 A/P: +39 0665010876
direzione generale it@tarom.it

JORDAN

Amman
✈️ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎️ +96 265620760/
5620754/5694765
📠 +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh
✈️ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 - Riyadh 11442
☎️ +96 614787272
📠 +96 614793811
☎️ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait
✈️ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎️ +96 52441041/2441042/
2426847/2426846
📠 +96 52428671

LEBANON

Beirut
✈️ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎️ +96 11797430
Sales Office: 807444/888
📠 +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev
✈️ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎️ +37 322541254
📠 +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest
✈️ Otopeni (16.5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎️ +40 212041355/204 2725

📠 +40 212014761
TAROM Office
at Henri Coandă
Intl. Airport
☎️ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎️ +40 213160220
📠 +40 213164444
E-mail:
rezervari@tarom.ro,
technical.assistance@tarom.ro

☎️ +40 2120464/01/02/04/08/12
📠 +40 212046424/27
E-mail:
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
TAROM Call Center
L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
☎️ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid
✈️ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL 2 Salidas
28042 Madrid
☎️ +34 915641883
📠 +34 915641901
Mail: madrid@tarom.es
Barcelona
✈️ TAROM Office
Airport Terminal T1, P30
North, Departures 08820
☎️ +34 932.596.158
📠 +34 934.791.764
Mail: barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus
✈️ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎️ +96 3112223630/ 2223332
📠 +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich
✈️ Zurich (12 km)
TAROM Office
8060 Flughafen Zurich,
Terminal 1, Room 2-271,
P.O. BOX 2512
☎️ +41 442529040

+41 448132414
📠 +41 442529080
taromzurich@bluewin.ch
Swissport: Ticketing
Center-Flughafen Zurich
Terminal 2
☎️ +410900300315
+41438125142
📠 +418129886
zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul
✈️ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎️ +90 2124653777
📠 +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai
✈️ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎️ +97 142211176/2211849/
2222007
📠 +97 142276748

UNITED KINGDOM

London
✈️ Heathrow (24 km)
TAROM Office,
Town Office,
27 New Cavendish St.,
W1G 9TX
☎️ +44 2072243693
📠 +44 2074872913
lonoffice@taromuk.co.uk
Airport Office
Room 4009, 4th floor
NE Extension Heathrow
Terminal 4, TW6 3FB,
☎️ +44 2087455542
📠 +44 2088974071
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

New Jersey
✈️ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎️ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
📠 +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Blv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Sectiunea 9A, Sector 2, 020337, Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 31 350 10 71

AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroport International „Henri Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 356 814 995
Timisoara, jud. Timis

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Sulfinei nr. 3 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri Coandă”, Bucuresti, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri Coandă, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri Coandă” Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul International „Henri Coandă”
Gatt Building, Parter Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Garii Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camerele 107, 108, 115, Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutui nr. 13 A Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul International „Henri Coandă” Bucuresti, Calea Bucurestilor nr. 224 E Clădire GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES, Otopeni, jud. ILFOV
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 228 2800/01/02
☎+40 31 228 2800

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,

Bucuresti
Aeroportul International „Henri Coandă”, Bucuresti
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8 Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Garii Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial Park, Autostrada Al Bucharest-Pitesti, Km 13, Equest Logistics Center, Dragomiresti Deal, Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul International “Henri Coandă” Bucuresti Str. Ferme C nr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE & NAGEL TRANSPORT SRL

Aeroportul International „Henri Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9 , Bl. 57 Sc.5 Ap. 73 , sector 5 , Bucuresti
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul International „Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul International „Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

PANALPINA ROMÂNIA SRL

Str. Brânduselor nr. 2-4, et. 6 Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul International „Henri Coandă”
Calea Bucurestilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2 camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batistei nr. 9, sect 1 Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4,

sect 1, Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 46 39

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49
☎+40 21 201 407 03/04
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 20
☎+40 21 201 46 19
☎+40 21 201 47 40/4645
Timisoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul International “Henri Coandă”, Calea Bucurestilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 46 20
☎+40 21 201 46 19
☎+40 21 201 47 40/4645
Timisoara Aeroportul Traian Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport International “Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C

Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building Str. Drumul Garii Odai nr. 1 A Et. 3 Room 303-305, 316 Otopeni , Jud. Ilfov
☎+40 21 31 5 55 55 / 315 99 99/31580 00
☎+40 21 31 45 549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul International „Henri Coandă”
Gatt Building ,Room 11 Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul International “Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax+40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International CargoCenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9

D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schonefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES
CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.

2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 295550570
☎+36 295550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space House
Suite 306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI

AEREI TERRESTRI SRL

Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural m-
unicipality Airport, 12 Ziemeļu
street, Latvia
☎+371 670091141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstonweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028 , tel:+34931888690,
☎+34934092511

TURKEY

Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,

CH-8058 Zurich - Airport

☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET CARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalpete Mahallesi
Sukru Kanalti; Sok Sema
A.P No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

Cifrele noastre sunt la înălțime

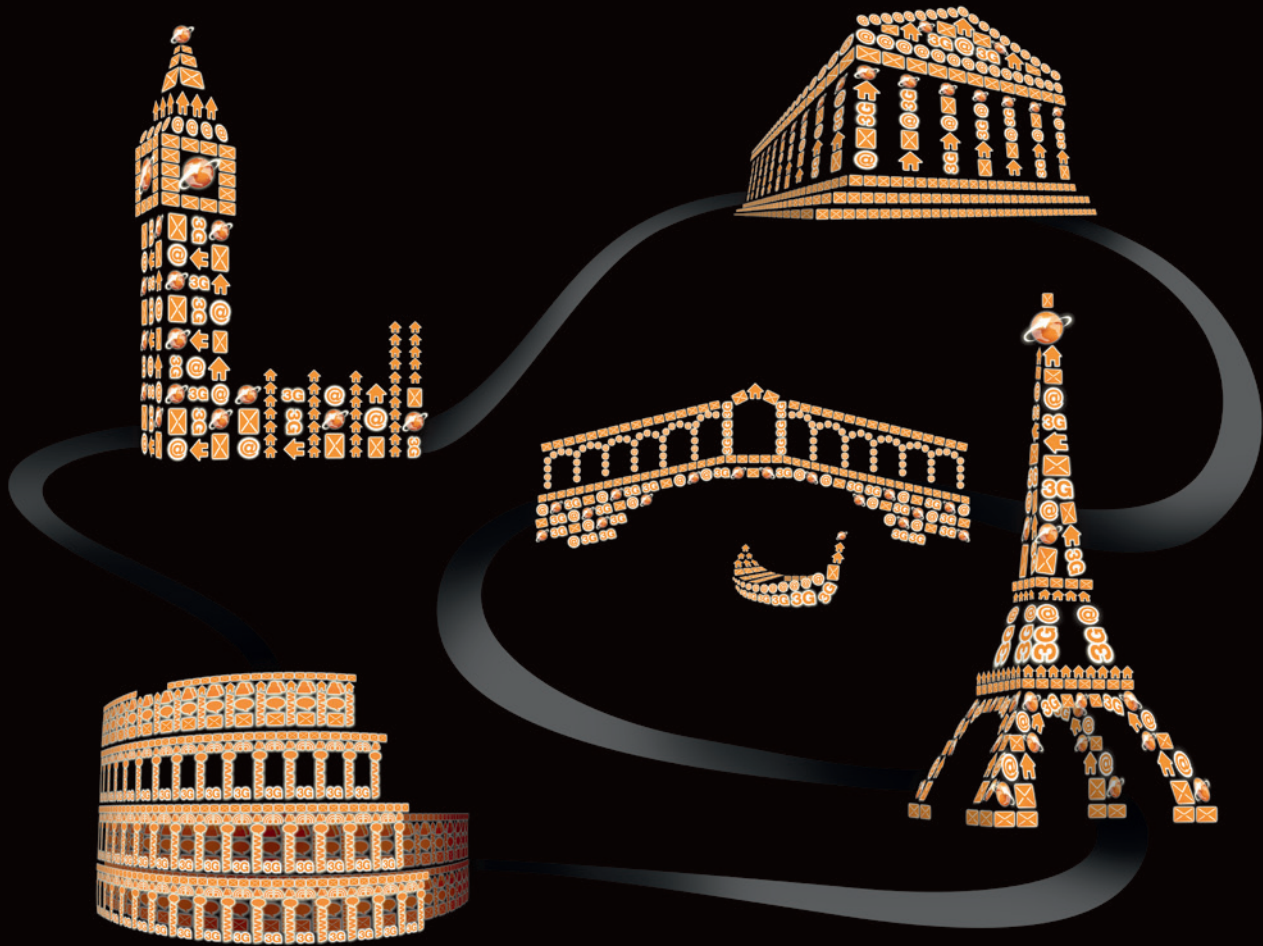


Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa www.tarom.ro Contact: robert.vasilescu@corporatemediaro.ro | 0723 183 595

călătoriile se schimbă cu Orange

activează acum opțiunile **Travel Data**
și ai cele mai bune tarife în roaming



apelează gratuit *100# pentru activare

www.orange.ro/roaming

today changes with **orange™**